

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1996

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires: Text in Ukrainian with English translation on opposite pages.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
						✓					
	12x		16x		20x		24x		28x		32x

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

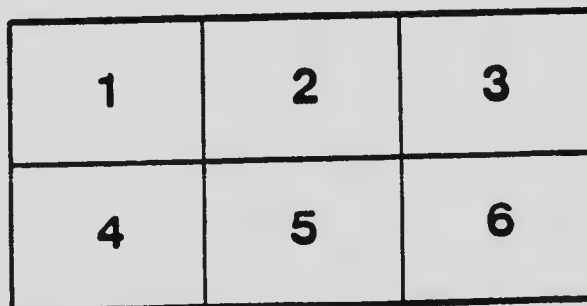
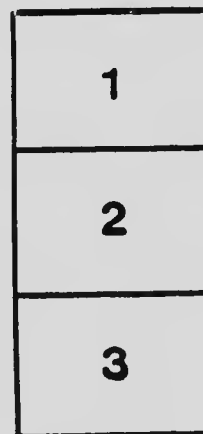
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

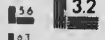
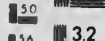
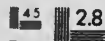
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

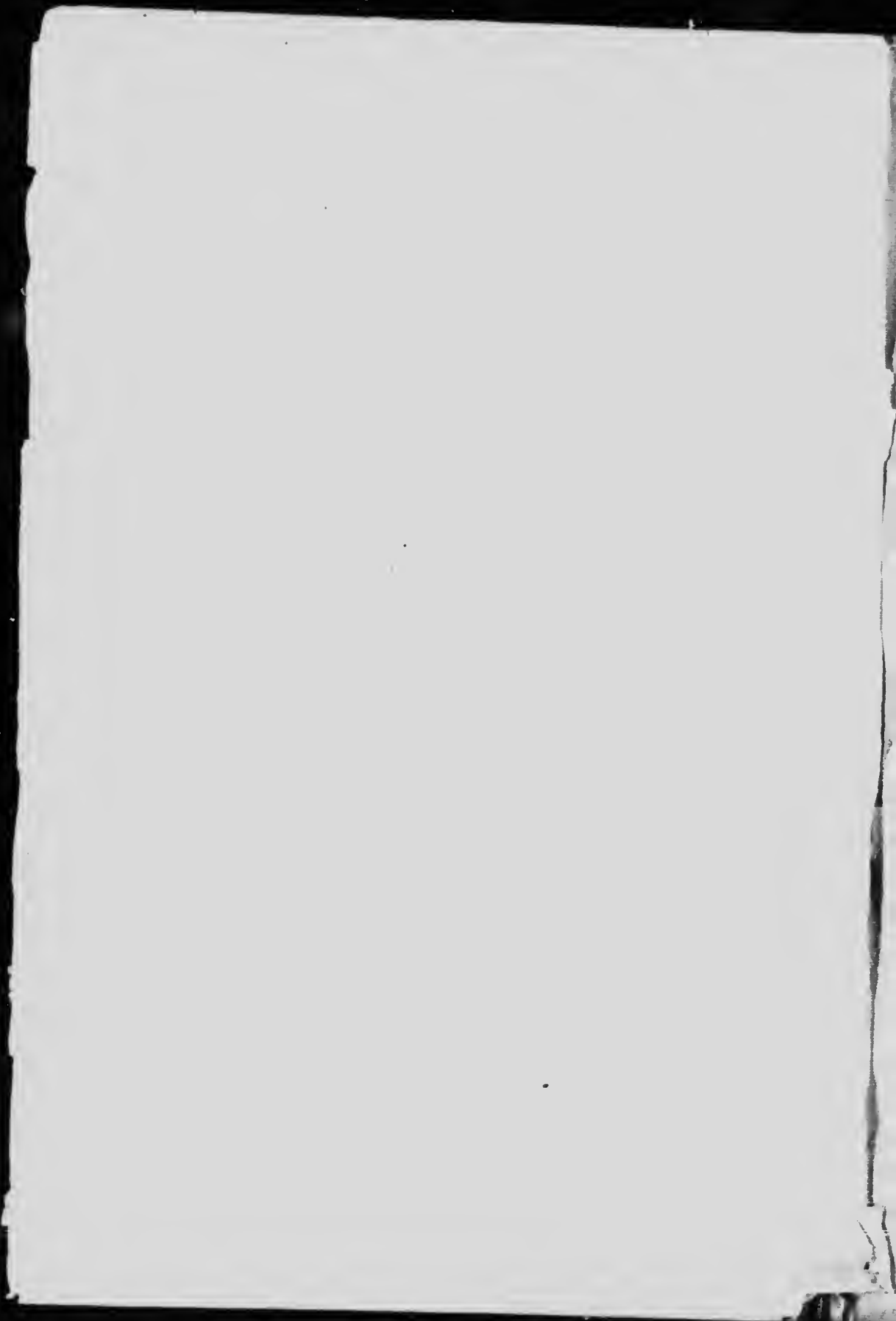
MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax



ЯК ПИСАТИ ЛИСТИ

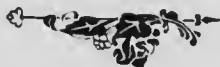
АБО

Найновіший й найпрактичніший Русько-Англійський Листівник

Підручник до писання листів в обох язиках: руськім і англійськім. В справах торговельних, промислових і т. п.

уложив

М. Б. Ясенівський



HOW TO WRITE LETTERS

OR

The newest and most practical Ruthenian and English LETTER WRITER

Being a very useful guide to correspondence between the Ruthenian and English speaking People on all Subjects of Every Day Life.

ВІННІПЕГ, Ман. 1914

Накладом Руської Книгарні, 850 Мейн ст. Вінніпег.

З „Народної Друкарні“ 901 Мейн ст. Вінніпег.

P 6377

I:

Руська Книгарня у Вінніпегу застерігає собі право
накладу.

Вступне слово.

Отсе пускаємо в світ Українсько-англійський „Листовник“ для користі і вигоди укр. громадянства. Листовник має бути взірцем до писання листів в укр. і англ. мові, в справах торговельних, промислових та інших.

Дуже часто трапляється ся, що чоловік, котрий вміє читати, та писати не знає в якій спосіб написати листа чи там просьби в якій небуль справі. Тому ми постарали ся о підручник, який би став у приди пошному чоловікові.

В сій книжці подасмо взірці ріжних урядових листів, поштових привіттів, прагил етикетти (товарницьких привіттів) цютешого життя, контрактів, оголошень, векселів (потів) правних привіттів цю до виставя векселю, привіток і укр. на англ. діалектів (варіція).

Сай підручник є прозначенні особливо для уживаня Українців в Канад, та Сполучених Державах північної Америки. Він є приетосований до вилог і потреб які окружають Українців в заморській пошій країні.

Хто хоче научитись добре провалити кореспонденцію (писати листи) той нехай постарє ся придбати на свою власність Українсько-англійський „Листовник“, який стане помічником властителей не в одній прикрій пригоді,



Вступ.

„Що робити і як робити“ — є ключем до по-
ступу майже у кожнім занятю. Особливо є се прав-
дою в писаню листів і інших громадянських і тор-
говельних форм. У сьім підручнику містять ся до-
ловні поясненя, що будуть помічними для Русинів
в писаню листів у їх новій, заморській вітчині.

Послугуючи ся сьім підручником оццать чи-
мало часу і грошей і стане проворітним у обста-
винах свого життя.

Говорячи про навчєня в писаню листів взагалі
подані тут також спеціальні навчєня що до писа-
ня листів певного якогось рода як пр: торговель-
них, товарних, родинних, любовних, до високо
поставлєних рядників державних, контрактів
і т. и.

Одним словом — ся книжка придаєть ся кож-
дому Русинові — чи Русинці, що знає читати і пи-
сати.

Перший Розділ.

Як писати листи? Війшна сторона листів. Поділ листів. Части листа: а) Заголовок листа; б) адреса; в) повітання; г) власний лист; г) надпис.

Титули. Імена провінцій і територій в Канаді, і імена Сполучених Держав Америки — в скорочено.

Рада для пишучих листи.

Як писати листи?

Писання листів є одною з найважливіших частин обривання — а божимо того рідко хто старався ся набути дійсне знання і виразу, потрібні до доброго викінчування листів. Е дійсне писання листів уважано за дуже поважну і важку галузь інтересу в життю чоловіка.

Але і тепер — як довго маємо приятелів, поки наше серце тішить ся щастем і поступом інших, або шемуче ся їх нещастем, смутними пригодами, ми мусимо писати листи. Листи є не лише посередною дорогою до передачі нашого співчуття нашим приятелям, але они є і показником до сварбу знання. Многі бізнесмени перет наванем знання анктам — найперше жагають від них писемного зголошення ся, особливо тоді, коли поса да вимагає інтелігентного чоловіка. Одним з найважкіших секретів писання добрих листів є — представити

First Chapter.

How to write a letter? Materials. Kinds of letters. Parts of letter. Titles. The names of provinces of Canada and the names of the United States in abbreviations. Advice to Letter Writers.

How to write a letter?

Writing of letters is one of the most important parts of an education, and, unfortunately, a too rare accomplishment. An elegant letter is more rare than any other specimen of composition. Years ago letters writing was considered a very serious and important business of life.

But also at present, so long as we have friends, so long as the heart calls for rejoicing at the success of others, so long as the knowledge of distress and misfortune, of congratulation and condolence touch the heart, we must continue to write letters. Letters are not only the means of communicating our sentiments to our friends, but it is also an index to the store house of knowledge. Most businessmen prefer to receive a written communication from an applicant before conferring with him in any other way, especially if the position offered demands a cultured mind.

One of the greatest secrets of letter writing is to imagine that the person to whom you are communi-

собі — що особа до котрої пишемо лист — є присутня з нами. Говори своїми пальцями. Вдуби ся цілою душею в то, що хочеш сказати. Не послугуй ся в писаню листів пересадною чутливістю або високою фразеологією (словом без вартости), але пиши ясно — зрозуміло. Листи є представительством твоєї особи. Вони є твоїми агентами — говорять за тебе.

Твій характер і вихованє часто одінують із твоїх листів

Про річи важні треба писати виразно і з патиском; в висказуваню співчуття треба послугуватись словами щирими — сердечними — але не пересадними, в складаню желань треба бути веселим, а в бізнесі писати коротко а виразно, ясно.

Хто-ж в бізнесі в писаню листів послугує ся машиною до писаня (type-writing machine), той в писаню листів до своїх найблизших свояків і найлізших приятелів повинен послугувати ся тако пером!

В писаню листів треба заховувати пильну обережність, уникати блудів і писати так, щоб одно реченє поясняло друге.

Внішна сторона листів.

Папір на листи можна тепер дістати різного рода і різної форми. Звичайно уживають листового паперу в форматі 5X8 інчів, а бізнесові листи найчастіше є писані на папері — формату — 8X10

ating is present with you. Talk with your friends. Let your very soul enter into what you are saying. Don't try to use affectation or stately phraseology, but write in a plain manner. Letters are representation of your own person. They are your agents and may be said to speak for you. The estimation of your character and manner are often obtained from your correspondence.

On important subjects the composition should be forcible and expressive; on light subjects, easy and vivacious; in condolence, tender and sympathetic, in congratulation, lively and joyous, and in business, brief and expressive.

One, who in business in letter writing uses a type writing machine, should use a pen in communicating to relations and best friends.

In letter writing great care should be taken, to avoid mistakes and to write in a plain manner.

Materials.

Paper for letters may now be had in a different variety and style. Most social letters are now written on what is known as commercial note; size, 5 x 8 inches. Pocket note, size 5 three quarters by 8, is also much used by gentlemen. Business letters are mostly wri-

інчів, або 9X11 інчів. На незложенім папері треба писати лише на одній стороні, а сторони треба нумерувати. Папір повинен бути білий і досить грубий, щоби чорнило не переходило на другу сторону. Особи що втратили члена своєї родини або близького свояка — можуть уживати т. зв. жалібного паперу і жалібних коверт. (папір і коверти з чорною обвідкою). Папір може бути лінійований, але особи дозрілі повинні уживати до своїх листів паперу нелінійованого. Хто не вмів писати просто і рівно, нехай уживає лінійових підкладок. Урядові листи, рукописи до часописів і грамоти треба посылати в ковертах формату — 4X9, або 5X11 інчів.

Ніколи не уживай червоного атраменту до писання листів. Найкраще є — уживати атраменту чорного — або євно — чорного.

Листів звичайних не треба печатати ляком — коли-ж посилаємо гроші — або які вартісні папери — то добре запечатати коверту ляком.

Поділ листів.

Листи є двояково рода: приватні — і отверті або публичні.

До приватної кореспонденції належать: соціальні, бізнесові, довірочні і інші приватного характеру листи і поштові перенесені картки.

До листів соціальних зачисляємо: листи рідинні, листи з вдякою, (з желявнями, подякою, по-

tten on letter size, 8x10 inches, or a larger size, 9x11 inches.

Paper not folded should be written only on one side and pages should always be numbered.

No color is more desirable than a clear white.

Persons who have lost a near relative may use "mourning paper" (paper with a black border).

Paper may or may not be ruled, but plain or unruled paper is decidedly preferable. If it is impossible for the writer to keep in a straight line, it might be well to place the sheet over another with large black lines.

Official letters, manuscripts for news papers and valuable documents should be enclosed in what is known as official envelopes, size 4x9, extra size, 5x11 inches. Never use red ink for writing letters. Most desirable ink—is black or blue black.

Sealing wax is seldom used now except on envelopes containing money or other valuable packages as a protection against being feloniously opened.

Kinds of Letters

Letters are of two kinds: private, and open or public. To private correspondence we include: letters of courtesy or social letters, letters of business, letters of friendship, miscellaneous, letters and postal cards.

Letters of courtesy are letters of sentiment, and include the great mass of correspondence known as

тіхою в смутних випадках), листи научні, і листи веселі, листи запрошень і прийнять, листи представлень і рекомендацій, — прошень і порад.

ЛИСТИ ДОВІРОЧНІ піддержують і екріпляють добрі зносини з приятелями, кривними, родичами, з особами закоханими, учителями і добродіями. Уклад такого листа повинен містити в собі найзвичайнішу веселість і невинність, повинен бути повний прихильності і гречности. В такому листі не повинно бути ні примуєу ані жадної вимушеної оздобы; але і о тім належить пам'ятати, що з особами висшми не годить ся постунами надто довірочно, а знов надмірне униженє себе нікому не подобає ся.

ЛИСТИ НАУЧНІ обнимають дописи, заяву, оголошєня, а навіть цілі наукові виклади відповідно до понятя особи, котрій при помочи листа хочемо якусь річ ліпше і яснїше вложити.

ЛИСТИ ВЕСЕЛІ не всякий потрафить нашєати; дотєп — се рїдкий дар і щоби лист — будучи повний жартів і дотєпу, принїє бажанї усїхн, треба великої вирави і чистоти та простоти серця. Радимо проте всїм, щоби не пошєували ся жартами, если їх не знають ужити, і если не хочуть викликати у читаючого неємаку і обридженя.

ЛИСТИ З ЖЕЛЯНЯМИ — посилаєть ся членам родини, добрим знакомим і приятелям — по причинї весєлих родинних припадків, як — уродин, іменин, весїля, виздоровленя, в день Нового Року, Сьвят, і т. п.

domestic or family letters, invitations and acceptances, letters of introduction and of recommendation, letters of application and of advice, letters of congratulation, and of condolence.

Letters of business include all correspondence relating to business matters.

Letters of application should be very carefully written in the applicant's own handwriting, modest but self-respectful.—

Friendship letters should always be simple and natural. The little things, the incidents of every day life, the happy relating of the experiences of commonplace and routine occurrences, are what make friendship letters interesting.

Miscellaneous letters are letters that do not come under the above heads. They are usually accidental or of unusual character.

A postal card is nothing more or less than a form of letter and should be dated and signed the same way as any letter. Write only on one side of a postal card — for the other side is for the address.



ЛІСТІ З ПОДЯКОЮ — посиласмо тым особам, котрі зробили нам якусь прислугу в інтересовано ся нашою долею.

ЛІСТІ З ПОТІХОЮ — посиласмо членам родини, добрим знакомиим або приятелям — в смутних випадках — як: смерти, недуги, утрати майна і т. д.

Части листа.

Частями листа є: 1) Заголовок, складаючий ся з назви місцевости і дати.

2) Адреса. 3) Повитанє. 4) Властивий лист. 5) Чемне — з кількох слів складаюче ся — закінчене. 6) Підпис свого імени і назвиска.

1) Заголовок.

Заголовок листа складає ся із назви місцевости і дати. Під назвою місцевости треба розуміти назву місцевої пошти, назву улиці (коли у місті), і назву провінції, — чи держави. У заголовку листа треба зазначити і назву повіту (коли лист посиласме пр. до малих місцевостей в Сполучених Державах — або в Європі.)

Коли лист посиласмо з великих городів — як пр. Нью-Йорк, Філяделфія Сан-Франціско, Монреал, Торонто, Вінніпег — то тоді в заголовку не конче мусимо зазначувати провінцію чи державу.

Коли лист посиласмо з якої великої інституції як пр: школи, університету, шпиталю, готелю — то в заголовку листа треба подати і назву тої інституції пр.

Parts of a Letter.

The parts of a letter are: 1) the Heading; 2) the Ad'ress; 3) Salutation; 4) the Body of the letter; 5) The Superscription.

1.) HEADING.

The heading of a letter consists of the place and date. By place is meant the name of the post-office, the name of the street (if in city), and the name of province, or state. The heading of a business letter should also embrace the name of the county.

If the city is a large one, such as New-York, Philadelphia, San Francisco, Montreal, Toronto, Winnipeg, the state need not be given, for of course every one knows what states or provinces they are in.

A person writing from some large institution, such as a school, college, hospital, hotel, etc., should place the name of the institution on the heading of the letter. For instance:

Manitoba Callege Winnipeg, Man.

Apr. 5. 1913.

Дата листа складає ся з назви місяця, дня місяця, і року. Листи любовні і довірочні можуть заключати в даті — і день тижня.

2.) Адреса на листі.

Адреса на листі складає ся з імени і назвиска, титулу, місяця перебування (почти) тої особи, до котрої лист є писаний.

В листах бизнесових ту адресу треба містити на початку листового паперу по стороні лівої руки в горі. У всіх інших листах — при кінці листа по стороні лівої руки.

В першій лінії треба написати імя, назвизко і титул адресата, а в другій лінії — назву почти і провінції — чи держави.

В листах же бизнесових, писаних до незамужних пань — початкову адресу пропускає ся на початку листа, а виписує ся її при кінці листа по стороні лівої руки. Коли місце перебування адресата є дуже мале — то для точности адреси — треба подати і повіт. Коли адресат мешкає в місті, то треба подати і адресу улиці.

3.) Повитанє.

(Взори на сторони 42 — 44).

Повитанє — се вираз чемности і поважання — котрим ми починаємо писанє листа. Найпопулярнішою формою уживаною у бизнесі до вираження чемности і поважання зглядом муцци є: **Поважаний Пане**, або **Високоповажаний Пане** — відповідно до

Manitoba College, Man.

April 5, 1913.

The date of a letter consists of the month, day of the month, and year. Letters of love or friendship may also include the day of the week.

2) THE ADDRESS

The address consists of the name, title and residence (Post office) of the person written to.

In business correspondence the address should be placed at the introduction of the letter at the left-hand side. In all other correspondence the address is generally given at the conclusion of the letter at the lower left-hand side of the page, immediately following the conclusion of the letter.

The first line shall contain the name and title of the person written to. The second line shall contain the post office, and the name of province or state. In Business letters written to unmarried ladies, the address is generally omitted at the opening, and is placed at the conclusion of the letter at the lower left-hand side of the page. If the post office is a small country place, the county should be given; if a city, the street address should be given.

3.) THE SALUTATION

(Models on pages 19)

The Salutation is the term of politeness and respect with which we begin a letter. The most common form used to address a gentleman in business is:

„Sir“ „Dear Sir“, or „My Dear Sir“.

To a firm: „Sirs“ or „Gentlemen“.

того — до кого є писаний лист, а до підприємства — компанії: — Поважні — або Високоповажні — Панове: (В англійськiм: Sir, Dear Sir, або My Dear Sir, а до компанії: Sirs or Gentlemen.

До приятелів пишемо: „Dear Friend“, „My dear Friend“, Friend Thomas, My Dear Smith — і т. п.

Для замужньої жінки, або самотньої але старшої віком — зважаємо своє повитанє словами: Високоповажна Пані, а в англійськiм: — „Madam“, або „Dear Madam“, а для молодих незамужніх жінки — панів і панночок (дівчат): „Miss, або Dear Miss“, з її назвником, або іменем пр. Miss Smith, „Dear Miss Smith“, „Dear Miss Nellie“, „Miss Nellie“, або коли пр. дівчина живе в приятельських зносинах з адресатом, або є єго (її) близькою своячкою — „Dear Nellie“, „My Dear Nellie“ „My Dearest Nellie“, і т. п.

До членів в родині: „Dear Father“, „Dear Mother“, „Dear Brother“, Dear Sister“.

До єввящеників: Вєч. Отче; „Прєподобний отче“, — „Високопрєподобний“ — або „Високо прєосвящєний Отче“, (для єпископів).

А в англійськiм: „Rev. Sir“, „Rt. Rev. Sir“: т. п. а до судиїв і вєсних урядників державних „Honorable Sir“.

Вєслів рiжного повитаня завєсєть від чутя, виображеня і відношень адресанта (посилаючого лист) до адресата (до кого лист є писаний).

4) Властивий Лист.

Змієт листа дiльно звичайно на три частини: вступ, саму рiч, і закiнченє.

To the friends „Dear Friend“, „My Dear Friend“ „Friend Thomas“ „My Dear Smith“, etc.

A married lady or a single lady not young, is addressed as: „Mrs. Smith“, or „Dear Miss“, with her last name, or surname affixed -- for instance: „Miss Smith“, „Dear Miss Smith“, „Dear Miss Nellie“, „Miss Nellie“ or (to an intimate friend or near relative): „Dear Nellie“, „My Dear Nellie“, „My Dearest Nellie“ — etc.

To members of the same family: „Dear Father“, „Dear Mother“, „Dear Brother“, „Dear Sister“ — etc.

For Clergymen: „Rev. Sir“: Rt. Rev. Sir (to bishop). Judges and legislative officers should be addressed by the title of „Honorable“.

The particular expression of salutation to be used depends, to a great extent, on the feelings, fancy and relations of the writer.

4. The Body of the Letter.

As letter writing is „speaking with the pen“, the language should not be forced but natural and free

ВСТУП можна часом опустити, а часом він кінцевий, коли пр. пишемо перший раз до когось лист з проською. Муємо стже на вступі перепроєвити адресата за нашу сьмілість. Послаючи лист до незнакомї особи — випадас нам на вступі зазначити причину, яка спонукала нас до тої особи писати і т. п.

А. ІЕ ШКО. ПИ не можна починати свого листа словами, що не мають ніякої вартости і звязи із дальшим змістом листа, як пр: „Беру перо до руки і пишу тих кілька рядків і т. п.“

Лист повинен починати ся словами, котрі би зараз на початку зазначували найголовніший предмет нашої розмови писемом.

Лист належить починати писати — зараз в слїдуючїй лінії — по повитаню, або в тїй самїй лінії, що повитанє — віддїливши єго двоччкою і навою.

З лївого боку листового паперу треба полишити маргінес (незанисаний край рукопису), на вузкім паперї на одну чверть інча (цаля), а на широкїм листовім паперї — на три чверти інча.

Щоби писати в рівних лініях — потреба підложити під листову картку — лінійовану підкладку, а найлутше є — научити ся писати просто в лініях — і не уживати підкладки.

Зміст або властива річ повинна бути виложена коротко і ядерно, оєобливо тоді — коли пишемо до осіб дуже занятих працею. Найбільше належить вєстерігати ся, щоби не повтаряти другий раз написаного.

from all such stereotyped phrases as — „I take my pen in my hand to let you know that I am well, and hope you are enjoying the same blessing“. Commence your letter with what is uppermost in your mind.

він
огось
роєн-
т до
азна-
цати

цети
зи із
ру-

бі би
вній

в слі-
їній,
нав-

пш-
вуз-
окім

дло-
дку,
в лі-

кена
о до
ь ви-
апи-

Оригінальність є красою листа. Треба писати так—щоби висказати головну галку про якусь річ. Треба уникати простацких виражень.

Зверхна форма листа повинна відзначати ся чистотою.

Закінченє повинно вишлюкати із місту і має обнімати в кількох словах зміст цілого листа.

На самім кінци листа має бути поміщене відповідне поздоровленє (Пр. “З поважанєм”, або до осіб вишних — “з глибоким поваженєм і т. п.) і підписе пишучого лист — і його адреса, наколи та не була подана в горі на початку листа.

Закінчуючи лист — поздоровленє повинно бути відповідне до привитаня, зазначеного на початку листа. В англійській кореспонденції — уживають різнородних форм при кнцегово, поздоровленя — як пр: Yours Truly, Yours Respectfully, Very Respectfully, Respectfully Yours, Very truly yours, As ever your friend, Your friend, Your loving daughter, Your affectionate father or mother, From your affectionate friend, Yours heartily and affectionately, As ever your own, Now and always your own, As ever your dear friend, Affectionately yours, Yours sincerely, Your loving and affectionate wife, etc.

Підписе пишучого лист повинен бути виразний, а коли се жєнщина, або дівчина, то (в англійськїм) потреба додати Mrs. або Miss перед повним іменем і назвискєм. Замужна жєнщина може уживати в підписї початкуючих букв імен свого мужа, а коли є вдовою, — то повинна уживати своєло власноло іменї.

Originality is the beauty of a letter. Write as you would talk. Let your language be pure and chaste and beautiful, always avoiding vulgar and slang expressions. The body of the letter should begin on the next line below the salutation and immediately under it, or it may begin on the same line with the salutation, in which case it should always be preceded by a colon and dash.

There should always be a margin on the left side of the page varying in width from three-fourths of an inch on letter paper to one fourth of an inch on note paper.

The subject of the letter should be written short and forcible, especially in business letters.

Never permit your letter to contain blots. No applicant would ever obtain a position who would send a blotched letter. It is the indication of slovenliness.

The conclusion of the letter consists of the complimentary close, signature and the address (when not placed at the beginning of the letter) (Models, pages following).

The complimentary close is written on the next line below the closing letter, and the signature is written on the next line below the complimentary close. The closing words of respect, friendship etc., may be used in many varieties of forms, as: Yours Truly, Yours very truly, Respectfully, Very respectfully, Yours respectfully, Very truly yours, As ever your friend, Your friend, Your loving daughter, Your affectionate friend, Yours heartily and affectionately, As ever your own, Now and always your own, As ever your dear friend, Yours sincerely, Your loving and affectionate wife — etc...

По прикінцевім поздоровленю належить лати протинку, а по підписі свого назвиска, або по адресі — точку.

Коли в листі жадаємо відповіді в свім власнім інтересі, тоді належить долучити на відповідь марку, або замарковану коверту.

(ВЗОРИ прикінцевого поздоровлення і підпису адресантів на сторонах 22).

5 (Надпис (Адреса на коверті).

Надписе — се адреса подана на коверті листа. Та адреса повинна бути дуже виразна, особливо імя назвиско адресата, місце замешканя і пошти. Надписе складає ся з імени і назвиска, титулу і місця замешканя адресата і його поштової адреси. Коли адресат (той, до кого лист є писаний) займає урядове становище, то належить в надписи подати і сво урядовий титул.

Місце замешканя заключає число і назву улиці назву пошти, назву повіта і провінції, чи держави. Посилаючи лист до великих міст треба все подати очно назву улиці і число, під котрим мешкає адресат. Посилаючи лист до менших місцевостей, - як містечок, сїл, колоній, треба подати в адресі і назву повіту (county).

Імя, назвиско і титул належить писати по середині коверти, або трошка низше.

Надписе на коверті належить писати в сліду-ючім порядку :

The signature should always be very clear, and if the writer is a lady she should write Miss or Mrs. before the name. If the lady is married, she may use her husband's initials, but if she is a widow, she should always use her own initials.

A comma should be placed after the complimentary close and a period after the signature, or address.

When requesting an answer for your own special benefit always be sure to enclose a stamp or a stamped envelope.

(Models for complementary closes and signature on pages: 44—45)

5. THE SUPERScription.

The superscription is what is written on the outside of the envelope. It should always be written plainly and the complete address should be given.

In writing the superscription commence the name a little to the left of the center of the envelope, the post-office on the line beneath and extending a little to the right of the name. The province, or the state next below and still further to the right. In cities the door number and the name of street should come on the second line. In the country, the county may be on the same line with the state on the left side of the envelope. It is very necessary in addressing all letters (except those in very large cities) to give the county.

Great care should be exercised in addressing envelopes. Above all let your penmanship be clear and distinct so that it can be easily read by the postal employes.

Імя, назвіско і титул.

Адреса улиці.

Город (місто).

Провінція (державна)

Коли лист пошланий до малої місцевості:

Імя, назвіско і титул.

Почта.

Повіт.

Провінція (державна).

Коли лист є посланий на посередництво когось іншого, то треба писати ось як:

Mr. Iwan Knysz

c/o Thomas Smith

Dauphin.

Man.

Пишучи лист до особи, що займає якийсь уряд — треба подати і титул — пр:

Mr. John Morton,

Freight Agent, C. N. R.,

Canora,

Sask.

Назву повіту (County) можна містити на коверті в нижньому, по стороні лівої руки розі, пр:

Mr. Joseph Reynolds,

Scotland.

Union Co.,

Conn.

If the person addressed holds an official position his official title should always be placed in the superscription.

The superscription should be written in the following order:

Name and title,

Street address,

City,

State (or province)

In the country as follows:

Name and title,

Post office,

Country,

State (or province)

When letters are addressed in care of some one else, they should be written in the following manner:

John Monro, Esq.,

to Isaac Goldsmith,

Dauphin,

Man.

In addressing any one holding an official position the title should be given, for example:

Належить давати протяжку по назвищу, по титулі, по назві улиці, повіту, пошти, а точку по кождім скороченім слові, і по назві провінції (держави).

Подаємо і взори адрес, після яких треба застосовуватись, посилаючи листи з Канади, чи із Злучених Держав Америки — до Європи.

Листи послані до Галичини або Росії, можна адресувати по руськи, тільки назву краю і держави треба виписувати латинськими буквами. На листах же призначених до режістрованя (порученя) треба всю адресу виписати латинськими буквами.

Як писати адресу до Галичини

Austria—Galicia.

Поважаний Пан

Іван Денців

в Лошатині

пошта: в місці.

Як адресувати листи до Буковини?

Austria—Bukovina.

Поважаний Пан

Дмитро Шкраба

Вербилівка.

Mr. John Morton,
Freight - Agent, C. N. R.,
Canora, Sask.

A comma should be placed after the name and title, after the street, county and post-office, and a period should be placed after the Province or State, and after every abbreviation. In all ordinary superscriptions every word is capitalized.

MODELS OF SUPERSSCRIPTION.

1



Canada Home Supply Co.,
230 Pritchard Ave.,
Winnipeg,
Man.

Если почта в місці, то не треба писати тї самої назви два рази, а лише підчеркнути.

Як посылати лист адресований до Росії:

Russia — Росія.

М. О. Коновченко

вул. Харківська, 20.

Одеса.

Як адресувати листи, призначені до реєстрування,
послани до Європи

D. Kashuba,

95 Selkirk Ave. Winnipeg, Man.
Canada.

Austria - Galicia.

Poważanyj Pan

Pawło Powidaiko,

• w Ośku.

До часописії адресує ся так:

„The Ukrainian Voice”,

P. O. Box 3626,

Winnipeg, Man.

самої

2.

Mr. Joseph Scott,
Watseka,
Iroquoie Co.,
Ill.

вннн,

3.

Miss. Mary Baker,
Vegreville,
P. O. Box, 216. Alta.

ТИТУЛИ.

В іменних листах послугуємо ся і титулами чести, поважання, звани і титулами урядовим званням и пресатів. В приватній кореспонденції и листів (особи вивдаючі листи) не повинні в своїх листах до когось зазначувати свій титул. Коли ж треба конечно зазначити свій титул, то належить згадати про се в повній скромності. Але в іменних листах не треба постарятися своїх титулів в дальній кореспонденції з одною і тою самою особою.

Титули тут згадані уживає ся в англійській кореспонденції в Канаді і Сполучених Державах Америки.

Звичайні титули є слідуючі:

Mr. (Mister) для мушци.

Messrs. (Messers) для двох, або більше мушци.

Mrs. (Mistress) для замужної жінки.

Mesdames або Meses (читай ме дам) для двох або

більше жінки. Mme (Madame) для одної жінки.

Miss для дівчини — незамужної молоді жінки.

Misses для двох або більше дівчат (паннів)

Master — для хлопця

Masters — для хлопців

Esq. для людей, що займають незалежні становища, як лікарям, адвокатам — як також урядникам — і той титул містить ся при кінці назвиска

Rev. (Reverend) для духовних осіб.

Rt. Rev. єпископам.

His Grace або Mt. Rev. архієпископам.

Titles.

In Letter Writing, we also use titles of respect and courtesy, professional and official titles.

The omission of titles shows a lack of refinement of gentility.

In private correspondence writers should not assume titles. „Let others praise you, not thine own lips”. If, however, it is necessary to inform the person to whom you write, if he is a stranger, then do it with becoming modesty. The young man who starts out attaching Rev., Hon., or Prof. to his name every time that he writes it, is to be pitied for his ignorance. Some writers, when it is desired that the recipient shall understand the office or rank of the writer, inclose the title in parenthesis: (Rev.) John Black.

The following forms of titles are generally used:

Mr. (mister) for gentleman

Messrs (messers) for gentlemen.

Mrs. (mistress to pronounce, missis) for married lady.

Madam (Madame) for one lady.

Mmes (mesdames) for two or more married ladies.

Miss — for unmarried lady and girls.

Misses, for two or more unmarried ladies and for girls

Master — for boy.

Masters — for boys.

These titles are placed before the name.

Esq. (Esquire) for gentlemen occupying independent position as: physicians, lawyers — and for professional officers — and this title is to be placed after the name

Rev. (Reverend) for clergy man.

Rt. Rev. or (His Excellency) for bishop.

His Grace, or Most Rev. — for archbishop.

His. Eminence кардиналом

Hon. (Honorable) висшим урядникам, послам, міністрам і пр.

Sir. для офіцерів військових як: Captain, Colonel, General, і для губернаторів провінцій або держав, для посаджиків (майорів) міста і пр.

Prof. для учителів висших наукових завадень, як: колегій, університетів; або учених, що звелужились працею науковою в якійсь галузи знання.

ТИТУЛИ УЧЕНОСТІ Є СЛІДУЮЧІ.

D. D. значить: доктор теології (Богословія)

L. L. D. доктор прав

Dr. доктор

M. D. доктор медицини

D. D. S. доктор науки про зубні операції

D. M. D. доктор зубної медицини

Ph. D. доктор філософії

A. B. або B. A. степені академічного образования

A. M. або M. A. степені висшого академічного образования

Mus. D. доктор музики

C. E. інженер

Титули учености містять ся все по назвиску.

пр. John Krawetz, L. L. D.

В листах за запрошенем і. т. н. писаних до мужа і жени уживає ся титулів мішаних пр:

Mr. and Mrs. W. P. Phillips.

His Eminence, for Cardinal.

Hon. (Honorable) for high officers of the Dominion of Canada, and of the United States of America, as: members of Cabinet, Heads of Departments, Auditors of the Treasury, Law judges, Mayors of Cities, State Senators, Vice-President of the United States, Members of Congress etc.

His Excellency — for Governor of any Province, or State, ministers to foreign countries, General Governor of the Dominion of Canada, President of the United States.

Sir. — for army, navy and naval officers, governors of the states, City Mayors etc.

Prof. — for professors of educational institutions, scholars or scientists who have become noted as specialists in any department of knowledge.

The list of scholastic titles in common use:

D. D.	Doctor of Divinity.
L. L. D.	Doctor of Laws.
Dr.	Doctor.
M. D.	Doctor of Medicine.
D. D. S.	Doctor of Dental Surgery.
D. M. D.	Doctor of Dental Medicine.
Ph. D.	Doctor of Philosophy.
A. B. or B. A.	Bachelor of Arts
A. M. or M. A.	Master of Arts
Mus. D.	Doctor of Music.
C. E.	Civil Engineer.

The scholastic titles are to be placed after the name.

In letters or notes of invitation may be used miscellaneous titles, for instance:

Mr. and Mrs. A. P. Philips.

Mr. J. M. and Mrs- Dr. A. C. King
 Drs. John S. and Anny C. Moffat
 Professor and Mrs. J. A. Wilson
 Rev. Dr. and Mrs. S. McLean
 Hon. and Mrs. David E. Gault
 Governor and Mrs. Francis S. Cleveland
 His Excellency and Mrs. W. H. Morton
 up Rev. Abbie C. Hall
 Rev. Mrs. A. C. Hall
 Rev. Miss. J. A. Hall і. т. п.

Titles for King and Queen.

Титули для короля і королевої:

To the King's Most Excellent Majesty

To the Queen's Most Excellent Majesty

Title for President of the United States of America:

Титул для президента Сполучених Держав Америк.

His Excellency W. Thomas Willson,

President of the United States, America.

The Names of the provinces and territories of Canada in abbreviation.

Імена провінцій і територій в Канаді в скороченню

Nova Scotia,	N. S.
New Brunswick	N. B.
Ontario	Ont.
Quebec	Que.
Manitoba	Man.
Saskatchewan,	Sask.
Alberta	Alta
British Columbia	B. C.

Yukon Territory Y. T.
North West Territories

**The Names of the United States and Territories of
America in abbreviation.**

Імена Сполучених Держав і територій Америки.

Alabama	Ala.	Massachusetts	Mass.
Alaska	Alaska.	Michigan	Mich.
Arizona	Ariz.	Minnesota	Minn.
Arkansas	Ark.	Mississippi	Miss.
California	Cal.	Missouri	Mo
Canal Zona	C. Z.	Montana	Mont.
Colorado	Colo.	Nebraska	Neb.
Connecticut	Conn.	Nevada	Nev.
Delaware	Del.	New Hampshire	N. H.
District of Columbia	D.C.	New Jersey	N. J.
Florida	Fla.	New Mexico	N. Mex.
Georgia	Ga.	New York	N. Y.
Hawaii	Hawaii	North Carolina	N. C.
Idaho	Idaho	North Dakota	N. Dak.
Illinois	Ill.	Ohio	O.
Indiana	Ind.	Oklahoma	Okla.
Indian Territory	Ind. Ter	Oregon	Oreg.
Iowa	Ia.	Pennsylvania	Pa.
Kansas	Kans.	Porto Rico	P. R.
Kentucky	Ky.	Rhode Island	R. I.
Louisiana	La.	South California	S. C.
Maine	Me.	South Dakota	S. Dak.
Maryland	Md.	Tennessee	Tenn.
		Texas	Tex.
		Utah	Utah.

Vermont	Vt.	West Virginia	W. Va.
Virginia	Va.	Wisconsin	Wis.
Washington	Wash.	Wyoming	Wyo.

Рада для пишучих листи.

Ніколи не пиши листа в гніві, бо можеш написати такі речі, котрих будеш ветидати ся слідуючого дня.

Не послугуй ся в своїх листах силетнями.

Не пиши листів з закидами — хіба лишень у великій konieczности. Слова висказані устно можуть бути забутими, але письмо полинасть ся на довгий час.

Анонімних (безіменних листів) не треба писати, ані на них відповідати підозрілим особам, але збувати їх мовчанкою.

В бизнесових листах пиши лише на одній стороні листового паперу.

Коли жадаси відповіді в своїм інтересі, долучи марку на відповідь.

Не посилај грошній, ані других вартієних річій в переджієтрованім листі.

Не вільно уживати марок вже раз уживаних, бо за се можна заплатити 50 долярів карн.

Посилаючи в листовій коверті, чи пакуночку друковані папери, т. з. printed matter не вільно залучувати жадного письма, бо за се жде кара пять долярів.

Пишучи листи у важних справах, треба полишити у себе їх відписки. — В бизнесових справах треба скоро відповідати.

Advice to Letter Writers.

Never write a letter under excitement, you will always be certain to say things for which you will be sorry the next day.

By all means avoid gossip in your letters. Do not, unless under a very pressing emergency, write letters of reproof. Such letters require more delicacy than falls to the common lot. Words may die in the air, but writing lives for a long time.

An anonymous letter should never be written nor answered,—treat such cowardly epistles with silent contempt.

In writing a business letter use only one side of the paper.

Be sure to enclose a stamp when requesting a reply to a business letter.

Never send money (except in very small amounts) or other articles of value in an unregistered letter.

To use, or attempt to use a stamp that has already been used, is punishable by a fine of fifty dollars.

To enclose any written matter in printed matter subjects the mailing party to a fine of five dollars.

Copy important business - letters and preserve them.

There is no need of salutation or complimentary close on postal-cards.—All business letters should be promptly answered.

Models of Salutation and Introduction of letters.

(Взори привітання і вступу листів.)

Model No. 1 to No. 7. Social Forms.

(Взори ч. 1 — 7. Соціальна форма.)

1. Model (Взір).

My dear John,

I have been expecting a letter from you every day, but did not receive any yet; why don't you write? etc.

(Мій любий Іване,

Я вижидав (-ла) листа від Тебе кожного дня, але до сї пори не отримав (-ла) жадного; чому не пишеш до мене? і т. п.)

2. Model (Взір).

Dear Friend,

Your welcome letter of the 25-th, inst. arrived yesterday. (Ваш (Твій) лист з дня 25-ого с. м. я отримав (-ла) вчора.)

3. Model (Взір).

Respected Friend,

We were exceedingly glad to hear from you, etc. (Ми незвичайно утішилися одержаною вісткою від Тебе (Вас).)

4. Model (Взір)

My Dear Parker,

Your favor of recent date was gratefully received, etc. (Ваш ввічливий лист одержав я (одержали ми) з великою радістю і т. д.)

5. Model (Vzır).

My Dear Miss Baker,

May I have the pleasure of your company to the Grand-Opera on Saturday night? etc.

(Чи можу просити Вас о товариство до театру „Гренд-Опера“ в суботу вечером? і т. д.)

6. Model (Vzır).

Dearest Wife,

Since you left home the house has lost its sweetness and sunshine. (Від коли ти опустила рідну—дім стратив свою приємність і блиск сонця.)

7. Model (Vzır).

Mrs. Mary Johnson,

Dear Madam,

Your letter of 24-th, inst. announcing the arrival of your brother, just received, etc.

(Ви, Панї,

Ваш лист з дня 24 ого, с. м. повідомляючий нас про прибутє Вашого брата, ми отримали.)

8. Model (Business Form).

(Бизнесова форма)

Messrs. Smith, Jones & Co.

New-York, N. Y.

Dear Sirs:—Please ship to our address at once etc.

9. Model (Business Form).

Clark & Moore
320 Pittsburg Str.,
Ottawa, Ont.

Gentlemen:—Your favor of the 10-th, inst, offering me fifty (50) dollars per month, etc

10. Model (Business Form).

Miss Kimmel:—

We acknowledge the receipt of your order of the 15-th, inst, etc.....



Models for Complimentary Close and Signature.
(Взори до прикінцевого поздоровлення і підпису адресанта.)

1. Model (Business Form)

Yours truly,

Michael Johnson.

2. Model (Business Form)

Very respectfully,

Arthur Brown.

3. Model (Official Form)

I have the honor to be,
with much respect,
Your obedient servant,
John Carmichael.

4. Model (Official Form)

I am, Sir,
Your obedient servant,
Peter Emerson.

5. Model (Official Form)

Very truly yours,
Miss Mary Cook,
Sec. of the Epworth League, First Presbyterian Church
etc.

Другий Розділ.

ЛІСТИ ЛЮБОВНІ І ДОВІРОЧНІ.

Не можна поставити правил до писаня листів любовних і довірочних. Лише взори можуть бути помічними в тім взгляді, позаяк умовини залежать від даних обставин.

Залюблені особи є часто відділені від себе — і природна річ — шукають дорогою перешкоди вдоволяти свої душевні чувства, а яких виразів до того уживати в писемі — знають про се лишне залюблені особи.

Любовні листи — в цілм того слова значіню — повинні бути ввічливими і щиро довірочними. Ніхто з мушци, або жєнщини не може послугувати ся любовними листами до тої особи, в котрої не чує для себе симпатії, або вираженого бажаня на таку перешкоду.

Не треба послугувати ся надто чутливими виразами пристрасної любови, бо таке поступованє дає почин до підозріня нещирости.

Особливо листи жєнщини (дівчини) повинні відзначатись поважностію і навіть тоді, коли перешкода відбуває ся в часї позаручиновім.

Не пиш нічо такого, ізза чого треба би опієля в житю суиружїм вєстидати ся.

Second Chapter.

LETTERS OF LOVE AND FRIENDSHIP.

No rules can govern the writing of letters of Love and Friendship. Models can only prove as a service, for each circumstance presents new conditions.

Lovers are often separated and naturally seek communication, and what so thrills as a loving epistle — what sweet communication, — what expressions of affection, lifting the soul into that realm of felicity none but a lover can appreciate.

Love-letters in the strictest sense, should be confidential. No lady or gentleman has a right to communicate them to any one except where sanction, sympathy, or advice are sought and that from their most intimate friends or relatives.

You should curb your passion by reason, as extravagant flattery is apt to disgust and create the suspicion of insincerity. A lady's letters should always be dignified even though there is an engagement.

In short do not place anything in your letters that you would not wish to face in after life.—

а. ПРОПОЗИЦІЇ, ПРИНЯТТЯ І ВІДМОВИ.

1. Лист від жениха до дівчини (панни), котру бачив перший раз.

Edmonton, Alta, Apr. 8, 1913

Поважана Пані:

Гучи за покликком доси незвіеного мені чуття, на котрим запанувати не можу, осьміляю ся звернутись до Пані з просьбою листовно, в тій милій надії, що су дба і щастє може сим разом не зве дуть мене.

Не перечеу, що до вчерашнього дня, мої очі ніколи передше не бачили Пані. На дорозі мого життя відтепер засьвітне луч надії і нова, доси незвісна охота до життя, вступила в мене.

Тяжко мені було пережити одну хвилю, не будучи певним імені і адреси Пані, тому вліз в я Ваш крок, а признаючи ся до того тепер, прошу о прощєнє і будьте взглядною ча оборону, котру приготую для оправданя мого поступку.

За ту мою сьмілість і влізливість благаю Вас о прощєнє, а рівночасно скажу, що то, що я внешне пансав, сще не вьражає тих чувств і пошана, які чую для Пані, а котрі бажав бим вьразити особнєто.

Я переконав ся, що два получєні серця, сздібні зродити вниші чувства. — З їх то згідности родить ся поважанє, пошана, а наслідком є любов. Зворушенє серця роблять перші кроки, будучність торус далєше поле. Сподіваю ся, що Поважана

a. PROPOSALS, ACCEPTANCES AND REFUSALS

1. From a gentleman to a lady whom he has seen but once.

Edmonton, Alta. Apr. 8, 1913.

Dear Madam:

Prompted by an impulse so long unknown to my feelings, which I cannot control, I have dared to address you by this writing with hope faint that Fate and Fortune may thus far favor me.

I acknowledge that previous to yesterday, my eyes had never beheld you, but since this time in my life path, flashed a new ray of hope and a new hope unknown me before, courage entered upon me. I could not remain easy a moment longer without ascertaining your name and address. To accomplish this I had the boldness to follow your footsteps. I seek your pardon and implore to overlook the offence for the sentiment which occasioned it.

For this display of immodesty forgive me please and at the same time remind you, that it is not altogether full explanation of all my feelings and real regard, which I bear for you wishing to explain you personally.

I venture to assert, however, that in every case where two hearts are concerned, affection has had its birth in some instantaneous impression or sudden impulse. From their harmony gradually grows esteem, respect and tender passion of love.

The heart is first impressed with a hasty sketch and the outline is a later—date, filled in. I trust there-

Пані не будуть обоятними на слова походячі від чужого Вам і не відмовите зробити мені честь відповіді, що зробить мені якусь націю на щасливу будучність дальшого життя. Бувбгм дуже щасливий колиб було мені вільно розмовляти з Вами особисто.

В надії одержання ласкавої відповіді...

остаю з правдивим поважанем,

Іван Книш.

2. Відповідь Прихильна.

Saskatoon, Sask. 191

Поважаний Пане:

Не знаю чи чиню відповідно, відповідаючи на Ваш лист. Властиво я не повинна робити того, але зі взгляду на поважане і щирість тону Вашого листа се роблю. Не можете однакж, на всякий случай, робити собі великих надій, як також мушу Вас упередити, що не можу згодити ся на особисте баченс ся з Вами, бо сьом під онікою титки, котрій я показала Ваш лист і она припоручила мені повідомити Вас, що сели уважаєте за властиве признати нан дім, она з приємністю поговорить з Вами в тій справі.

Мої постанови залежать в більшості від поради, котру одержую і то лише впливає на мої кроки і чувства.

fore, Madam, that although this communication emanates from one to whom you are unknown, you will favor me with a few words of reply, from which I may extract hope for my future life. I will be the most happy man if I will be allowed a personal interview.

I have the honor to be, Madam,

Your most obedient servant,

John Knysh.

2. Favorable Answer to preceding letter.

Edmonton, Alta.

Apr. . . . 191...

My Dear Mr. Knysh:

I scarcely know whether I am acting rightly in answering your communication, and I certainly should have not done so but for the respectful and apparently earnest tone in which you have addressed me.

You must not, however, misinterpret this concession as giving you any immediate encouragement; and I must at once apprise you that I cannot accede to your request of personal interview. I am living here under the care of my aunt; to her I have shown your letter, and she bids me to say that if you think proper to call and see her any evening, she will give you a hearing.

My subsequent determination will in a great measure depend upon the counsel I shall receive, joi-

Окрім вище згаданого, я не можу на разі нічого більше писати, як лише, що остаюсь для Вас з поважанем,
 Марія Коваль,
 17 Alberta ave.

Неприхильна Відповідь.

Edmonton Alta 191

Поважаний Пане:

На надзвичайний Ваш лист не маю ніякої відповіді, з виїмкою інформації, що подібних листів не можу приймати і прошу на будуче вздержати ся від посилання мені подібних листів.

Остаюсь з поважанем.

Марія Коваль.

I. ВЗІР ПИСАННЯ ЛИСТА ДО ОСОБИ, КОТРУ ПЕРШІЙ РАЗ НАЗИВАЄ СЯ ПО ІМЕНІ.

Toronto Ont. 191

Найдорожня Зоно:

Я вагав ся, чи вільно мені називати Тебе по імені? Коли я в тім вигляді поступив за сміло, то прости мені то, а буду змушений повернути до давної форми листів. Так часто думаю про Тебе, що здасть ся мені, що знаємо ся дуже давно і тому я постановив звертати ся до Тебе із більшим довірем і отвертостю.

ned to my own feelings and inclination. Beyond this, I cannot for the present say more, excepting that

I remain,

Sir,

Yours respectfully,

Mary Kowal,

17 Alberta Ave.

3. Unfavorable Answer.

Edmonton, Alta. 1911.

Sir,

To your extraordinary letter I have nothing to reply, beyond informing you that such communications are most unacceptable, and I beg that all further correspondence may cease.

I am,

Sir, yours respectfully,

Mary Kowal.

I. FROM A GENTLEMAN ASKING PERMISSION OF A LADY TO ADDRESS HER BY HER CHRISTIAN NAME.

Toronto, Ont. 1911.

My Dear Sophy:

You see I venture to call you by your given name. If in thus expressing myself toward you I take undue liberty, I beg you to reprove me, and I shall humbly return to the more formal address. I think of you so often that I seem to have known you a very long time.

Працюючи до пізнього вечера що дня, я еще не мав часу перечитати книжку, про котру згадуеш. Я позичив її з бібліотеки і прибією собі перечитати її в неділю по полудню. Перепрашаю Тебе, Найдорозна, за мій довгий послідний лист, в котрім я виразив Тобі мої правдиві чувства. Дякую Тобі сердечно, за розважане справи, згаданой в тім листі.

Гішуть мене незвичайно се, що Твоя мама приходить до здоровля.

Твій приятель як всегда,

Іван Станко.

100 W. Gerrard St.

2. Відповідь на попередний лист.

Toronto, Ont. 191..

Мій дорогий Іване:

Я бажаю бути Зонею для приятелів, котрі уприємнюють мені жите на тім чуднім Божім сьвітї, а Ти є одним з них! Дякую Тобі за книжку з краевидом, що Ти прислав мені. Що за чудовий краевид представляє она!

Нині по полудни вибираю ся з дітьми на маївку, длятого отже приготовляю для них підвечірок. Даруй отже, що сей лист є одним з моїх найкоротших, які колибуть писала до Тебе.

Твоя щира приятелька,

Зоня Т.....

I work hard every day and until late in the evening, and I have not yet had time to read the book you speak of. I have drawn it, however, from the library, and I promise myself the pleasure of reading it Sunday afternoon.

I feel almost ready to apologize for the length of my last letter, in which I explained you my feelings. I thank you for the consideration gave the matter. Am very glad your mother is better.

Your friend as ever,

John Stanko,
100 W. Gerrard. Str.

2. Reply to preceding Letter.

Toronto, Ont. 191.

My Dear John:— I like to be Sophy to the good friends who help to make this world for me such a delightful place to live in, and you are one of them. Thank you for the picture, which you mailed to me. What a fine view it is!

I am to take the children to a picnic at the river side this afternoon, and it is time to begin putting up their luncheon. So this must be one of my short letters.

Your sincere friend,

Sophy T.

1 ПРОПОЗИЦІЯ СУПРУЖЕСТВА.

Winnipeg, Man. 191...

Моя найдорозша Ганю:

Вже півтора року проминуло від часу, коли я в первий раз мав щасте бути прийтим у Вашім домі як приятель. Через весь той час я мав повну надію здобути щирю прихильність Вашого серця для мене, був виставлений на ту пробу Вашим постановленем. Чи був я поступовим в тім взгляді? Чи моя глибока, щира любов, відчувана серцем і душею для Вас знайшла відповідь—взаємність у Вашім серцю? Я відчуваю, що моя щаслива будучність залежить від Вашої відповіді. Се не є перелітаючою мрією часу, але вірною любовю, що ґрунтувана на поважаню і пошані, котра була вже від довшого часу найдорозшим сном мого життя.

Ваша дівоча честь заховувала чувства Вашого серця в тайні, так що я не сьєм певний, чи сирясте взаємністю моїї любові. Я переконав ся, що не могу на дальше жити в такій непевности, отже я ринув ся або здобути або стратити всео.

Наколи ехочете бути мою супругою, то великою честю буде для мене се, що буду міг хоронити Вас від всякого смутку і журби і зробити Вас щасливою, о скільки се є в силі щиролюбячого мужа.

В надії одержання ласкавої відповіді, остаю щиро вдячний Вам,

Михайло Вацак.

Miss Annie Sadowsky
Portage-la-Prairie, Man.

1. LETTER FROM A GENTLEMAN TO A LADY
OFFERING HER HIS HAND.

Winnipeg, Man. 191..

My Dear Miss Sadowsky:—

It is now nearly a year and a half since I first had the great pleasure of being received at your home as a friend. During that time there has been but one attraction, one strong hope and that is your own personal attraction and the desire of winning your favor. Have I been successful? Has the deep faithful love that I felt for you met any response in your heart? I feel that my future happiness hangs upon your answer. It is not a fleeting fancy of an hour, but the true abiding love that is founded upon respect and esteem, which has been for months my dearest lifedream. —

Your own maidenly dignity has kept your heart so securely hidden, that I scarcely venture to hope I have a place there. I feel that I cannot endure suspense any longer, so write to win or lose all.

If you will be a-y wife, it will be my pride to shield you from all sorrow and give you all the happiness that a tender and loving husband can bestow upon the one he loves.

Hoping to hear from you soon, I am,

Devotedly yours,

Michael Baszczak.

Miss Amie Sadowsky,
Portage-la-Prairie, Man.—

2. Прихильна відповідь на попередний лист.

Portage-la-Prairie, Man. 191...

Дорогий Михаю:

Вчера вечером я одержала Твій лист. Не здивував мене дуже, але учинив щасливою. Тішуся незвичайно, що кохаєш мене і тому питаюся сама свого серця, чи єсьм Тобі взаємною? Знаєш добре, як давно ми не бачилися. Бажалаб я в коротці бачити Тебе, а при стрічі буду старати ся не зробити Тобі заводу.

Твій лист я показала моїм Родичам і они кажуть що зробили їм приємність, коли відвідаєш нас можливо як найскорше.

Твоя шира,

Анна.

3. Неприхильна Відповідь.

New York, N. Y. 191...

Дорогий Федьку:—

Последний Твій лист здивував мене немало. Уважаю його собі за честь від муціни, для котрого маю много поважання і пошани, але єсьм певною, що наша приязнь, хотий так мило розпочата, не дозріє ніколи, щоби могла замінити ся в посвячене.

Дякую тобі за честь, яку ти оказав зглядом мене, єсьм певною, що мої погляди на цілу справу є властиві — і єсьм переконана, що і Ти если лінше над сею справою роздумаєш, признаєш мені

2. Favorable Reply to Preceding Letter.

Portage-la-Prairie, Man.....191..

My Dear Michael: —Your letter came last evening. It hardly took me by surprise, but made me very happy I cannot help being glad that you love me, and have begun to do such hard thinking to find out what my feelings are toward you. You know it is a long time since we have seen each other. I want so much to see you again and if you come, I shall not do disappoint you.

I have shown your letter to my parents and they say they will be pleased to have you visit us at your earliest convenience.

Yours sincerely,
Annie.

3. Unfavorable Answer.

New-York, N. Y.....191..

Dear Theodore:—

Your last letter was a complete surprise to me. I cannot but feel honored by the kind regard of one for whom I harbor no sentiment but respect and admiration, but am quite sure that our friendship, so pleasantly begun, can never ripen into any deeper relation.

While thanking you for the honor you have paid me, I am so clear that my view of the matter is right, that I believe a fuller consideration on your part will

слухність. Переуражаю Тебе, що раніше не за-
примітила твоїх замірів зглядом мене, бо я не ду-
мала, що Ти нашу певнину приязнь в иньшій пред-
ставини собі світлі. Даруй мені се і вір, що й на
дальше позістаю Твою щирою приятелькою.

Анна.

1. ПРОПОЗИЦІЯ ЖЕНИХА О СКРОМНИХ ДОХОДАХ.

Монтреал, Кве.....191...

Дорога Панно Ольго: —

Від кількох літ бою ся з думками, як буде ліп-
ше, чи писати, чи особисто виявити то, що мені
тяжить на серцю, або також зі згляду на Тебе за-
тримати то в мовчанці, — але днесь постановив я
дальше не зволікати, але представити цілу справу
о стільки, о скільки мої злібности на го позволять.

Чи думаєш, що булабсь щасливою зіставши
супругою бідного чоловіка? Чи будеш вдоволена
ждати так довго аж жерела моїх доходів позволять
мені на супружество?

Чи знакомство мого серця, що оно до тебе на-
лежить, не переконає тебе, щоб ти була мені рів-
но взаїмною? Чи не питаю за много? Чи не знеохо-
тиш ся бути нареченою довинш час, може і два ро-
ки? Хотяй тепер я не маю відповідного доходу на
утримане жени, але маю дуже спріяючі вигляди на
будуче. бо мій вуїко обіцяв мені — прийняти мене
за спільника свого інтересу з початком слідуячого

convince you also of the same. I must ask your pardon for not having observed earlier the course of your thought toward me, but did not know that you regarded our friendship in so serious a light. Forgive me and believe me,

Your sincere friend,

Annie.

1. MARRIAGE PROPOSAL FROM A GENTLEMAN OF SMALL MEANS.

Montreal, Que.....191...

Dear Miss Olga:

For several days, I have been pondering in my mind, whether it would be best to write or speak to you on the subject that is nearest to my heart or whether it would be wiser for your sake to keep silence altogether; however I have now decided to plead my case as best I can.

Do you think you could be happy as the wife of a poor man? Would you be content to wait until such time as my income would justify me in marrying? Would the knowledge that my heart is all your own induce you to feel a corresponding affection for me? or am I asking too much? Would you be afraid to enter into a long engagement, an engagement of perhaps two years? Although I am not in position to maintain a wife at the present time, my prospects are encouraging and my uncle has promised to take me into partnership early next year, which will ma-

року, що поліпшить матеріально мої стосунки.

Тому з повною свідомістю, що працюю для Тебе, кожда хвиля осолодить мені жите, завдячуючи твоїй доброті, що ждеш і віриш, що я з посв'ячення ся працюю для Тебе.

Сподіваю ся, що не будеш зволікати з відповістю, когра перевеннає границі моєї цікавості.

Повір мені, Найдорозша Ольго,
в досмертну мою вірність,
Твій Йосиф Урбанів.

2. Прихильна Відповідь на попередний лист.
Бостон, Масс.

Мій Дорогий Осипе: —

Було би нещирістю з мєї сторони, коли-б я сказала, що зміст Твого листа зробив мені несподіванку. Я майже завжди наперед знаю, що хочеш мені сказати і то власне і саме мені чути. Ти не повинен думати, що я об'єднала би ся бути сунругою бідного чоловіка. В таким случаю я не заслугувала собі на любов. Не знеохочую ся і проволокою часу, бо се дасть нам доволі часу лучше взаїмно пізнати ся. Мсе привязане до тебе є достаточним, аби принести мені тяжкий удар в случаю рокуки. Не обавляю ся і того, що твої чуетва змінять ся, або що мої остигнуть. В дійности, коли би загал любови остиг в котрому із нас, то се буде доказом, як мудро ми поступили виставивши наші чуетва на пробу через довгий час викидання.

На жаль зазначую, що моя мама є упереджена що до довгої проволоки часу, але в дійности она

terially improve my position. In the mean - time the knowledge that I am working for you, will brighten every minute of my life, while for your goodness in thus waiting and trusting, no after devotion on my part can ever repay. I hope my Darling your answer will not be long delayed, as my anxiety will be great, indeed.

Believe me, dear Miss Olga,
yours faithfully for ever,
Joseph Urbaniw

2. Favorable Reply to Preceding Letter.

Boston, Mass.....191..

My Dear Joseph:

It would not be truthful for me to say that I am surprised at the contents of your letter; on the contrary, I almost knew beforehand what you were anxious to say to me and what I was anxious to hear. You cannot suppose I should be afraid to be a poor man's wife; my love would be little worth having if it were so; no, I do not dread a long engagement, it will give us time to know each other better; my attachment to you is sufficiently strong to bear the strain. I am not afraid that your feelings will undergo a change towards me, or that mine will alter towards you. Indeed, should either of us cease to love the other it would only prove how wise we were to put our affection to the test by waiting,

My mother, I am sorry to say, entertains a prejudice against long engagements; but she has no real ob-

не є протинна тому, бо особисто они прихильна твоїм намаганням. Тому думаю, що не буде ставити тебе в лерезикод нашим бажанням, позаяк знає, що ти не докить до мого щастя, а окрім того, сподіваюся, що ми з тебе поетарасмо ся переконати й о нашій взаємній широкій і о даній собі приреченню заручити.

Сподіваю ся побачити Тебе, Дорогий Оєнне, завтра

Вір кохаючій Тебе,
Ользі.

3. Неприхильна Відповідь.

Сакатун, Сакк.....191...

Поважаний Нане:—

Вірте мені, що дуже мені прикро через те, що тут пишу, але не маю иньшого виходу на то, що тепер чиню. Мій отець ані на хвильку не хоче нічо чути о нашій полученю і хотяйби мої дувства були прихильні для Вас, то Ви самі не ехочете, щоби я не послухала приказу свого вітця. На дєвгу проволоку часу він задивляє ся як на найгіршу річ з нашої сторони. Він говорить, що за два роки часу може не будеш тої самої думки і що твої вигляди на красні обставини життя є нєневні, щоби зробити такий крок.

Весьо те звучить холодно і тяжко, але то походить від него і весьо мусуть бути повторене. В двох роках часу може весьо змінити ся, однакож не думай, що так легко забуду Тебе або перестану інтересувати ся веім тим, що тиचितь ся Тебе. Прощай,

jection to this particular one, however, as she has a personal liking for you, so I think she will not oppose the realization of our wishes, as she will know that my happiness is so deeply concerned, and together I hope we shall make her believe that she approves of our attachment and of our engagement.

I shall hope to see you to-morrow; dear Mr. Joseph,

Believe me,

Yours lovingly,

Olga.

3. Unfavorable Answer.

Saskatoon, Sask. 191...

Dear Joseph:

Believe me, I am deeply grieved at the answer I am obliged to give you; but I have no alternative than to write as I am now doing. My father will not for a moment hear of our engagement, and whatever my own feelings may be, you would not, I am sure wish me to disobey him. He considers a long engagement would be most imprudent on our part; he says you may not be in the same mind two years hence and that your prospects are too uncertain to render such a step advisable.

All this sounds cold and hard; but coming from him, it must be said. Two years time can change everything, still I do not think that I shall easily forget you, or stop thinking of you, or cease to take a warm interest in all that concerns you. Dear Joseph

Дорогий Осипе і прости за завід, але ясьм змушена до того кроку. Будь доброї думки про мене і вір мені. —

Твоя дуже щира.

Ольга.....

1. ПРОПОЗИЦІЯ МУЩИНІ СТАРШОГО ВІКОМ, ПРЕДЛОЖЕНА МОЛОДІЙ ПАНІ.

Chigago, Ill.....191...

Дорога Пані:—

Даруйте, що осьміляю ся відкрити перед Вами мої теперішні чувства мого серця. Я бачив Вас кілька разів в домі наших спільних приятелів і за кожним разом бачис Вас скріпляло в мені вражінє чувства любви, якого я дізнав при першім баченю Вас. Признаю ся, що чувбим ся найщасливіїшим чоловіком колиб Ви не погордили мою особою як будучого Вашого мужа. Ріжниця наших літ не повинна бути перешкодою до мого щастя. Я дотепер чую ся в повній силі життя і досвід мого життя чинить мене спосібним бути опікуном і захитником Вашої особи на кождім кроці, як то чинять всі добрі мужі, если дасьте мені до сього право.

Хотий де єсьм дуже богатим чоловіком, однакж можу жертвувати Вам, Пані, можливо вигідне утриманє, о скільки на се позволять сприяючі обставини.

Сподіваю ся, що не зведуть мене мої надії і мрії і що они заслужать на прихильне моєї сидьби

good-bye, forgive me for the disappointment I am compelled to inflict, think of me kindly and believe me.

Yours very sincerely,
Olga.

I. PROPOSAL FROM A MIDDLE AGED
GENTLEMAN TO A YOUNG LADY.

Chicago, Ill. . . . 19j . .

Dear Miss Martha:

I beg your pardon, that I take this opportunity to lay open to you the present state of feelings of my heart. I met you several times at the home of our mutual friends, and each occasion has served to strengthen the impression of love, made upon me on first seeing you. I should consider myself the most fortunate of men if I could persuade you to accept me as future husband. The disparity of age that exists between us, will not be a bar to my happiness.

I still feel myself to be in the prime of life, and the experience of my life enables me to be your protector and guardian on every step as well as the most devoted of good husbands, if you will give me the right to be so.

Although not a rich man by any means still I can offer you every possible comfort that easy circumstances permit.

I trust not to be disappointed in my hopes and dreams and that they may receive favorable consideration on your part.

Прощу, вірте Дорога Пані, в мою щирість і вірність і не відмовте мені на с'єм св'іті.

Вірний Вам,
Роман Павличковський.

2. Прихильна Відповідь.

Chicago, Ill. 191 . . .

Поважаний Пане Павличковський:

Глибоко ціню честь, яка мене спіткала, запитавши о мою руку. Хотяй завжди високо поважалам Вас, то ніколи не думала про Вас як про судженого; але час зродив чувство властиве жєнщині для того, котрий буде її мужем. Поки що прошу о терпеливості, бо не можете вимагати того зараз на початку. Тепер же скажу по щирости, що моє серце є в тощєр не зайняте. Поїстану туг через кілька с'єдланих тижнів, поки не прийдуть мама і не заб'єть мене в повороті м'єтомі.

Задумавши вир'єт поважати, прошу вірити в мою щирість.

Марія

3. Неприхильна Відповідь.

Chicago, Ill. 191 . . .

Поважаний Пане Павличковський:

Отримавши Ваш лист, я на жаль мушу сказати, що не можу згодити ся на Ваше предложение.

Люблю Вас як приятеля, але єсьм певна, що не була бим щасливою з чоловіком о много старшим від мене.

Please believe, dear Miss Martha in my sincerity and faithfulness and don't refuse my happiness in this world.

Faithfully yours,

Roman Pawlikowsky.

2. Favorable Reply to preceding letter.

Chicago, Ill. . . . 191 . . .

Dear Mr. Pawlikowsky:

I deeply appreciate the honor you have done me in asking for my hand. Although I have always entertained a great esteem and regard for you, I had not, hitherto, thought of you as a lover; but perhaps, in time may feel the affection which is due from a woman to the one who has so cheerfully sacrificed. At present, you can, however, be assured that I do not expect too much at present. I am, however, at my heart's quite disengaged from you, and I shall not be able to give you the necessary attention for some time as I am now for a new venture, which I have taken in my mind.

With kind regards, believe me,

Very sincerely yours,

Martha

3. Unfavorable Answer.

Chicago, Ill. 191 . . .

Dear Mr. Pawlikowsky:

Having received your letter, I must say, to my regret, that I cannot accept your proposal. I like you very much as a friend, but am quite sure I would not be happy with one so much older than myself.

Хотячи оцідити Вам нештрібної страти часу на перешлеку, говорю отверто по щирости і желаячи Вам всякого добра,

остаю щирою,
Марта

1. ПРОПОЗИЦІЯ ВДІВЦІ ДЛІ ВДОВИ.

Regina, Sask.....191...

Моя дорога Пані Малшиновська

Пізнавши Вас, осміляю ся вивити Вам чувства свого серця. Ми обоє повесели страту дорогих нам осіб, але коли порівняти те щастє шіального суиружного пожиття з теперішнім монотонним життям, якась певн щуха сила тягне до домашнього огнища. Пані дні рівнож потребуєть оіки. Процю повірити в щирість мого визнання, що від часу заізнання ся з Вами, я вітчує правннву повагу і поважанє для Вас. пізнавши близько Ваші чесні прикмети, і заявляю отверто, я поли бив Вас щілою спілою чувства в в'стивих муціні.

Бакав бим заінікувати ся Вами і Вашим спіком. сел... Вє до мене маєте довіре і спіна шусте мому заіірови. ми могли-бн злучити шіально пані су щіби. Бакаю бути для Вас діном — і семртним приятелем і домашнім мурєм, я для Вашої панни вітцем і о інуном. Чи хочете вітати мою жєною, а матрєю моє щіниці? Пудхильно Ваша вітєвіть була для мене захоєво то нового життя і тому благаю о щіру і пайскоршу відновдє.

Остаю з прав щівім поважанєм,

Тома Шентак.

Wishing to save you time for useless correspondence, I write real truth.

With all good wishes, I remain,

Sincerely yours,

Martha.

I. PROPOSAL FROM A WIDOWER TO A WIDOW.

Regina, Sask. 191

My Dear Mrs. Malinowska:

Having been acquainted with you, I take this opportunity to lay open to you the present state of my feelings.

We both have sustained a loss, and while I am comparing the happiness of married life with my present monotonous life, some anxious impulses prompted me to come to you. Our children also need a steady care. Will you believe in sincerity of my confession since we have had to be acquainted I entertain for you sincere and affectionate esteem and regard, founded upon a knowledge of your many excellent qualities, so I feel in love of you with all strength of a natured manhood, I wish to protect you and your son from the rude blows of the world.

If you will make up your mind to share my fortune, I trust we might join to share mutually our fates. I wish to be a faithful friend and loving husband for you and to be a father, and let you be a mother, together and guard you. Will you not be so kind to take a wife and mother of my child? Your favoral response will give me courage to a new life, so I pray for you.

I remain

Yours very sincerely,

Thomas Sheptak.

2. Прихильна Відповідь.

Regina, Sask..... 191...

Поважаний Пане Шентак:

Не можу таїти того, що при многих есеїбностях я обсервувала (слідила) Ваш характер і есеїб думаня і то обушло в мені приятельські — чувства для Вас.

Не скажу, що не маю заміру вийти знова замуж, що Ваш замір не стосує ся з Вашим характером.

Завітра вечерем іду з моім братом і того женою на концерт; если бажать товаришати мені, то буде нато да обговорювати нашу коресно есецію в рівночисти да буду маю есеїбність зазнакомити Вас з найближчими моїми есеїбними.

Останю щирою для Вас.

Йосифа Малиновська.

3. Неприхильна Відповідь.

Regina, Sask..... 191...

Поважаний Пане: —

Подумавши над змістом Вашого листа, приходжу до заключеня, що для мого щастя буде найліпше позістати вдовою на дальше.

Сеє моє рішенє про котре Вас повідомляю без ескрупулу — зі згляду на поважанє, яке маю для Вас. Дуже жалую, що не можу дати Вам прихильної відповіді.

Позістаю добре жичливою,
Йосифа Малиновська.

2. Favorable Answer to Preceding Letter.

Regina, Sask ... 191..

Dear Mr. Sheptak: —

I cannot conceal that from various opportunities I have had of observing your character and disposition, I have conceived for you a feeling of friendliness.

I can say that I have no dislike to entering again into the state of married life, and can offer no objection to your proposals, trusting that your action will be in keeping with your sentiments. To-morrow evening I shall go with my brother and his wife to a concert, and if you would like to escort me further opportunities will be afforded us of talking over the subject of our correspondence and I shall at some time have the pleasure of introducing you to my nearest surviving relatives. I remain

Very sincerely yours,

Josephine Malinowska.

Unfavorable Reply.

Regina, Sask ... 191...

Having given the matter long consideration I have concluded on that I shall be best consulting my own happiness by remaining in my present state.

Such being my determination, I do not scruple to acknowledge that, from high esteem in which I hold you, Regretting very much that can not give you more favorable reply as above, I remain

Your well-wisher

Josephine Malinowska.

ЛИСТ ВІД НАРЕЧЕНОЇ ДО НАРЕЧЕНОГО, ПО-
ВІДОМЛЯЮЧІЙ ПРО ЗМІНУ ЧУВСТВ.

Lethbridge, Alta.....191...

Поважаний Пана:

Обавляю ся, що моє визнання спричинить біль для Вас, але запевняю Вас, що я добре роздумала над низше згаденою справою і прийшла до заключеня, що лутше мені бути щирою і отвертою у справах, в котрих рішає ся щастє другої особи.

Я віддяваю, що мої чувства зглядом Вас відмінили ся цілковито, хочияі моє поважанє для Вас остає незмінним.

Не люблю того чувства, з яким супруга має відноситись до свого мужа, а без вдоволення замужне жите булоби для мене безпереривною мукою

Я не похитно вірю, що для мого і Вашого добра переписка між нами мусить бути залишена, а листи попередні звернені при найближній нагоді.

Запевняю Вас, що як приятелька сьєм для Вас на всегда.

З правдивим поважанєм,
Марія Рос.

І ПРОПОЗИЦІЯ СУПРУЖНА БОГАТІЙ ВДОВІ.

Winnipeg, Man.....191...

Найдорозна Пані Ваврик:

Колиб я еказав, що вже від довшого часу Вас подивляю, то булоб се річною Вам цілком звіною.

I. FROM A LADY CONFESSING CHANGE
OF FEELING.

Lethbridge, Alta..... 191..

My Dear Sir: — I fear my avowal will give you some pain, but I assure you I have thought earnestly over this matter, and I have come to the conclusion that it is better to be sincere and open in matters where the happiness of another is concerned,

I feel that my sentiments in regard to yourself are no longer what they were. My regard and esteem for your character remains unshaken, but I cannot blind myself to the fact, that I do not cherish that affection that a wife should feel for her husband, without which the married life is a continuous scene of torment and vexation. My firm belief is that all correspondence between us had better cease, and that such letters that have passed between us better be returned at the first convenient opportunity, assuring you that as a friend I shall constantly remember you with esteem,

I remain,

Yours very truly,

Mary Ross.

2 MARRIAGE PROPOSAL TO A WEALTHY
WIDOW

Winnipeg, Man . . . 191..

My Dear Mrs. Wawrik: — If I were to state that I have long admired you, that would be simply telling what you already know. Owing to the difference that

Зі злести на різницю, якого плану і де маєте су-
ба, бо Ви постяте обранство, а я лише в думках і
них обставинах, сьом не сьмільним і виказую стох
горячих чувств. Ваше заховане ся злягом мене в
бослених часах та то почин, а ратне — дозвольте,
ві вьакує ся сказити, що вилас ся мені, начеб я трі-
нив супроти гонної природи, — кольо я дру дово тв-
чесь фетишвою вертостю або вети дом, — дозвольте
та бути зинорою між мною а на нею.

Навгрозина Пане! Чи примете восте ту мого
житя, а те суде мого нагостю ушнить Вас зловні
цаселвою.

се ли Ваші чувства мовуть се ушнить, то я
жду ваших приказів!

Буду старати ся бачити Вас щин вечером, але
зробите мені велику честь цим, наколи хоч кілько-
ма словами даєте мені відповідь на сей лист.

Остаюєсь повний посвяченя для
Вашої волі.

Іван Щинавка.

2. Прихильна відповідь.

Winnipeg, Man., 1911.

Поважаний Пане Щинавка:

Я бачу з Вашого листа — Ви є не щирим згля-
дом мене, наколи зі страхом згадусте про чувства
свого серця, пишучи, що я може буду думати, що
поступаєте нечемно супроти мене. Я все добре ду-
маю про Вас. По так щирім визнаню що до моєї о-
соби, не спішу ся признати, що сьом добре успосо-
блена зглядом Вас, Пане, але майте терпелливість
дайте мені більше часу уневнити ся, що мое ріше-
не вийти заміж за Вас — принести може щасте не

... I must have been... I am not in good luck... Your manner of late has been so kind - I dare I say, encouraging? that it seems to me that I should be wronging your generous nature if any false pride on my part were allowed to stand between me and my hopes.

Dear Mr. ... If you accept the devo-
tion of my ... make
... ..

I am,
... ..

... ..
... ..

... ..

W., 191...

Dear Mr.

As I see in your letter, you are certainly not fair to me when you write that I could for a moment believe you capable of unworthy motives or that you would feign a love not sincerely felt. I have a good opinion of you always. After this frank confession of regard for me, I will not hesitate to say that I feel well inclined towards you, but you must be patient.

лише для мене, а не і для Вас. Наразі про більше про мою справу не варто говорити. Прошу мати до мене довіру, що остаю для Вас,

З правдивою щирістю,
Тереса Ваврик,
110 Stella Ave.

Неприхильні Віттовіць.

Fort William, Ont. 191 . . .

Поважаний Пане Щибавва:

Не маючи дійсно жадної причини до підозрінань, що виказувані Вами чувства до мене є подиктовані інтересом, а неприймаючи Вашої пропозиції, цілу вину складаю на Ваші високі погляди, бо не посідаю жадних інших чувств для Вас, як лише зглядну приязнь, і если щонебудь з мого поступованя дало Вам почин думки про мене, то лише можу жалувати того і заневинити Вас, що се був не-свідомий поступок з моєї сторони.

Остаю з поважанем,
Тереса Ваврик.

1. ПРОПОЗИЦІЯ ВДІВЦЯ МОЛОДІЇ ПАННІ.

Pittsburg, Pa. 191...

Найдорозша Панно Ево:

Позвольте мені запитати Вас о Вашу гадку в одній, дуже важній справі, що відносить ся до мого шастя. Я вірю, що зможете дати мені ввічливу відповідь. З того що я до сеї пори пізнав з Вашої

and I should be consulting my own happiness as well as yours. Nothing more can be said at present.

Believe me,

Yours very sincerely,

Theresa Wawrik,

110 Stella Ave.

A Favorable Reply

Letter to a Young Man, Ont. 191..

Dear Mr.

I have cause to be suspicious that your professions of affection for myself are dictated from mercenary motives, and while declining your proposal, I render full justice to your high principles. But I have no other feelings for you than that of a friendship, and if anything in my manner has led you to think otherwise, I can only express my sincere regrets, and assure you that it was quite unintended on my part.

I remain,

Sincerely yours,

Theresa Wawrik

1. MARRIAGE PROPOSAL FROM A WIDOWER TO A YOUNG LADY.

Pittsburg, Pa. 191..

My Dear Miss Eve:

Will you allow me to ask you a very serious question which nearly concerns my happiness, trusting you will be able to grant me a favorable answer. From what I have seen of your amiable disposition and ge-

і ліхо. Я не хочу аби і ви були їм і тільки так, але що ж ви будете робити? Чи зможете ви вижити як і завжди? Чи зможете ви бути для них батьком і матір'ю? Чи зможете ви жити з ними як і завжди? Чи зможете ви бути для них і батьком і матір'ю? Чи зможете ви жити з ними як і завжди?

Вже проминуло два роки, як я поніс страту, котра була то й неможливою до забути, але від часу вище спомінана, як і переконав ся, що є сподівання, і як і переконав ся, що є сподівання, і як і переконав ся, що є сподівання, і як і переконав ся, що є сподівання.

І так як і переконав ся, що є сподівання, і як і переконав ся, що є сподівання, і як і переконав ся, що є сподівання, і як і переконав ся, що є сподівання.

Чи мою згадку, чи мою згадку, чи мою згадку, чи мою згадку, чи мою згадку, чи мою згадку, чи мою згадку, чи мою згадку, чи мою згадку.

Прошу подати в шість місяців.

Евгенія Борознича

20 Маія 1911.

2. Прохання в новімъ.

Minneapolis, Minn., U.S.A., 1911.

Повідаючи Пане Борознича:

Так, се правда, що я зацікавилася Вами і Вашими милими дітьми. Жалко, що я не можу і Ви дісно думаєте, що се правда, що я зацікавилася Вами і Вашими милими дітьми.

intercess. Be assured that you would make me a sweet and loving home and companion. Will you consent to be this and be the mother of my darling children? They are so young that at present they have hardly realized their loss. They have already learn to love and it is in your power to fill up the void that exists but in my heart and home.

It is only a few days since we became acquainted. I have not had time to say yet how happy I would be to have you as my intercessor. I have been very much interested in you. I have hesitated to ask you to be my intercessor because I am not yet awakened to the fullness of my heart's desire. I regard myself as a man who is not yet awakened to my only affection. One thing that regards my circumstances is I have a good income, but this is a matter of your rather consideration, and I can satisfy in this point shall I call and receive your answer tomorrow from yourself, or will write to me. Perhaps later would be best.

Believe me, dear Miss Eve,

Yours very faithfully,

Eugene Borowicz.

20 Main Str.

2. Favorable answer to the above.

Minneapolis Minn. . . . 191 . . .

Dear Mr. Borowicz:

Yes, it is true that I feel deeply interested in your sweet children. I have felt so sorry for you and for them. Do you really think I could be to you all you say and replace the one you have lost? I should not

ступно понесену страту? Необавляю ся відвічальности, зіставивши матірю Ваших дітей, если то дійсно буде для Вас щастем. Мое щасте досягну через те супружество і не вагаю ся осьвідчити, що буду для Вас всім, чим собі желяете. Як до тепер, з моім вітцем про се я еще не говорила і лучше поплину для Вас самого; він має для Вас велике поважане і есьм певна що привітає Вас ввічливо.

Остаю з правдивою щиростию.

Ева Січинська.

3. Неприхильна відповідь.

Minneapolis, Minn. 1911.

Поважанні Пане Барабан:

В відповідь на Ваш лист заявляю, що паном моїх чувств є вже хто инший, хотяї нема вигляду скорого супручества; мой заручени є звичні всім членам моєї родини. Мое серце є посвячене для иншого, а з обовязку приязни і для злегшення Вашого смутку, виявляю се Вам. Я дуже жадаю, що несвідомо склонилася я Вашим думкам, ваче б я інтересувалася Вами, так як Ви собі того желяете.

Вияснивши причину, чому то не можу прийяти Вашого предложеня, думаю, що не будете відчувати до мене жалю, а остаете на дельше одним з моїх щирих приятелів.

Бажаючи Вам як найбільшого щастя і повожденя

Остаю все живливою,

Ева Січинська,

be afraid to undertake the responsibility of being a mother to your little ones, if certain that it would be for your happiness; mine I am sure would be secured by such a marriage, and I do not hesitate to say that I will be to you everything you wish. So far I have not spoken to my father about the matter, and would rather leave it to you to do so; he regards you so highly that you may feel sure of a welcome.

I remain

Yours very sincerely,
Eve Sieczynska.

3. Unfavorable Answer.

Minneapolis, Minn., 191. .

Dear Mr. Barabash:

In reply to your letter I beg to say at once that my affections are already engaged, although there is no immediate prospect of my marriage. My engagement is at present only known to the members of my family,

My heart being devoted to another, I felt at liberty to manifest an almost sisterly liking for you, in my endeavor to cheer you and lighten your sorrow. I am deeply grieved to have unintentionally misled you into thinking I cared for you the way you wish.

Now that you know the reason why I cannot return your affection, you will not think I am to blame and allow me to regard you as one of my greatest friends.

With kindest wishes for your happiness, I remain

Yours very truly
Eve Sieczynska.

Г. ЛИСТ КАВАЛ'ЄРА ДО ПАННИ, ЩО ВІДМОВИ-
ЛА ЙОМУ СВОЄ СЕРЦЕ.

Harrisburg, Pa.,

August 15, 1913.

Поважана Пані;

Із найвищих вижми на ці я уяв у найглибшу
пропасть розпукки. Ваша погорда могою любовію на-
повнила моє серце смутком і пуждою.

Тепер чую ся віддаленим, самітним, по торож-
ним на динці землі без жа цього приятельського лучи
світла на могой дорозі життя. О шандоє у дою-би мого
доля не була і т тебу ть я буду, могом же бажанєм на
всегда буде, ноби Ви були все так щасливою як я
є тепер пригноблений заводом судьби,

Від Вашого нещасного, а все Вам
щиро живчливого приятеля,
Кляріона Тимчук.

Miss Eugenia Borys
Reading, Pa.

**б). До і від Родичий, опікунів, прия-
телів і т. п. в питаню супружества.**

1. Запитуючи вітця о руку доньки.

Scranton, Pa., 191 . .

Вн. Иван Король.

Дорогий Пане:

Осьміляю-сь писати до Вас в справі, від котрої
зависить щастє мого життя. Вже від довшого часу

2. FROM A GENTLEMAN TO A LADY UPON
REJECTION OF HIS SUIT

Harrisburg, Pa.,

August 5, 1913.

Miss Borys:

From the highest pinnacles of hope I have been sunk to the lowest depths of despair. Your rejection to my love has filled me with misery and wretchedness. I need not elaborate, I feel it and you on the face of it. I am sure you will understand what I feel. I am, of course, very sorry that I have troubled you. I am, of course, very sorry that I have troubled you.

Harrisburg, Pa.

Miss A.

R

**b. To and from Parents, Guardians,
etc., in reference to marriage matters**

F. A. [unclear] for His Daughter's Hand.

Scranton, Pa., [unclear] 191 [unclear]

John Keefe

Dear Sir:

I take the liberty to write to you upon a matter in which the happiness of my life is concerned. I have already long admired your daughter, Miss Mary,

люблю Вашу доньку, панну Марію і не сумніваюся що вона мені в заїмною, сьєм певний, що з Вашим дозволенем можу здобути її любовні чувства, але до тепер я не мав смілости сказати її хоч одно слово в тій справі, і позаяк хочу найперше одержати від вас позволене на такий поступок. Спершу я обавляв ся вікрити перед Вами свої заміри, але не можу жити даліше в такій непевності — хочу рішучо довідати-сь про Вашу волю в тій — для мене так важкій справі.

Моя пенсія і доходи не перевищають тепер \$ 1000. річно, але сподіваюся що при умістній оцінці і умірковано, буду міг основати для улюбленої Марії можливо вигідний дім.

Надіючися, що на отесей лист Ви зробите мені велику честь своєю ввічливою відповіддю,

остаюся з глибоким поважанем,

Петро Щерба. _____

2. Прихильна відповідь,

Scranton, Pa. 191. .

Мій Дорогий Пане Щерба:

Мушу признати ся що не похваляю вчасного супружества, і не вважаю за відповідне коли молодий чоловік муєть числити на поміч інших, хочаби удержати жінку. Однакож щасте моєї доньки муєть бути взяте під розвагу і если я її вишитаюся і переконаюся о її привязаню до Вас, я не буду супротивляти-сь тому, а зроблю все що буде можливим до Вашого пібрания ся. Але муєте пождати обоє не

and trust I am not mistaken in thinking that she is not indifferent to me. Indeed, I am confident that, with your permission to do so, I could succeed in winning her affections: But I hesitate to say a word to her on this subject until assured of your sanction to address her. At first I tried to reveal you my intentions, but I can wait no longer to declare my sentiments, and to learn what chance there may be for me in this important matter.

My salary and income together do not amount to more than \$1,000.00 a year, I have no doubt that with prudence and economy I might be able to make a comfortable home for beloved Mary.

Hoping you Will give this letter favorable consideration.

I remain,

Very Respectfully yours,
Peter Shezerba.

2. Fvorable answer.

Scranton, Pa. 191..

My Dear Mr Shezerba:

I must say that I do not altogether approve of early marriages, or think it right that a young man should rely upon other than his own resources When he contemplates maintaining a Wife. HoWever, as my danghtar's happiness is my first consideration, and I find on questioning her that she is evidently attached to you, I shell not oppose your engagement, and Will do What I can to enable you to marry. Shall further expect you both wait at least one ear, Which at

меньше чим оживлю, так і Вашім вписувати повинно
підписати ся з серцем, бо такос мого рішено, до якого
я прийшов по довнім на думавю ся.

Остав з повязанєм,

Іван Король,

3. Цесарихильна вітновіть.

Port - Arthur, Ont., 1911 .

Ви, Петро Щерба,

Повстанши, Панче,

Хочу вам писати думки, які мене дуже турбують, а
всім Вам писати не можу, бо не знаю, чи всі Ви там єте.

Одповідно на Ваш лист, який прийшов до мене, прошу

вас писати мені, чи всі Ви там єте, і чи всі Ви там живі.

Я дуже прошу вас писати мені, і мені писати до вас.

Я дуже прошу вас писати мені, і мені писати до вас.

Я дуже прошу вас писати мені, і мені писати до вас.

Я дуже прошу вас писати мені, і мені писати до вас.

Я дуже прошу вас писати мені, і мені писати до вас.

Утеши мене, бо дуже сумую, а ще дуже сумую, бо

я дуже сумую, а ще дуже сумую, бо я дуже сумую.

Оце, Ваш брат, Іван Король.

Панче, Іван.

4. Просьба про одгукення родителів, і про одгукення загоном на секуржество.

Вілла N. Y., 1911 .

Мої Дорогі Родичі,

Не сумую зинї, чи дієно будете вдоволені зі
змісту цього листа. Удаю ся до Вас з просьбою є по
зволєне на заключєне супружєства з панною Анно-

your time or trouble, or cause me hardship; any way, this is the decision I arrived at after mature deliberation.

I remain,

Yours respectfully,

John Kowal.

ii. Unfavorable Answer.

Port - Arthur, Ont., 191..

My Dear Mr. Suezerna,

Altho' it is always painful to return an unfavorable answer, for such unfortunately is my task on the present occasion, I have no doubt of the truth of your assertion relative to yourself, character, and connections, but as I think my daughter too young to enter into such a serious engagement, I request that I may hear no more of your passion for the present. In every other respect,

I am, sir,

Your most obedient servant,

Joseph Iwanoff.

1. FROM A GENTLEMAN, ASKING HIS PARENTS FOR THEIR APPROVAL TO HIS RECENT ENGAGEMENT.

Buffalo, N. Y. 191..

My Dear Parents:

I am not sure that you will be fully pleased with the contents of this letter. I write to ask your consent to my marriage with Miss Annie Dembitska. I antici-

ю Дембіською. Ногоджу ся з судьбою в случию відмови Вашої, але надію ся, що Ваші родительські чувства не позволят Вам бути безглядниви і що Ваше рішене виїде ни мою користь; злишим буде донести Вам. Дорогі Родичі, як прилично і шируючою є моя наречена. Її шляхотні прикмети є звісні в товариських кружках в Торонті. Вона буде одною з найлучших суруг і довернення мого щастя потрібно мені лише Вашого позволення.

Вірте в правдивість мого привязаня і широй влячності,

Ваш щирій і вірній син,
Людвик.

2. Відповідь від Родичий,

Hamilton, Ont. 191. .

Наш Дорогий Людвигу:

В відповіді на Твій несподіваний лист, повідомляємо Тебе, що годимо ся на Твій замір і уділяємо Тобі нашого родительського благословенства на заключене суружества з нашою Анною Дембіською. Не перечимо тому, що є в на такою, як Ти про ню виракаси ся і як ми о ній довідали ся, але не можеш забувати, що не маши достаточних фондів на утриманє жінки. Промоцуй собі сам дорогу в світі, але не чини на нашу номіч по ожененю ся. Коли-б ми Тобі помагали і тоді, то заповідали-б ми кривду Твоїм братям і сестрам. — Мама засилає їй щирій привіт і твердить, що є певною, що не будеш так нахальнє би ділати против нашої волі.

Кохуючі Тебе отец і мама
Антін і Ольга Куліш.

pate all your objections, but hope your affection for me will induce you to waive them, and that your decision will be in my behalf. Need not tell how good and amiable and charming she is; she is highly respected in her social circle, in Toronto, to appreciate her many lovable qualities. She will make the best of wives, and your consent is all I want to complete my happiness.

Believe me, my Dear Parents,
Your affectionate son
Louis.

2. Answer to the Above.

Hamilton, Ont 191..

Our Dear Louis,

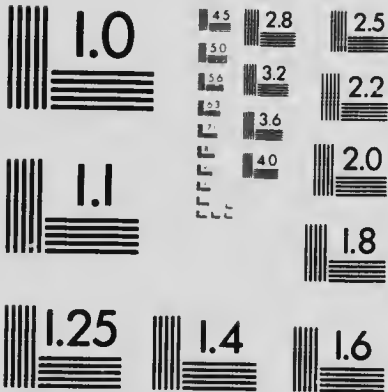
In answer to your rather startling communication, must state at once that it is quite out of the question that we should countenance your engagement with Miss Annie Dembitska. We have no doubt that she is all you say, and what we have seen of her is quite in her favor, but you must be reminded that you are not in a position to maintain a wife; you have your own way to make in the world, and have no right to suppose that we can allow you sufficient income to marry upon. We should be unjust to your brothers and sisters were we to decide otherwise. Your mother sends her love, and says she is sure you will not be so rash and foolish as to act contrary to our wishes.

Your true loving father and mother,
Anthony and Olga Kulish.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 452 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

1. МОЛОДА ПАННА ПИТАЄ СВОГО ОНІКУНА О ПОЗВОЛЕННІ ВІДДАТИ СЯ ЗА МУЖ.

St. Paul, Minn. 191...

Поважаний Пана Рудик,

Від часу мого послідного листа, писаного до Вас, я отримала пропозицію виходу за муж за пана Максиміліяна Островського, котрого я сподіваюся, Ви троха знаєте. Він є дуже звичливим для мене і заслугує собі на моє поважанє і згляди так далеко, що я обіцяла йому постарати ся о Ваше позволенє на нашу звязь і сподіваю ся, що не будете мати ніяких закидів супроти того. Пан Островський говорив мені, що з горною приємністю виступує Вам своє становище і вигляд на будуче, если позволите йому скористати з панош і сподіває ся, що його звязь буде для Вас в товолюча. Розуміючи змірєного проку, з котрим се будуче моє будє, сподіває ся, що зробите мені честь, а саме дозволяючи йому шкє з вєрних осіб, котрих я мушу згадувати, зирючи в дєржаву, а саме в дєржаву, яка остає щирє.

Александр Островський

2. Відмова Онікунова тім же пані.

Minneapolis, Minn. 191...

Дорога Панно Александро.

Не сподіваю ся, що Пан Максиміліян Островський буде пожаданим мужем для Вас.

Прикр о мені, що Ви позволили на се, що справа так далеко зайшла, бо в скільки я зрозумів з Ва-

1. FROM A YOUNG LADY TO HER GUARDIAN,
ASKING FOR HIS APPROVAL OF HER RECENT
ENGAGEMENT.

St. Paul, Minn. . . . 191..

Dear Mr. Rudyk,

Since I wrote to you last, I have received a marriage proposal from Mr. Maximilian Ostrowsky with whom you are slightly acquainted.

He is very much attached to me, and I have a great esteem and regard for him; so much that I have told him I would endeavor to obtain your consent to the engagement, and I trust you will see no reason for withholding it. Mr. Ostrowsky says he would be glad to see you, to explain his position and prospects, and to give you an idea of the opportunity, and other advantages, that he can offer you. I think it is of great importance, if the result I wish for is to be attained, that your happiness is so deeply concerned. Therefore, my earnest wish is that you will give me a favorable answer.

With affectionate regards, believe me,

Very sincerely yours,

Alexandra Solomon.

2. Answer to the Above.

Minneapolis, Minn. . . . 191..

My Dear Miss Alexandra,

I don't expect that Mr. Maximilian Ostrowsky would be a desirable husband for you. I am sorry that you should have allowed matters to go as far as they have, as I understand from your letter, that you

шого письма Ви прийшли його освідчити. Оскільки, справа Ваша лежить мені надто на серцю, щоби я міг дати своє позволене на Ваше супружество, котре не принесло би Вам ніякого щастя, і Ви є надто розсудною щоби ділати против мого погляду.

Із за свого вітчиального обовязку, як обікує рабаку Вам, після найліпшого свого розсудку і для Вашого добра, не поувати ся до того шлюбу.

Без зважу на неприємність моєї співрідні, супроти Ваших бажань, поувало ся до обовязку написання того поштиво острим письмом.

Суди собі того ждася, що я сам побіюмлюю тим пана Островського.

Остаю для Ваш шрим обікуєм,

Станіслав Рудик.

1. ОТЕЦЬ ЗАВОГОЩЮЮЧІЙ МОЛОДОМУ МУЩИНІ ВЛЧЕНІЯ СЯ З НОГО ДОНЬКОЮ.

Оурбан, Ра. . . . 191. .

Повадалий Пане:

Позвольте мені сказати Вам, що Ваші задоволи до моєї доньки є так величкі, що самі му щері прочти Вас, злішити таке поступок є до суду. Не ставлю Вас за вітчиного мого хв. Ви моє доньку, о широкі загли брзку фон д'Ау рамані і ушмає в Вашої сторони за величкім шлюбом. Убігати ся о широкі, не множи, широкі, шлюбу для нешому. Я шітак ві мої доньки, широкі, що вона не буде ші писати до Вас ші шдрити ся ба чити ся з Вами, без мого позволеня. А ші шчю на

almost accepted him. However, I have your interest too much at heart to give my consent to a marriage which would not ultimately be for your happiness, and you are possessed of too much good sense to act contrary to my opinion. In my responsible position as your guardian, I must advise you to the best of my judgement in all respects your welfare and, disagreeable as it is to me to oppose your wishes, I feel it my duty to do so in this important and serious subject.

I am, Sir, Dear Sir, your obedient servant, with
 Mr. O's compliments.

Wm. M. M. M.
 Secretary to Bank.

L. FROM A FATHER TO A GENTLEMAN, FOR-
 BIDDING HIM TO PAY NO FURTHER ATTEN-
 TION TO HIS DAUGHTER.

Philadelphia, Pa. 191..

Dear Sir:

Permit me to direct your attention to my daughter's situation, and to inform you that I wish that you would discontinue your attentions to her, and that I should be obliged to you to inform me of any further communications that you may receive from her, as I am in a position to inform you of any further communications that you may receive from her. I have my daughter's promise that she will neither write to you nor see you without my consent. Relying upon your honor to respect my wishes and

Вашу честь, що дозволяє мені сподіватися, що ви схочете
вас даліше перешукати, аби і бачити ся з нею.

остаю Вам правдиво житливий

Кароль Бодруг.

2. Відповідь на повнече.

Shamokin, Pa. . . . 1911.

Дорогий Пане Бодруг:

Ваш лист зробив мені багато несподіванку, бо
заохочений дозволенем бування у Вашім домі і маю-
чи спробогу товаришини Вашій дозвіль публично
на багатьох і товариських зібраннях; я був того пере-
конаний, що панна Елленєста як рівноє і Ви, при-
язницьке звісно до відомости мої заміри, для неї.

Було би і твоїм шириним з Бавови створити глян-
цями свою нехть верет гро та д. заміри, бо то не я
був би оминув на зміну до неї. А то не я. Ваше
виступаєть ся з Вашим домі. А то не я. Ваше
виступаєть ся з Вашим домі. А то не я. Ваше
виступаєть ся з Вашим домі. А то не я. Ваше
виступаєть ся з Вашим домі. А то не я. Ваше

остаю з невіжкам.

Николай Бува.

1. МАТЕРЬ ДО НАРЕЧЕНОЇ СВОГО СІНА.

Mt. Carmel, Pa. . . . 1911.

Дорога Панно Станцелаво.

Мій син Василь просив мене наїсцати до Тебе
кілька слів, аби ми пізнали одна другу.

Із того всього що він мені зповідає, есьм пев-
на, що зробив добрий вибір. Мій Василь був завжди
добрим сином, привязаний, сердечний і розваж-

not to attempt any further communication with her,
I remain,

Yours truly
Charles Bodrug.

2. Answer to the Above.

Shamokin, Pa. . . . 1911.

Dear Mr. Bodrug,

Your letter brought on me pained surprise, as from encouragement I have received to visit at your house and from the manner in which I have been allowed to devote myself to your daughter in public, at balls and parties, I was under the impression that Miss Elizabeth and yourself tacitly approved of my attention to her.

I would have been kinder had you thought proper to suggest that I disappreciate her, but this is not so by any means. I would like to see her and her people. However, I will not do so until you say so. Yours truly,
C. H. H. S. O'NEILL

Shamokin, Pa.
1911.

C. H. H. S. O'NEILL, SON'S FRANCHISE

Mr. Carmel, Pa. . . . 1911.

My Dear Mrs. Stella:

My son Basil has suggested that I write you a few words, that we may get acquainted with each other. From all he says I feel sure that he has chosen wisely. My Basil has always been the best of sons to me — so affectionate, tender hearted and considerate,

ний. О! Я дуже люблю його і бажалаби або його будуча супруга шанувала його, бо він собі на те заслугує. Тільки би мене то незвичайно, если би родичі — дозволили Тобі на коротку візиту до нє, бо бажала-б я близше пізнати свою будущу сипову. Мій сип показував мені Твою фотографію, так що вже маю виображенє про особу. Дорога Станцєлаво! щастє мого сипа залежати буде від Тебе, будь для него тою, якою кохаюча його матір щиро собі желас.

Здоровлю Тебе щиро сердечно і остає
щиро житливою

Марія Пєлєш,

2. Відповідь на повнєше.

Halifax, N. S. 1911.

Моя Найдорожна Пані Пєлєш:

Зробили Ви мені велику честь своїм дуже ввічливим листом. Поки що стїдаю ся відповідати на Ваш лист, але маю надію що вже не довго будемо чужі для себе. П. Василь часто оповідав мені про Вас і я дуже бажаю, щоби ми чим скорше заізнали ся особисто. Але на жаль мушу сказати, що ма-ма поки що не можуть обійти ся без мене, в противнім же случаяю я дуже радо прийяла би Ваше щирє запрошенє.

В великою увагою і поважанєм я перечитала часть листа про прикмети наша Василя, і мушу зазначити, що до тепер вже кохаю його так, як кожда матір собі желас і в дійсности можегє мені, дорога Пані, повірити що зроблю все, що є в мойй

O! I love him very much and how desirous I am that the one who is to be his wife should value him at his true. It would be a great joy to me if your parents would allow you to pay me a little visit, as I much wish to make the acquaintance of my future daughter in - law.

My son has shown me your photogtaph so I have some idea as to what you look like.

Dear Stelia, my boy's happiness is in your keeping and I trust and pray you may be to him all his fond mother could wish.

With kind love, I remain Yours affection. &c.,
Mary Pelesh.

2. Answer to the above.

Halifax, N. S. 191. .

My Dearest Mrs Pelesh:—

It was most honor to me by receiving your kind letter. I can not help feeling a little shy in answering your letter, but trust we shall not long remain strangers to each other. Mr. Basil has often talked of you, and I am so anxious that we should meet; but I am sorry to say Mamma cannot spare me just now, otherwise I should have been very pleased to have accepted your kind invitation. With a great attention and regard I read all that you say in praise of your son Basil and I must openly say that I love him almost as much as ever a mother could wish and

силі, аби учинити його щасливим. Дякуючи ще раз за почесний лист, пересилаю вирази пошани і високого поважання,

Станіслава
Ортинська.

ЛИСТ ЗАРУЧЕНОЇ ПАВНИ ДО СРОБИ ШИЯ-
ТЕТЬКИ.

Toledo, Ohio, . . . 191. . .

Моя дорога приятелько: —

Знаю, що утїх ни ся дуже доброю повістю, що я зістала заручена з п. Іваном Бараном, з котрім я часто згадувала в моїх попередних листах до Тебе. Не була я дуже зливована, коли мені освідчив ся, бо я додумувала ся, що він мене кохає, що я помітила з його захованя ся зглядом мене. Можеш собі представити, як вельми я чую ся щасливою. Він є всім, о яким доханцю можна мріяти! Єсьм певна, що думаєш, що він є пристойним. Та, є! і колєсь призиваєш що він є дуже пристойним. О він від мене о пять літ старшим а мама вдоволе на тим, бо добре є, щоби муж був о кілька літ старший від своєї жінки.

Сподіваю ся, моя дорога Елено, що будеш мою дружкою. Вінчанє наше відбуде ся за два місяці. Тато і мама думають, що буду мати з Івана найліпшого мужа.

Пересилаю Тобі найсердечніші поздоровленя,
Твоя кохаюча приятелька,
Зофія Гарнавеька.

indeed you may trust me to do all in my power to make him happy.

Thanking you again for your kind letter,

I remain

Affectionately yours

Stella Ortynska

1. A YOUNG LADY ANNOUNCING HER ENGAGEMENT TO HER FRIENDS.

Toledo, Ohio... 191...

My Dear Friend: —

I know you will be delighted to hear the good news that I am engaged to be married to Mr. John Baran, whom I mentioned so often lately in my letters to you. I was not very much surprised at his proposing, as I fancied he liked me, from his constant attentions. You can imagine how happy I am; he is everything one would wish one's lover to be. I am sure you will think he is handsome. I do, of course, and you will some day acknowledge that he is very handsome. He is five years older than I am, which mamma thinks — is an advantage.

I hope you will be one of my bridesmaid, my dear Helen; we are to be married in two months. Papa and mamma are delighted at my prospects and think John will make me the best of husbands with warmest love.

Your affectionate friend,

Sophie Tarnawska.

ЖЕЛАННЄ ЗАРУЧЕННІ ПРІЯТЕЛІН.

Canada, Sask. . . . 191. . .

Моя Дорога Силомес: —

Я утішила ся незвичайно, довідавши ся о Твоїх заручинах. Я перша бажую зложити тобі найсердечніші желаня. Наниши шось більше о своїм нареченім і як довго будете нареченими? Залишим є питати ся, чи чуєш ся щасливою, бо сьєм певна, що не прийла бшє осьвідчки від такого, до котрого Ти не чула би привязани. Без сумніву Ти є тепер дуже занята чідьсвідямн ба лести приятельок і свояків, з желанямн, але маю надію, що знайдеши хвильку часу написати до мене вкоротці хоч кілька слів.

Цілую Тебе —

Твоя щира приятелька.

Марта Стефаник.

НАРЕЧЕННІ ДО СІОГО ПРІЯТЕЛЯ.

Calgary, Alta. . . . 191. . .

Мій Дорогий Пріятелю:

Сподіваю ся, що зливуси ся дуже, коли довідаєши ся, що я постановив оженити ся і що запрошую тебе на дружбу, але дам Тобі знати у своїм часі коли день вінчаня буде назначеннй. Може — в своїм часі і погратулюєши мені, бо як думаю, сьєм щасливцем судьби, бо моя наречена є одною з найгарнііших дівчат і називає ся панна Тереса Коперник. Чи Ти не стрічав її послідного ризу на балю

1. CONGRATULATING A GIRL FRIEND ON HER
ENGAGEMENT.

Canora, Sask...191...

My dear Salome: —

How pleased I was to hear of your engagement. I want to be among the first to offer you the warmest congratulations. Do tell me a good deal more about your fiance, and whether it is to be a long engagement. I need not ask if you are very happy, as I am sure you would not have accepted any one to whom you were not sincerely attached. You will doubtless have to answer a great many letters from friends and relatives, all desirous of wishing you joy, but still I hope you will find time to write me a few lines soon

Ki-sing you,

I am most sincere your friend

Martha Stefank.

U. A GENTLEMAN, ANNOUNCING HIS ENGAGEMENT.

Calgary, Alta 191 ...

My Dear Friend: —

I hope — you will be surprised to hear that I am going to be married, and that I shall want your services on the occasion as best man, but I will give you due notice when the day is fixed. In the meantime — you may, if you please, congratulate me, as I consider myself to be a very lucky fellow. She is one of the nicest girls in the world — Theresa Kopernik.

в Едмонтоні? Есьм в добрих зносинах із її родиною і мій будучий тесть мабуть досить добре має ся під зглядом фінансовим. Отже, як з того бачиш, всьо представляє ся сприяючо.

Всегда Твій

Товіі Косовій.

ЖЕЛАНЄ ПРИЯТЕЛЕВИ ПЕРЕД ЙОГО БЛИЗЬ
КИМ ВІНЧАНЄМ.

Syracuse, N. Y. . . 19. . .

Мій Дорогий Юліяне:

Перед хвилиною я отримав ласкаве запрошенє на Твоє весіле, що відбуде ся 15 ого мая. Дуже радую ся Твоім запрошенєм, і радо прибуду.

Я від довшого часу замітив, що Тобі сирикрило ся кавалерське, смутне, нужденне жите. Один по другім всі нані легіні вступають у стан супружеський і вкортці — лише я сам повину ся оповідати ту стару смутну історію.

Отже, желяю тобі з цілого серця всякого добра! Най Бог благословить Твої заміри, і наділить Тебе веселими і щасливими днями жита

Можеш бути певним того, що я прибуду на 15 ого мая напевно.

Завсїгди для Тебе щирій,

Фридрих Бай

Didn't you meet her at the last ball in Chicago? I get on very well with her people, and my future father-in-law is inclined to be very liberal about money-matters. So, you see, it's an all-round delight full-affair.

Yours ever,

Tobias Kosowyj

1. CONGRATULATING A FRIEND ON HIS
COMING MARRIAGE.

Syracuse, N. Y. . . 191 ..

My Dear Julian: —

I just received your kind invitation to attend your wedding on the 15-th of May. I am greatly delighted and am very pleased to come. I have had my suspicions for some time that you were growing weary of bachelor's lonely miserable life. One by one your genial fellows are passing over to the realm of the married, and very soon I alone shall be left to tell the sad story.

Well, I congratulate you with all my hearth. God bless you, old fellow, and make all your coming days bright and prosperous. You may depend on my putting in an appearance of the 15-th May.

Ever, dear Julian

Yours very truly

Frederick Bay

в). Поміж Нареченими.

НАРЕЧЕНИЙ ПЕРЕСИЛАЮЧИ ПРЕЗЕНТ.

Toronto, Ont . . . 191. . .

Моя Найдорожна: —

Пересилаю Тобі медаліон і прошу, носи його все при собі. Зробиш мені велику радість, коли довідаю ся, що Тобі сей презент подобає ся. Прости за винішний короткий лист.

Люблячий Тебе сердечно —

Лука Марків

2. Відповідь зарученої Панни, повідомляючи про одержане.

Hamilton, Ont. . . 191. . .

Найдорозший Луко:

Сердечно дякую за гарний медаліон, котрий дуже радо носитиму для Твоєї приємности. Я бажала би мати і Твою малу фотографію у тім медаліоні. Будь ласкав прислати мені таку в слідуячій листі, або ліпше — прінеси сам особисто. В великій нетерпеливості вижидаю Твоєї приобіцяної візити! Здає ся мені, що ми вже дуже давно бачили ся. Надію ся, дорогий мій, що Ти є здоров і не працюєш тепер так довго, як то мені признав ся попереднім разом. Як Тобі подобає ся нова станція? Скажи мені про се все, бо се мене много інтересує

До милого побачення ся,

Кохаяча Тебе

Марія.

c. Between Engaged People.

1. A GENTLEMAN TO AN ENGAGED LADY, ASKING HER ACCEPTANCE OF A PRESENT.

I send you a locket and please wear it always. I shall be very much pleased to hear that you like it. I am very sorry that I cannot be in person, but I shall hope to see you soon. Excuse a short letter to-day and believe me,

Yours affectionately,
Luke Markoff.

2. Answer from a young engaged lady acknowledging a present.

Hamilton, Ont. . . 191 . .

Dearest Luke: —

Thank you heartily for the beautiful locket which I shall be very much pleased to wear for your sake. I should also like to have your small photo in this locket. Will you send me one, when you next write or better still, bring it yourself. You can imagine how greatly I am looking forward to your promised visit, and I only hope it will be soon; it seems so long since I have seen you.

I trust, my dearest, you are quite well, and are not overworking yourself, as you told me you had been doing lately. How do you like your new quarters? Tell me everything about yourself, for I am very interested in all that concerns you.

I remain, dearest
Yours lovingly
Mary.

ПАННА ДО СВОГО НАРЕЧЕНОГО.

St. Boniface, Man. . . . 191. . .

Найдорозний Аврааме:

Ти виказав свої найщиріші бажання, щоби я писала до Тебе частіше і довгі листи в відповіді на Твої. Есьм дуже щасливою ізза того бо бачу що Ти интересуєшся всіми моїми думками, мріями і бажаннями. Лист Твій я перечитувала кілька разів, а зміст його запевняє мене о Твоїй правдивій любові до мене.

Чи дійсно Ти кохаєш мене так щиро, як пишеш? Я не сумніваюся о тім, але до тепер видаєся мені то дивним і новим, що поєдаю таку силу до здбуття так доброго серця як Твоє

Есьм гордою ізза того! Моє серце є переповнене думками о Тобі. З цілою щиротню мого серця постараюся бути гідною Тебе супругою, аби Ти ніколи не жалував свого вибору.

Завсїгди щиро кохаюча Тебе, —
Катерина.

ПШТАЮЧИ НАРЕЧЕНУ О ВІЗНАЧЕННЄ ДНЯ
ВІНЧАНЯ.

Ottawa Ont. . . 191. . .

Моя Доротенька: —

Вже довгий час есьмо заручені і мали нагоду пізнати себе взаїмко, і як мені здаєть ся, нема причини зволіканя нашого вінчання. До тепер я не вимагав від Тебе рішення тої справи, але если Ти дійсно

1. A LADY TO HER FIANCE.

Brandon, Man 191 ...

Dearest Abraham: —

You have expressed your most sincere in desire that I should write you a long letter answer to yours and correspond oftener with you. It is a great happiness to do so, and to know that you care to hear of all my thoughts, hopes, and wishes. I have read your letter again and again and it's contentst assure me of your affections. Do you really love me as much as you say you do? I ought not to doubt it, but still it seems so strange and new that I should have the power of winning the heart of one so good and clever as you are. I am very proud that it did happen: my heart is full of thoughts of you.

I try, oh so earnestly, to fit myself for the position that awaits me as your wife, that you may never regret your choice.

Ever affectionately, yours

Catherine.

1. ASKING FIANCE TO NAME THE DAY
OF WEDDING.

Brantford, Ont ... 191 ...

My own Darling: —

We have now been engaged quite long enough to understand each other thoroughly, and as far as I can see, there is no good reason for delaying our marriage. I have not pressed you before on this

мене кохаєш, о чім я не сумніваю ся, то назначи день нашого вінчання.

Що до мене, то я готов хоч би і слідуючого тижня повітати в своїм домі свою дорогу жіночку, если лише прибуде до мене! Найлюбійша Марто, порадь ся Мамаи.

Есьм певний, що вона похвалить мій плян — не зволікати дальше нашого вінчання! Не можу прибути до Тебе через яких пять днів або і довше, тому прошу Тебе, відиши мені, чи зробиш се, о що Тебе прошу? Бувай здорова Найдорозна Мартуню.

Відданий Тобі на всегда

Тома Кінаш.

2. Прихильна Відповідь.

Oshawa, Ont. . . . 191. . .

Найдорозший Томо: —

Твій любий лист приніс мені велику радість. Питаси мене, назначити день нашого вінчання. Дорогий Томо, се стане ся так, як Ти собі желаєш. Моя мама думає, що перший второк в Новім році не буде так скоро, і що можемо поробити всі приготования до тої для нас так сьвяточної хвилі. Час наших заручин минає скоро і я вже тепер чую - сьвповні щасливою на сам спомин про ведалеке наше спільне щасливе пожитє. Бувай здоров, Дорогий Томцю,

Кохаюча Тебе щиро,

Марта Мороз.

point, but if you really love me as I think you do, you will consent to make me happy by naming an early day. As for myself, I should be quite ready to receive my dear little wife next week, if she would only come to me.

Dearest Martha, will you consult your mother? I am sure she will say I am right, in asking you not to put off our marriage any longer. I cannot come to you the next five days or so, but write and tell me it shall be as I wish.

God bless you, my Darling,

Your affectionate and devoted,

Thomas Kinash.

2. Favorable Answer to the above.

Oshawa, Ont ... 191...

Dearest Thomas: --

Your dear letter made me very happy. Dear Thomas, it shall be as you wish. My mother thinks that the first Tuesday after New-Year would not be too soon and that I can make all my preparations within that time. The period of my engagement passes away quick indeed and I feel very happy looking forward to our passing a very happy life together

Good bye, dearest Thomas, fondest love

from your own

Martha Moroz.

3. Неприхильна Відповідь.

Buffalo, N. Y . . . 191 . . .

Найдорозший Томо: —

Я бажаю писати лише то, чого Ти собі бажати, але в сути річчї с ріжні перешкоди до нашого скорого вінчаниа. Знасмо ся заледви три місяці — а в так короткім періоді часу годї пізнати густ, чувства і спосіб думаня того, котрий має зістати найдорозшим приятелем житя! Мушу сказати по шпрости, що теперішній час с для мене найліпшим і найсолодшим, а знаю що супруже пожитє принесе обовязки і відвічальности. Холу отже теперішній, щасливий час свого житя продовжити хоч на пів року. Думаю, що буде лучше для нашого власного добра — пізнати себе взаїмно лучше, свої густі і вимоги. Виявляю Тобі все те по шпрости свого серця і вірю, що зрозумієш мене і не будеш сумнівав ся о моїй щирій любові до Тебе. — Я прошу лише о час — і єсьм певна, що не відмовиш менї того.

Правдиво кохаюча Тебе

Марта.

НАРЕЧЕНИЙ РОБИТЬ ЗАКИДИ СВОЇЙ НАРЕЧЕНІЙ.

Edmonton, Alta . . . 191 . . .

Найдорозша Теклюсю: —

Ти мабуть не знаєш, що задаєш великі рани мому серцю своїм поведенем в последнім часі. Чи

3. Unfavorable Answer to the Above,

Buffalo, N. Y. . . 191 . . .

Dearest Thomas: —

I wish, I could write as you suggest, but indeed there are many reasons against our marriage taking place just at present. We have been engaged three months, after all, a very short period to learn the tastes, feelings, and ideas of one who is to be life's dearest companion. I cannot help feeling that this period of our life is perhaps the sweetest and pleasantest to me I may ever experience, and I also know that married life will bring cares and responsibilities with it. I would also like to prolong my present happiness for half a year, if I could.

I think it will be better for both our sakes that we should endeavour to learn more of each other's tastes, and what each requires of the other. I have written this letter to you out of the fulness of my heart and I trust you will not misunderstand me, or think I do not love you. I only ask for time, which, I am sure you will not refuse me.

Your ever affectionate

Martha Budka.

1. FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE IS ENGAGED, COMPLAINING OF HER INDIFFERENCE.

Edmonton, Alta. . 191 . . .

Dearest Thecla: —

I suppose, you do not know, that you are making me very unhappy by the line of conduct you

думаєш, що є меніприємністю бачить з дня на день, як наділяєш пильних поглядами. На вчерашніх вечірницях Ти була більше уважною для пильних — ніж для мене. Коли чиниш се тому, щоб викликати в мені заздрість, то скаж у Тебї, що се є дуже небезпечна гра.

Якщо таке Твоє поведіння є наслідком змінливості Твоїх почувань, то далє є краще було би для нас обоєх, зірвати наші звичини. Якщо жє переконуєш мене, що Ти не думала нічого більше понад звичайну жіночу кокетерію для уприємнення собі часу, то на будучє не почуєш від мене ніколи подібних закидів і буду довіряти Тобї цілковито, як і передше.

За всігди Тобї вірний

Филин Продав.

ВІД ПАНИ ДО СВОГО НАРЕЧЬНОГО, О КОТРОГО Є ЗАЗДРИСНОЮ.

Williamsport, Pa.

Мій Дорогий Павле: —

Сповідую ся, що не посудиш мене о правність если скажу Тобї, що ти зранив мені серце своїми поглядами для пани Козарівної. Не думаю, що Ти хотів мене подразнити і приписую більше вини їй ніж Тобї, але бажала бим щоб Ти був менше ввічливим в своїх обходженнях для неї.

Може будеш думати, що єсьм заздрисною: так не є в дійсности, але мої почування не можуть знести

are pursuing lately. You cannot suppose it is very pleasant to me to see you day after day encouraging the attentions of other men. At the ball last night you appeared to prefer every man in the room to myself as a partner. If you acted in this way with the idea of arousing my jealousy, let me tell you it is a very dangerous game to play at.

If such your action is the result of alteration of your feelings, it would be best for both of us that our engagement should be at an end. But if you are able to assure me that you meant nothing by your thoughtless coquetry beyond the amusement of the moment, you shall never again hear a word of reproach from me on this subject, and I will trust you as fully as before.

Your ever affectionate
Philip Prodan.

FROM A LADY TO HER FIANCÉ OF WHOM SHE
IS JEALOUS.

Williamsport, Pa. . 191..

My Dear Paul: —

I hope you will not think me foolish if I say that I feel very pained and hurt at the attentions you so constantly offer to Miss Kozar.

I do not suppose, you mean to vex me, and I have no doubt it is more her fault than yours, but still I wish you would be a little less empress in your manner to her. You will think perhaps that I am jealous of her; it is not quite so, but yet I have

того, щоби Ти був так надто ввічливим зглядом неї. Не гнівайся на мене за се, що тут пишу, але правдива любов моя до Тебе наклонює мене до приписування певного значіння кождому Твому слові і погляді і чуюся ображеною, если инша женщина бере в тім участь зі мною.

Уважаю своїм обовязком сказати Тобі те, що чую серцем, щоби Ти опісля таким поведен-м не вкликав в мене заздрости, або не спричинив зірвання наших заручин із моєї сторони

Завсїгди кохаюча Тебе
Ксеня.

2. Наречений протестує против закидів заздрісної Пани.

Harrisburg, Pa. . . .

Моя Найдорозша Ксеню:—

Твої закиди є цілком безпідставні, і дивуюся, що Ти дозволила таким чувствам запанувати над собою. Хотяй я дуже привязаний до Тебе, то однакж єсьм змушений Тобі заявити, що погорджую заздрісною женщиною і єсьм готов заперестати інтересувати ся такою, котра робить мені неоправдані закиди. Если тепер в часі наших заручин Ти чуєшся ображеною моїми зглядами невинної чемности знакомій мені дамї, то якіж є вигляди на щасливе супружеське життя на будуче?! Не бачу нічо иншого, як лише невдоволенє, если не відкинеш від себе подібних підозрінь. Памятай, що правдивим щастєм є лише взаїмне довіре, котре я бажаю з'єднати собі у Тої, котра має зістати мою

a sort of feeling that I would rather you were not quite so nice to her. Dont be angry with me for saying this, but my great love for you causes me to attach such importance to every look and word of yours, and to feel reluctant that other women should share them with me.

It is my duty to tell you what is in my heart for you, that you later on by such a manner do not give me further cause for jealousy, or do not cause an end to our engagement on my side.

Always your loving
Xenia.

2. From a gentleman to his fiance protesting against her jealousy.

Harrisburg, Pa. . . 191. . .

My Dear Xenia: —

Your reproaches are entirely undeserved, and I am surprised at your permitting yourself to indulge in the feelings you have expressed. Much as I am attached to you, I must tell you, once for all, that I detest jealousy in a woman, and I should soon cease to care for one who tormented me by repetition of such accusations. If, during our engagement, you are to feel aggrieved at my offering the slightest civility to any lady of my acquaintance, what chance of happiness is there in store for us in married life? I can see nothing but unhappiness for both of us if you do not dismiss from your mind such suspicions. Remember that happiness is only perfect trust what I

супругою. Повір же мені непохитно і будь мені на
всегда вірною—

Твій на завсїгди

Павло Рудяк.

3. Панна перепрошує свого нареченого.

Williamsport, Pa. . . .

Найдорозший Павле:

Я чула ся дуже нещасливою минувшого тижня
думаючи, що Ти не дбаеш про мене так щиро, як
дбав передше, але Твій щирій лист запевнив мене
знова, що Твое серце є близько мене. Найдорозший
Павле, вір мені, що вже ніколи не буду сумнівати
ся о Твоїй щирій любови до мене, а противно — все
буду думати, що Ти є найчемнійший, найдороз-
ший із муштин, та що Ти є на віки моїм власним.

Остаю - сь Тобі на всегда —
щир > Тебе любячою,

Ксеня

ПАННА ПОВІДОМЛЯЄ СВОГО НАРЕЧЕНОГО
ПРО ЗІРВАНЄ ЗАРУЧИН.

Pittsburg, Pa. . . . 191. . .

Дорогній Петре:

Повір мені, що прикро мені на сам епомни не-
милої несподіванки, яку принесе Тобі отсей лист,
але есьм певна, що не будеш зле думати о мені із-
за того, що власне хочу сказати.

expect and desire from the one who is to become my wife.

Believe me and be always faithfull to me.

Ever Yours

Paul Rurak.

3. From a lady to her fiance, excusing herself for unwarrantable jealousy.

Williamsport, Pa.

My Dearest Paul: —

I have been very unhappy lately, thinking you did not care for me as you used to do, but your lovely letter gives me best assurance that I still hold the first place in your heart.

Dear Paul, believe me, I will never doubt you never again, I and shall always think you are the kindest, dearest, best and truest of men, and that you are all my own.

I remain, now and always,

Your loving

Xenia.

1. FROM A LADY TO A GENTLEMAN TO WHOM SHE IS ENGAGED, BREAKING OFF HER ENGAGEMENT OWING TO CHANGE OF FEELING TOWARDS HIM.

Pittsburg, Pa. . . 191. . .

Dear Peter: —

Believe me, I am sincerely grieved at the pain I fear this letter will occasion you, and I trust you

В дійсності я не розуміла своїх власних чувств, приймаючи Твої осьвідчення, бо поважана і приятель я уважала за любов. Хотіла тяжко мені се виявити, але уважаю се за свій обов'язок зглядом Тебе, сказати Тобі по щирості, що не можу, відчувати до Тебе такої любови, якої Ти надієш ся від своєї будучої супруги.

Та свідомість учинила мене дуже нещасливою, але тепер я рішила просити Тебе щоб Ти звільнив мене від мого приречення. Дорогий Петре, прости мені; я певна, що приїде час, в котрім Ти будеш щасливим, хотіла не маю сили учинити Тебе таким.

Прийми щирі желання
від дійсно жичливої Тобі
Каролі Смук.

ПАННА ЗРИВАЄ ЗАРУЧИННІ ЗАДЛЯ РІ
ДУШНОСТІ СВОГО НАРЕЧЕНОГО.

St. Paul, Minn. . . . 191. . .

Дорогий Пане Боберський: —

Безсумнівно не здивуєте ся змістом сего листа бо в дійсності Ви не дали мені жадної альтернативи (вибору одного з двох), але змусили мене своїм поведенням зірвати з Вами заручини. Я повинна була прийти скорше до такого заклочення, але я бажала найперше добре перекопати ся і бути певною, що такий мій поступок є цілком оправданий.

Своїм поведенням минувшого тижня Ви стратили у мене добру опінію (осуд) і знизили мое довіре

will not think hardly of me for that I am about to say. I did not rightly understand my own feelings when I accepted you, and mistook esteem and friendship for love. Much as it cost me to make this confession, I feel it is due to you, and that I ought to tell you I can never entertain the affection for you that you have a right to expect from your future wife.

This knowledge has made me very unhappy, but I have now determined to ask you to release me from my promise. Dear Peter, forgive me, I venture to hope that some day you will be as happy as you deserve, although it is not in my power to make you so.

With kindest wishes,
Yours very sincerely,
Caroline Smook.

1. FROM A LADY TO A GENTLEMAN TO WHOM SHE IS ENGAGED, BREAKING OFF HER ENGAGEMENT ON ACCOUNT OF HIS INDIFFERENCE.

Prince Albert, Sask 191..

Dear Mr. Bobersky:

You will doubtless not be surprised at the contents of this letter, indeed you have hardly left me any alternative than to say that I wish our engagement to be at an end. Perhaps I ought to have arrived at this decision sooner, but I was reluctant to give you up until I felt quite sure it was the right thing for me to do. By your conduct of last week you have forfeited my good opinion, and destroyed my faith in

до Вас. Звертаю Вам всі Ваші листи і прошу —
пришліть мені мої назад. Звертаю Вам і дарунки
які одержала від Вас в своїм часі.

Остаюсь з поважанем.

Магдалина Починок

1. НАРЕЧЕНИЙ ДО НАРЕЧЕНОЇ, НАМІРЯЮЧИ ЗІРВАТИ ЗАРУЧИННІ.

Perth Amboy, N. J . . . 191. .

Дорога Ірино:

Не мило мені писати до Тебе у так болючій
справі, але вірю, що не ображу Тебе, коли скажу,
що задля так великої різниці наших густів і вимог
наше будуче супружеське пожиття спричинило би
нещастя для нас обоїх. Ти муєши признати мені
слухність під тим зглядом, і я не сумніваюся, що
Ти, взявши се під розвагу, прийдеши до того заклю-
чення, що наші заручинні ізза више згаданих при-
чин не мають добрих основ і перестають мати яке
небудь значіне.

Остаюсь з поважанем,

Альфред Манлібур.

НАРЕЧЕНИЙ ДО НАРЕЧЕНОЇ, ЗРІВАЮЧИ ЗА- РУЧИННІ.

New York, N. Y. . . . 191. . .

Дорога Панна Драган: —

Переконавши ся, що Ти бажаєши бути звільне-
ною від з'обовязань заручинових, осьмілюся пові-
домити Тебе, що Ти є цілковито вільною і звільне-
ною від всіх з'обовязань даних мені в часі заручин.

you. I return all your latters and beg that you will send mine back to me. I have also returned the presents you have made me at different times.

Yours very truly,

Magdalen Poczynok.

1. FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE IS ENGAGED, ASKING HER TO PUT AN END TO THE ENGAGEMENT.

Pertn Amboy, N. J 191 . .

My Dear Irene:

I hesitate to write to you on a rather delicate subject. I fear our tastes and requirements are so opposite, that married life under such circumstances could not fail to result in unhappiness to both of us. You cannot but acknowledge the truth of this, and I have no doubt you will see the necessity of putting an end at once to an engagement that is in every way unsuitable.

Yours very truly,

Alfred Mandibur.

1. FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE IS ENGAGED, PUTTING AN END TO THE ENGAGEMENT.

New-York, N. Y 191 . .

Dear Miss Dragan;

I can but aware that you desire to be released from your engagement, I beg to inform you by this

Пересилаю Тобі Твої листи, і бажаючи Тобі
правдивого щастя на будуче,

Остаю ся Тобі все щирим,

Матвій Гутковський.

ВІД БАТЬКА МОЛОДОЇ ПАННИ ДО Ї НАРЕЧЕ-
НОГО, УНЕВАЖНЮЮЧИ ЗАРУЧИННІ.

Richtond, Va. . . 191. .

Дорогий Пане: —

По причині відомостей осягнених із певних
жерел, осмілю ся отсим повідомити Вас, що уне-
важнюю заручени, довершені між моєю донькою а
Вами. Я заборонив їй всяку дальшу переписку з
Вами, переконавши її достаточними фактами, що
Ви нічим не заслугуєте собі на її любов і поважане.
Уважаю злишнім подавати Вам причину, котра
спонукала мене до такого кроку і додам, що все,
щонебудь Ви сказали би на своє оправдане, не змі-
нить мого рішення сеї справи.

З поважанем,

Николай Шентницький.

1 „ПАННА — МОЛОДА“ ПРОСИТЬ СВОЮ ПРИ-
ЯТЕЛЬКУ ПАННУ ЗА СВОЮ ДРУЖКУ.

Cleveland, Ohio. . . 191. .

Моя Дорога Анно:

Мій шлюб відбуде ся п'ятнадцятого слідуючо-
го місяця і хочу сказати, що зробила бись мені
велику приємність, наколи би Ти схотіла бути од-
ною із моїх дружок. Я хотіла би мати вісім — а то:

letter, that you are entirely free as far your letters.

Faithfully yours,

Mathew Gootkowsky.

1. FROM A FATHER OF A YONG LADY TO A GENTLEMAN. BREAKING OFF THE ENGAGEMENT.

Richmond, Va . . . 191 . . .

Dear Sir;

From circumstances that have come to my knowledge, I consider it my duty to break off the engagement between my daughter and yourself. I have desired her to hold no further communication with you, and I have been sufficiently explicit to convince her how unworthy you are of her affection and esteem. It is unnecessary for me to give you the reasons which have induced me to from this judgement, and I will only add that nothing you can say will alter my determination.

I am, Sir, yours faithfully,
Nicholas Sheptytsky.

1. FROM A BRIDE ELCT ASKING A YOUNG LADY TO BE HER BRIDESMAID.

Cleveland, O., 191..

My Dear Annie: —

My marriage is to take place on the 15 th, of next month, and I write to say it would give me much pleasure if you would be one of my bridesmaids. I thought of having eight — my too sisters of course

дві мої сестри, мого нареченого сестра і сестринька, обі сестри - Бай. Ти, если згоднись на мою просьбу, і панна Бичинська.

Поздоровляю Тебе сердечно а для Твоєї мами пересилаю щірі поздоровлення з уклоном.

Твоя вірна приятелька,

Наталка Полтавка.

Третий Розділ.

ЛІСТІ РОДНИЦІ.

І. ДО СИНА, ЩО РОЗНОЧАВ ВЛАСНИЙ ІНТЕРЕС

Gimby, Man. . . 191. .

Дорогий Сину: —

Факт, що Ти розпочинаєш бізнес на власну руку, заінтересував мене чимало, бо се справа дуже великого значіння для Тебе. Не маю заміру говорити Тобі проповіді, але кілька слів доброї ради будуть для Тебе як раз на часі. Всього, що хочу днесь сказати, дасть ся виразити в трох коротких реченнях. Будь любителем правди! Будь чесним! Будь людяним! Чоловік, що любить правду в душі і на папері, є чесним і по людяному обходить ся в своїх інтересах, є чоловіком, котрий з бігом часу здобуває досвід і честь. Нехай Тебе Бог благословить у всіх Твоїх чемних трудах!

Люблячий Тебе

Отець.

my bride — groom's sister and a cousin of his, the two sisters Miss Bay, yourself if you will consent, and Miss Byezynecky.

With love to yourself and kind regards to your
Mother

Very sincerely yours,

Natalie Poltawka.

Third Chapter.

Family Letters.

1. TO A SON ENTERING BUSINESS.

Gimli, Mar.

My Dear Son: —

The fact that you are about to enter on your own business is of deep interest to me, for it is a matter of great importance to yourself. I am not disposed to preach a sermon to you but a few words of good advice will not come amiss just now. All I want to say to - day I can compress into three very brief sentences **Be** thruthful! **Be** honest! **Be** manly! The man who is thoroughly honest, upright and manly in all his dealings, is the man who, in the run, wins completeness and honor.

God belss and prosper you in all your ways.

Your affectionate

Father.

1. СИН ДО ВІТЦЯ, ПРОСЯЧИ О ПРОЩЕННЄ ЗА МОЛОДЕЧУ ЛЕГКОДУШНІСТЬ.

Sifton, Man. . . . 191. .

Дорогий Отче: —

Дякую Вам сердечно за Ваш ширий лист. Дуже мені прикро, що я спричинив Вам стільки прикросги, есьм незвичайно вдячний Вам за вашу вчасну поміч.

Повірте мені, що в будучности не зроблю Вам жадної прикросги. Піду за Вашою радою і переконаю Вас, що есьм гідний Вашої ласки.

Любячий Вас син

Александр.

1. МАТІР ДО ДОНЬКИ В ДНІ УРОДИН.

Teulon, Man. . . . 191. .

Моя Найдорозша Павліно: —

Бажаю щоб сей лист дійшов до Тебе в п'ятницю рано, 28, Марця, як в чотирнацятку річницю Твоїх уродин. Отець, братя і сестри просять мене в їх імени передати Тобі тисячі наших щирих желань в тій щасливій дні! Коли б ти була могла бути того дня посеред нас, зготовили б ми тобі стародавній празник!

Мале пудолечко, котре спочіваю ся, дійде до Тебе на час, заключає деякі дрібнички, в доказ чувства від кожного з нас, котрі, о скільки знаю, оціниш відповідно.

1. FROM A YOUNG MAN EXCUSING HIS EXTRA-
VAGANCE.

Sifton, Man. . . . 191..

My Døar Father:

Thank you for your kind letter. I am deeply sorry to have occasioned you so much anxiety, and am most grateful to you for your timely aid. Believe me in future I will endeavour to give you no futher cause for complaints, and I can only regret that I should have allowed myself to be led into such thoughtless extravagance. You may depend upon my following your advice, and proving myself worthy of your generous kindness.

I am dear father
Your affectionate son
Alexander.

FROM A MOTHER TO HER DAUGHTER ON HER
BIRTHDAY.

Teulon, Man. . . 191..

My Darling Pauline:

I wish that this letter should reach you on the morning of the 28 th of March, which is your sixteenth birthday. Your father, brothers and sisters desire me to speak for them, and to say how sincerely we send you a thousand good wishes on this happy day. If only you could have been at hom with us, that we might have had one of those old - time festivals. But, dear daughter, the path of duty demands many sacrifices of us all.

Нехай Бог благословить Тебе, моя Найдорож-
на Павлино, а нехай кожний слідуючий рік застане
Тебе ростучою більше у вебо, що є мудре, в поня-
тих і крсеї характеру, бо се є моя найщиріша мо-
литва, котру що дня запошу до Всемогучого Бога.

Кохуюча Тебе,

Мама.

1. ВІД СЕСТРИ ДО СТАРШОГО БРАТА, ПРОСЯ-
ЧІ О ХВИЛЕВУ ПОЖИЧКУ.

Regina, Sask. . . 191. .

Мій Дорогий Брате: —

Мню до Тебе велику просьбу, котрій Ти, єсьм
певна, не відмовиш, ніколи се буде Тобі можливим
учинити без особливої етрати. Я дістала суми дия-
ми запрошене від своєї тітки, Анни Полявської,
щоба приїхати на весіле її доньки Марії. Вінчавє
відбуде ся в Кнїві. Поїхати там — було би для ме-
не чимє надзвичайним, бо еце ніколи у моім жи-
тю не була я в нашій дорогій вітчизні, славній У-
країні, бо єсьм уродженя в Канаді. Чи міг би Ти,
Дорогий Брате, пожичити менї грошиї на покритє
видатків тої заміреної подорожи?

Ти завеїди був добрим і прихатльним для нас
молодших дітїй і єсьм певна, що радо зробиш менї
ту приємність, если се буде в Твоїй можности. Ня
ту замірену подорож я потребую 300 долларв. —

Цїлую Тебе сердечно і остаю

Кохуючою Тебе сестрою,
Пелагія.

A little box which I hope has reached you safely contains some trifling tokens of affection from each one of us, which I know you will appreciate to the full. God bless you, my dear Pauline, and may every succeeding year find you increasing in all that is wise in understanding and in beauty of character, is the earnest prayer of

Your affectionate Mother.

I. FROM A SISTER TO AN ELDER BROTHER, ASKING TO BORROW HER 300 DOLLARS.

Regina, Sask. . . . 1911.

My Dear Brother,

I have an important favor to ask, which I trust you will do, if it can be done, without any real inconvenience.

I have just received a very pressing invitation from my aunt Annie Polansky, to come for the wedding of her daughter Miss Mary. The marriage will take place in Kiev.

I should be very much pleased to go there, for I have never yet been in our beloved country Ukraine, as I was born in Canada.

Could you, Dear Brother, lend me some money for meeting the necessary expenses of the intended journey?

You have always been so kind and considerate towards us all, younger children, that I know you will gladly give me this pleasure if it lies in your power to do so. For that intended journey I need three hundred dollars.

With kindest love,
Your affectionate sister,
Polly.

1. БРАТ ДО ЗАМУЖНОЇ СЕСТРИ.

Fort - William, Ont. . . —

Дорога Мариню: —

Мабуть Ти дивувала ся чому я довгий час не писав до Тебе; причиною того є, що я не чув ся в добрім успособленю, а окрім того був дуже зав'язаний.

Хочу знайти для себе якесь инше занятє — і сподіваю ся, що Твій муж, працюючи у так багатій фірмі - - буде знати о якій відповідній для мене посаді. Наколи - б ти могла поговорити з ним о моїй справі, то прошу Тебе, не забудь написати до мене в тій справі.

Пересилаючи щирі поздоровлення, остаю щиро Тебе кохаючим братом

Іван Максимов.

СЕСТРИНІЦЯ ДО ТІТКИ.

Vancouver, B. C. . . 191. .

Дорога Тітко: —

Надію ся, що Ви і Вуйко не посуджували мене о ліниство писаня до Вас перед прислапем сего листа, але вірте мені, що в минувших днях я не мала теми до писаня. Дні мого життя так дужо подібні до себе, що годі їх відрізнити віддільно.

Мама тепер троха здоровні і можуть виходити на свіжий воздух що дня. Они пересплають Вам щирий привіт від себе і надіюгь ся вкортці бачити Вас і мого дорогого Вуйка.

FROM A BROTHER TO A MARRIED SISTER.

Fort - William, Ont. . . 191. .

Dear Mary :

You have doubtless asked yourself why I did not write to you lately, the fact is, I have been rather out of spirit, besides being very much occupied. I am going to look for some other position for myself and I hope, that your husband being employed by so rich Company, would know of some position that would suit me.

If you feel any reluctance in mentioning the subject to him, pray do not hesitate to write to me respecting this matter.

With kinde love, believe me,

Your affectionate brother,

John Maksimoff.

I. FROM A NIECE TO AN AUNT.

Vancouver, B. C. . . 191.

Dear Aunt: -

I do earnestly hope you and Uncle have not thought me neglectful in not writing to you before this but believe me, that I had nothing to write about lately. The days of my life so resemble each other, that I can hardly distinguish them apart.

My mother is farly well now and able to go out every day. She sends her love to you and hopes to have the pleasure of seeing you and my dear uncle before long.

Переспіваючи щиро-сердечно поздоровлення для
Гітти і Вуйка

Ваша кохана Вас

сестричка

Олена Тарнавська

1. ЛИСТ ПОВІТАННЯ ДО СВЕКРУХИ.

Victoria, B. C. . . . 191. .

Дорога Нані Ниря:

Юрко і я раді би довізнати ся, чи Ви вже повер-
нули домік і як Вам пообидо ся перебуванє над
морем. Ваш останній лист ми стримали сегого
вересня; і від того у не мали жадних відомостей від
Вас.

Не знаючи Вашої точної адреси, але думаю,
що сей лист буде доручений Вам із Eastbourne.
Юрко здоровий і вики нас своїх ваканцій, котрі сего
року відстоєли на піщанне лєзі на звичайної робо-
ти в б'юрі, але ми не жадусмо того, повниі черет
це ади трь тижки ми мали обильні денні і стісмами
Вам щирі поздоровлення від себе і всіх наших

і обняю Вам все віданою
в щирости,

Кароля Ниря.

1. ЛИСТ ВІД НЕВІСТКИ ДО СВЕКРА.

Клара, Ont. . . . 191. .

Дорогий Наше Габданєвквій:

Зробилєсьте нам велику радієть своїм послед-
ним листом, повідомляючи нас, що себте веселими
і здоровими.

With my best love, for you and Uncle,

Believe me, dear aunt,

Your affectionate niece,

Helen Tarnawska

I. COMPLIMENTARY LETTER TO A MOTHER IN
LAW.

Victoria, B. C. . . 191. .

My Dear Mr. Pirch,

George and I are anxious to know if you have returned home yet, and how you have enjoyed your stay at the sea-side. We received your last letter on the 7 of September, and have been a little surprised at not hearing from you since.

I hardly know where to write to you, but suppose this letter will be forwarded from Earlthorne. Georg is pretty well and looking forward to his holiday which has been postponed this year on account of extra work in the office, but we do not regret this as we have had such very stormy weather the last three weeks. The children unite with me in love to dear grandmamma.

Yours affectionately,

Carolina Pirch.

I. COMPLIMENTARY LETTER TO A FATHER IN
LAW.

Kenora, Ont. . . 191. .

Dear Mr. Hablinsky: —

We are so glad to learn from your letter that you have been quite well and in such good spirits. We

Последніми часами ми мали досить великі морози, але такі малі прикросі і життя не засмучують нас, бо знаємо, що вкортці будемо мати теплу, любу весну. Діти мої і я приготуємо для Вас одну несподіванку, котра, думаю, сподобається Вам. Наші діти є цілковито здорові — а двоє з них, Павло і Петро, учадають щільно до школи; вони бажають перебути слідуючі вакації у Вашім товаристві.

Приїміть щирі поздоровлення від нас всіх
Ваша вдячна Вам
Зофія Гіблінська.

Четвертий Розділ.

ВІДНОСИНИ ТОВАРИСЬКІ.

(Запрошення, Відповіді, і Відложеня. Желання. Листи в случаю слаботи і смерті, Повідомлення і Вискази Співчуття. Резигнація з Членства Товариства).

1. ЗАПРОСИНИ НА ОБІД. . .

(До жінчини)

Winnipeg, Man. . . 191. .

Високоповажана Пані: —

Зробіте нам велику приємність, коли прибудете разом із своїм мужем, п. Германом, на обід в четвер, 24 ого, сего місяця, в осмії годині вечером.

З правдивим поважанєм,

Ваша приятелька М. Комар.

have lately experienced a severe weather but such small worries of life do not depress us, as we know that we will have a warm, nice spring weather before long. My children and I are preparing a surprise for you, which I trust will please you. All your children, are quite well, and two of them, Peter and Paul attend school very frequently; they wish to spend next vacation in your company.

With best love from us all.

Your very affectionate daughter in law,

Sophie Hablinsky.

Fourth Chapter.

SOCIAL INTERCOURSE.

(Notes and Letters of Invitations, Answers and Postponements, Congratulations, Letters relative to Illness and Death, Announcements and Condolence, Resigning from Membership in Club.)

1. FROM A LADY, INVITING A MARRIED COUPLE TO DINNER.

Winnipeg, Man. 191..

Dear Mrs. Hamilton: —

Will you and Mr. Hamilton give us the pleasure of your company at dinner on Thursday the 24th instant at 8 o'clock?

Very sincerely yours,

M. Komar.

2. Прийняте запрошення на обід.

Selkirk, Man. 191. .

Дорога Пані Комар: —

З великою приємністю приймаємо Ваші Запрошення на обід з Вами в четвер, 24 ого сего місяця. Здоровлю щиро

Ваша приятелька Г. Гамільтон.

3. Неприйняте запрошення на обід.

Selkirk, Man. . . 191. .

Дорога Пані Комар: —

Дуже жалую, що за гля прийняття запрошення деінде вчаснійше, не можу мати нагоди, бути з Вами в четвер, 24 ого сего місяця.

Здоровлю щиро

Г. Гамільтон.

1 ЗАПРОСИНИ НА ПІКНІК (сильний обід на прогулялці.)

Winnipeg, Man . . .

Вшоважана Пані Бай: —

Мама просить мене довести Вам відомість, що велідуючу Суботу, 8 ого сего місяця, відбуде ся пікнік Цедьної Школи Нашої Церковної Громади. Ми були б дуже втішні, коли б Ви із своїми дїтьми взяли участь в тім пікніку, бо мали б ми нагоду бачити ся разом і говорити. Пікнік відбуде ся у Вінніпег - біч, по полудні. Переєспасмо щирі по-здоровлення.

Марія Веслей.

2. From a Lady accepting an Invitation for herself and husband to Dinner.

Selkirk, Man. . . . 191. .

Dear Mrs. Komar: —

It gives us much pleasure to accept your kind invitation to dine with you on Thursday the 24th instant.

Very truly yours
D. Hamilton.

3. From a Lady, declining an Invitation for herself and husband to Dinner.

Selkirk, Man. . . . 191. .

Dear Mrs. Komar: —

I very much regret that a prior engagement will prevent our having the pleasure of dining with you on Thursday the 24th instant.

Very truly yours,
G. Hamilton.

1. TO A LADY, INVITING TO A PICNIC

Winnipeg, Man. . . . 191. .

Dear Mrs. Bay: —

Mamma begs me to let you know that next Saturday, the 8th of this month, there will be held a Sunday-School Picnic of our Congregation. We would be very pleased if you and your children join this Picnic party, as we would have opportunity to see one another. The Picnic will be held at Winnipeg - Beach, in the afternoon

Sincerely yours,
Mary Wasley.

1. ЗАПРОСИНИ ДО ТЕАТРУ.

28 Selkirk str.

April 10. . .

Поважана П. Попович: —

Знаєть ся мені, що Ви говорили мені свого часу, що бажалибосьте бачити народну штуку „Наталка Полтавка“. Наколи позволите мені, я постараю ся забезпечити для Вас і для Вашої мамі два місяця на вечірне предетавленє слідуєчого тижня. Прощу, скажіть, котрий вечер буде для Вас найвідповіднійший на ту розривку. Маю надію, що буду мати приємність товаришити Вам.

Остаю з правдивим поважанєм,

Марко Шевчик.

1. ЗАПРОШЕННЯ В КУМІ.

Brandon, Man. . . 191. . .

Поважаний Пане Кунецький:

Будемо Вам дуже вдячні, наколи згодите ся бути хрестним вігнем нашого малого сивка. На хрестну маму ми запросили, Вам звісцу, панцу Еву Кунчинську. Хрест відбуде ся 23 ого цвітня, в церкві Сьв. Павла, о годині 3 їй по полудни. При нагоді того торжества, уряджуємо також маленьку товариську гостину. Будемо дуже раді бачити Вас. Пересилаючи в імени свого мужа і своїм щирим привіт, остаю

з поважанєм,

Анна Остапів.

1. FROM A GENTLEMAN TO A YOUNG LADY,
INVITING HER TO GO TO THE THEATRE.

28 Selkirk Str.

April 10. . . .

Dear Miss Popowicz:

I think you said you would like to see the new national play „Natalie of Poltava“. If you will allow me I will endeavor to secure stalls for any evening next week on which you and your mother may be disengaged, and shall hope to have the pleasure of accompanying you.

Very truly yours,

Mark Shevchik.

1. ASKING A GENTLEMAN TO BE GODFATHER.

Brandon, Man. . . . 191. .

Dear Mr. Koopetzky:

We should be very much gratified, if you would consent to be godfather to our little son.

For godmother we invited very known to you Miss Eve Kupezynsky. Christening is to take place on the 23 rd, of April, at St. Paul Church, at 3 o'clock P. M. We should be much pleased to see you.

With our united kind regards

Very truly yours

Annie Ostapoff.

2. ПРИНЯТЯ ЗАПРОСИ В КУМНІ.

Brandon, Man. . . 191. .

Високоповажана Пані Остапів: —

З великою приємністю змелухаю Вашу просьбу, стаючись хрестним вітцем Вашого Сина, відповідо до бажань Пані і Вашого Високоповажаного мужа, і сподіваю ся, що хлопчик виросте на так чесного і доброго чоловіка, яким його Отець.

Остаю з високим поваженням,

Петро Купецький.

1. ЗАПРОСИ В КУМНІ.

Chicago, Ill. . . 1. 1. .

Поважана Пані Ферлей: —

Учинили - б Ви нам велику приємність, селиби Ви зігнали хрестною мамою нашої дочки, котра буде називати ся Тереса. На кума я запросила свого брата. Хрест відбуде ся в будущу Неділю о годині другій пополудни в церкві Свв. Петра.

Пересплаючи щирій привіт від свого мужа і себе --

остаю

Вам всегди щирою

Анна Повак.

1. ЛИСТ МОЛОДЦЯ, ПОСИЛАЮЧИ КИТНЦЮ ЦВІТІВ МОЛОДІЙ ПАННІ.

Toronto, Ont. . . 191. .

Дорога Панно Юстино: —

Уважаю собі за велике щастє дарувати Вам доручені із сям листом цвіти. Я вибрав червоні

2. Answer to the Above.

Brandon, Man. . . . 191. .

Dear Mrs. Ostapoff: —

I shall be most happy to act as godfather to your little boy since you and your husband are kind enough to wish it, and I hope he will grow to be as good a fellow as his father.

With kind regards to you both,

Very truly yours,

Peter Koopetzky.

ASKING A LADY TO BE GOD MOTHER.

Chicago, Ill. 191. .

Dear Miss Ferlay: —

It would be a great pleasure for us if you would be godmother to our little girl, which will bear name heresa. As for godfather I invited my brother. Christening is to take place on next coming Sunday at 2 o'clock afternoon at St. Peter Church.

With kindest remembrance from my husband and myself.

I remain very sincerely yours

Annie Novak.

1. TO A YOUNG LADY, PRESENTING HER WITH FLOWERS.

Toronto, Ont. . . . 191. .

Dear Miss Justina:

May I have the great pleasure of offering you the accompanying flowers? I have chosen red roses, as

рожі, пригадавши собі, як то Ви одного разу сказали мені, що той півіт найбільше любите.

Остаю з повним поважанем
Едвард Шевченко.

1. ПОСИЛАЮЧНІ ВЛІТ НА КОНЦЕРТ.

Edmonton, Alta. . . . 191. . .

Поважана Панно Еміліє: —

Я набув два білети на концерт в Grand Opera House на слідуючу суботу і сподіваю ся, що може ужалете їх і позволите мені товаришити Вам до театру. Представлене має бути незвичайно гарне і добре було би піти там.

Остаю все вірним,

Михаїл Годур.

2. ПРИХИЛЬНА ВІДПОВІДЬ.

Edmonton, Alta. . . . 191. . .

Поважаний Пале:

Сердечно дякую Вам за запрошене мене на концерт, і приємно мені буде удати ся з Вами в слідуючу суботу до Grand Opera House. Застанете мене дома готову до виходу о годині сесій вечером.

Дякую Вам ще раз, і остаю

З поважанем

Емілія Войнаровська.

you intimated, in my presence, that you preferred them to any other.

Very truly yours,
Edward Shevzenko.

TO A LADY, ENCLOSING TICKETS TO AN ENTERTAINMENT.

Edmonton, Alta. . . . 191. . .

Dear Miss Emily:

I have secured two tickets for the concert at the Grand Opera House on Saturday next, in the hope that you may perhaps like to make use of them, and allow me to be your eskort on that occasion. It is to be a very good one, and well worth going to.

With kind regards to your mother,

Faithfully yours,
Michall Hodur.

2 Favorable Answer to the Above.

Edmonton, Alta. . . . 191. . .

Dear Mr. Hodur: —

Thank you so much for your invitation to the next concert. I shall be very pleased to go with you to the Grand Opera House. You will find me ready to start at 7 that evening. Again thanking you,

Believe me, very truly yours,

Emily ojnarowsky,

МОЛОДЕЦЬ ПОСИЛАЄ ПЕРСТЕНЬ ДО ПАННИ В ДНІ П УРОДИН.

Saskatoon, Sask. . . 191. .

Моя Дорога Панно Сятовська: —

Позаяк старшині пароди уважали перстень за символом вічності, я осмілівся просити Вас, щоби Ви ласкаво прийняли залучену малу обручку, в доказ поважання і привязання з моєї сторони для Вас і сьом певний, що буду для Вас таким самим на віки. Прошу прийняти її в такій щирості, в якій є дарована. Вложіть її на свій пальчик і позвольте мені надіятися, що скільки разів споглянете на ту обручку, приємним буде для Вас споминок про того, котрий чуєся незвичайно щасливим у Вашім товаристві, і котрий є тепер і завжди

Вашим давним і щирим приятелем.

Посиф Кокоруз.

2. ПРИХИЛЬНА ВІДПОВІДЬ.

Saskatoon, Sask. . . 191. .

Дорогий Пале Кокоруз: —

У здивованню і радості я отримала Ваш найцінніший мені презент і не посідаю слів на вираження вячності за него. Які Ви ввічливі для мене, пам'ятаючи про мої Уродини! Вірте в мої найцінніші і найщиріші бажання, щоби всі Ваші заміри і мрії сповнилися для нашого євільного вдоволення. Зпомінок всіх моїх презентів, жаден не має у мене тої вартости, що Ваш, Мій Дорогий Приятелю. Днесь вечером буде у нас маленька забава, і буду уважа-

1. FROM A GENTLEMAN FRIEND WITH A RING

Saskaton, Sask. . . 191. .

My Dear Miss Sadowsky: —

As a ring was adopted by the ancients as symbol of eternity, I venture to request your acceptance of the accompanying little circlet as an emblem of esteem and affection on my part, which I am sure will be perpetual. Please receive it in the same spirit in which it tendered. Place it on your finger, and let me hope that as often as you look at it you will be pleasantly reminded of one who has experienced much happiness in your society, and who is now, and for always.

Your old and sincere friend,

Josef Kokoruz.

2. Favorable Answer.

Saskatoon, Sask. . . . 191 . . .

My Dear Kokoruz!

In my surprise and delight on receiving your lovely present, I hardly know how to thank you enough for it. How kind of you to remember my birthday! Believe in my earnest gratitude for all your good wishes. Among my several nice gifts, there is none I shall value more than yours, dear friend. We are to have a little dance to-night in honor of the event, and

ла собі за велику честь показати свої красний презент моїм товаришкам.

Пересплаючи еще раз щирю подяку, остаю
вдячною і кохаючою Вас,
Ірина Садовська.

1. ВСТРИМАНЄ ЗАПРОШЕННЯ ПО ПРИЧИНІ СМЕРТІ В РОДИНІ. .

Washington, D. C. . . 191. . .

Дорога Пані Поцель: —

Прикро мені дуже, що не можемо мати приємности, баченя Ви. Паньства завтра на обіді, а то по причині смерті брата мого мужа. Ту смутну новину ми отримали доперва днесь рано.

Остаю вельми щирою,
Елена Карманська.

1. ПРОСЬБА О ПРОЩЕНЄ ПО ПРИЧИНІ НЕ ПРИБУТЯ НА ЗАПРОШЕНИЙ ОБІД.

Philadelphia, Pa. . . 191. . .

Високоповажана Пані Ардан: - -

Я вірю, що ані на хвилю не посудите мене о лїнївство, если скажу, що на мій превеликий жаль не буду мати приємности бути учасником на вечері днесь вечером у Вашім Домі. Я сильно перестудив ся, і то змушує мене оставати якїсь час дома. Я дуже жалую, що не можу взяти участі у так приємнім товаристві.

З високим поважанем,
Дмитрій Головацький.

I shall have the pleasure of showing these beautiful tokens of friendship to my particular chums.

with renewed thanks, believe me,

Affectionately yours,

Irene Sadowsky.

1. POSTPONING A DINNER PARTY ON ACCOUNT OF DEATH.

Washington, D. C. 1911.

Dear Mrs. Popel:

I am very sorry to say we cannot have the pleasure of seeing you and Mr. Popel at dinner to-morrow, on account of the death of my husband's brother, the sad news of which only reached us this morning,

very sincerely yours,

Helen Karmansky.

1. FROM A GENTLEMAN, EXCUSING HIMSELF FROM KEEPING A DINNER ENGAGEMENT.

Philadelphia, Pa. 1911.

Dear Mrs. Ardan:

I hope you will not pay yourself so bad a compliment as to imagine for a moment I am throwing you over, when I say that I am prevented, to my great regret, from having the pleasure of dining with you this evening. I have caught a severe cold which obliges me to stay in and take care of myself. I am ever so sorry to be an absentee from such a pleasant party.

Very truly yours,

Demetrius Holovatzky.

1 ЖЕЛАНЮ ПРИЯТЕЛЕВИ В ДНІ ЙОГО ІМЕННИ.

22. Main Str.

July 24, 191. . .

Мій Дорогий Приятелю: —

Я не забув, що тиєсь 21 ого марця, день Твоїх Іменич. Не желавбим собі, щоби сїй день промишув без запевненя Тебе в мою глибоку щирість і заїнтересованє ся всім, що відносить ся до Тебе. Твої Іменини є для мене веселою нагодою до висказаня сердечних чувств і до пригадки часів минувиниш. Прому, приїми від мене найсердечнійшї желаня, нехай щастє не опускає Тебе ніколи, а Твої заміри стануть ся дійсностю.

Пересилаючи щиро - приятельськїй привіт,

Твій щирїй

Іван Навлук.

1. ЖЕЛАНЮ ПРИЯТЕЛЕВИ,ЩО ПОДУЖЧУЄ,

Buffalo, N. Y. . . 191. .

Дорогий Іване: —

Твоя дорога мама повідомляє мене, що Ти подужчуєш, що справляє менї велику радість. Приїми мїй щирїй привіт і щирє бажанє, щоби Ти як найскорше був цілком здоровїй знова.

Пересилаючи поздоровленя для Тебе і Твоїє Родини,

остаю твоїм приятелем,

Кароль Драган.

1. BIRTHDAY CONGRATULATION TO A FRIEND.

22. Main Str. July 24, 1911.

My Dear Friend:

I have not forgotten, that the 21-st of March, is anniversary of your birth. I should not like this day to pass without assuring you of my deep and sincere interest in all that concerns you. Your Birthday is a happy opportunity to me for interchange of kindly feeling, and the revival of many happy memories

Pray, admit from me all my sincere wishes for your good health for many lasting years and success in all your afforded by you schemes.

I remain

Yours truly and faithfull Friend

John Pavlik.

1. CONGRATULATING A FRIEND ON HIS RESTORATION TO HEALTH.

Buffalo, N. Y. . . . 1911.

Dear John:

The little note from your dear mother informs me of your convalescence, which gives me great pleasure. Accept my congratulation and sincere wish that you may soon be able to go out again.

With kindest regards for yourself and family,

I remain yours,

Charles Gragan.

ЖЕЛАННЄ ПРИЯТЕЛЕВІ, КОТРОМУ НАРОДИВ СЯ СИН.

Prince Albert, Sask. . . 191. .

Дорогий Галенда:

Складаю Вам щирю ґратуляцію при нагоді народження ся Вам Сина. Із свого власного досьвіду знаю, як велику радість відчуває ся, беручи в свої рамена перше народжене дитя.

Бажаю, щобл той Ваш перший Синок був для Вас благословеньством у дальнім Вашім житю. Прошу, передайте щирій привіт Вашій Супрузі — і скажіть, що ми всі в родині тїшимо ся Вашим щастем.

Вам все жичливі,
Генрих Бравя з родиною.

ЖЕЛАННЄ МОЛОДІІ ПАННІ ПЕРЕД П ШЛЮБОМ

Harrisburg, Pa. . . . 191. .

Дорога Розаліе;

Велику радість справила мені новинка, що зближає ся час Твого вінчання. Позволь мені зложити Тобі щирі желаня при тій нагоді, і по причині Твого вибору п Доскоча на свого мужа, котрому повіряєш будуче щасте свого життя. Нехай Ваша звязь буде безчпинною радістю і згодою,

Твоя щира приятелька
Константина Рудик.

CONGRATULATING A FRIEND ON THE BIRTH
OF A SON.

Prince Albert, Sask. . . . 191 .

Dear Halenda:

I sincerely, congratulate you on the birth of a son. From my own experience I can conceive the joy you felt on receiving your first — born into your arms, I hope he may prove a blessing to you in all your future years. Please give my kindest regards to Mrs. Halenda and assure her of the interest I feel in this happy event.

Truly yours,

Henry Brown.

1. CONGRATULATING A YOUNG LADY ON HER-
APPROACHING MARRIAGE.

Harrisburg, Pa. . . . 191. .

Dear Rose:

I appreciate the happy news, advising me of your approaching nuptials. Let me congratulate you on the event, and on your choice of Mr. Duskotch, as the partner to whom you will entrust the future happiness of your life. That your union may be one of uninterrupted pleasure and harmony is the wish of

Your loving friend,

Constance Rudik.

ЖЕЛАНЮ ПРИЯТЕЛЕВИ, ЩО ЗДАВ ІЄНІТ.

Winnipeg, Man . . . 191. .

Дорогий Стефано:

Нетерпеливість моя зістала заспокоєна, почувши від Твого шкільного товариша Петра Барабана, що Ти з добрим успіхом здав останній ієніт в гаїскул. Гратулюю Тобі при нагоді здобути сеї нової чести, і остаю

Твоїм щирим приятелем,

Оцуфрій.

1. ПОВІДОМЛЯЮЧИ МУЖА ПРО СЛАБИТЬ ЦОГО ЖЕНІ.

Newark, N. J. . . . 191. .

Поважаній Пане Котляревській:

Хотій Вам особисто єсьм незвісною, але Ваша жена є моєю найсердечнішою приятелькою, котру я днесь відвідуючи, застала дуже ослабленою. Лікар сказав мені, що слабість її не є еще так грізною небезнекою, проте допошу Вам вість листовно а не телеграфічно. Булоби дуже для вигоди Вашої жени, коли - б Ви привезли з собою її сестру. Тимчасово я заопікую ся нею о скільки се буде мені можливим і послужу її як найлучшою радою.

стаюО з поважанем

Ольга Кобилянська.

1. CONGRATULATING A FRIEND ON PASSING
A SUCCESSFUL SCHOOL EXAMINATION

Winnipeg, Man 1911

Dear Stephen:

I was gratified on being told by your schoolmate Peter Barabash, that you had successfully passed through the course of study at the High school. Knowing how deeply interested I am in your advancement, allow me to congratulate you on this new honor.

Your friend,
Humphrey

1. INFORMING A HUSBAND OF THE ILLNESS
OF HIS WIFE.

Newark, N. Y. 1911

Dear Mr. Kotlarevsky, —

I am personally unknown to you, but your wife is a great friend of mine, and on calling upon her, this morning, I found that she was seriously ill. The doctor said there was no immediate danger, so I inform you of her illness by letter, and now by telegram. It would be a great comfort to your wife if you could bring her sister down with you. In the meantime, I will do all that is possible for her, and am happy to say she has the best advice our place can furnish.

Very respectfully yours,
Oiga Kobdansky

1. ЛИСЬ З ПОТІХОЮ ДІЯ ЗНАКОМОЮ ПО СМЕРТІ ЇЇ МУЖА.

Olyphant, Pa. . . . 191. . .

Дорога Пані Труш:

Не маю сил на виражене пригноблення, яке я відчула двесь, довідавши ся, що сумний випадок спричинив смерть Вашому дорогому мужеві. Людська симпатія не годна достаточво потішити у так великій страті; але ми віримо, що його щастя душа веселить ся двесь в небі, звільнена від клопотів і болю сего світа.

Сели можу чим послужити Вам, сваять отверто як своїй давній приятельці.

Нехай Бог, що нас повну розраду, злегнить гягар Вашого смутву.

Ваша щиро приятелька
Еммануела Вовчок.

2. Відповідь на попередній лист.

Mt. Carmel, Pa. . . . 191. . .

Моя Дорога Пані Вовчок: —

Дякую Вам щиро за Ваш чутливий лист. Смерть мого дорогого мужа справила мені невисказаний біль і лише з великим трудом можу описати мій величій жаль. Чую ся вельми пригнобленою на душі і не можу нічо робити, а лише сиджу і плачу у безнадійности. Вирав'ї я повинна згодити ся із тою думкою, що так муєть бути, але мое серце тягом дужать зв' ним і не можу згодити - ся

1. CONDOLING WITH A LADY ON THE DEATH
OF HER HUSBAND.

Olyphant, Pa. . . . 191. .

Dear Mrs. Trush: —

Words are inadequate to express the shock I felt on hearing to-day of the said accident which has resulted in the loss of your dear husband. Human sympathy fails to give comfort in such a bereavement; but we have the assurance from above that his pure spirit now rests in heaven, free from pain and the sorrows of this world.

If I can be of any service to you, command me freely as your old friend.

My God, who only can give comfort, lighten your weight of sorrow.

Your sincere friend,

Elizabeth Vovtchok.

2. From a Wife in answer to a Letter of Condolence
on the Death of her husband.

Mt. Carmel, Pa. . . . 191. .

Thank you much for your kind letter. The loss of my dear husband has left me unspeakably desolate, and I can hardly bear to write of my sorrow as yet. I feel very broken hearted, and cannot do anything but sit down and cry helplessly. Of course I ought to rouse myself, but the knowledge that he has gone from me for ever, and that henceforward I shall be alone, deprived of his loving care, is all that

із сумною дійсністю. Однак обов'язок зглядом дитини з'обов'язує мене до життя для неї, але в теперішніх часі я мушу лише сумувати і молити ся просячи Бога о єї до кращого життя.

Вам вдячна
М. Труш.

1. ВДОВА ПОВІДОМЛЯЄ СВОЮ МАТЬ-УБРИКАНТА ПРО СМЕРТЬ СВОГО МУЖА.

20, Shinitoba Ave. . . 191. . .

Manitoba Steel Co.
Winnipeg Man.

Повязані Панове:

Повідомляю Вас про смерть свого мужа, що наступила в сера вечером по трох днях недуги.

Хотяй тяжко мені про се вислати в хвили так тяжкого удару єї судьби, то уважаю своїм обов'язком повідомити Вас єїчас, по причині становища, яке покінчили значимів у Вашій фабриці.

Остаю з високим поважанем.

Д. Боберська.

2. ЗАПРОШЕННЯ СВОЯКІВ НА ПОХОРОНИ.

Portage - La - Prairie, Man. . . . 191. . .

Дорога Тітко Маріє:

Безсумнівно до єї пори Ви вже одержали мою телеграму із сумною новиною про смерть мого дорогого вітця. Мама, пригноблені єм страшним ударом судьби не можуть самі вислати, а веліли мені повідомити Вас, що похорон відбуде ся в єїдуючу єубо

I can realize. By - and - by the duty I owe to my child will give me something to live for, but at present I can only mourn, and pray, asking God to give me strength for my life.

Yours affectionately,

M. Trush.

C. FROM A WIDOW, ANNOUNCING THE DEATH
OF HER HUSBAND.

25 Manitoba ave. . . . 191 . . .

Manitoba Steel Co.

Gentlemen:

I have to announce the death of my dear husband, which occurred last night after only three days' illness. Painful as it is to me to write to you under this terrible blow, I feel it my duty to inform you of it at once, on account of the position he occupied in your factory.

I am, Gentlemen,

Yours respectfully,

L. Bobersky.

F. ASKING A RELATIVE TO ATTEND A
FUNERAL.

Portage - la - Prairie, Man 191 . . .

Dear Ann Mary: —

By this time you have surely received my telegram containing the sad news of my dear father's death. My mother is quite overcome with grief at the suddenness of blow that has fallen upon us all, and

гу, о третій годині по полудні з церкви св. Петра, на міський двитарі на демо ся, що Тітка прибудуть взяти участь, сели то буде можливим.

Остаючи в глибокім смутку,

Зефія Ручанська.

І. ВИСТУП ІЗ ЧЛЕНЬСТВА К. КЛУБУ.

Winnipeg, Man. . . . 1911.

До Секретара Клубу Руських Лібералів,
в місто.

Поважаний Пане:

По причині неминучого виїзду з міста на дов-
ший протяз часу, себи змушений виступити із
членства Вашого Клубу. Желанючи Клубови як
найкращого розвитку, остаю на завжди,

правдиво жичливий

Рудольф Костинич

П'ятий Розділ.

ЛІСТІ ПРИВАТНОГО ХАРАКТЕРУ. ЛІВУРЯ
ДОВІД З ПОРАДОЮ.

І. ЛІСТ ДО ЛІКАРЯ.

Ritchard ave, Winnipeg, 1911.

Поважаний Пане Артан:

Моя доірка перестудила ся і дотала знаменне
горла. Буду Вам дячна, коли приїдете до нас

is ther for unequal to writing to you herself but she wishes me to say that the funeral is to take place on Saturday next, at 3 o'clock P. M. at the St. Peter church to City - Cemetery, and she hopes you will attend if possible.

With our united best love, I remain in deep grief,
your affectionate niece,

Sophy Rudansky.

i. RESIGNING FROM MEMBERSHIP IN CLUB.

Winipeg, Man. . . . 191. .

To the Secretary of the
Ruthenian Liberal Club.

Dear Sir: —

On account of enforced absence from the city, for a long period of time, I hereby hand in my resignation of member of the R. L. C.

With best wishes for the prosperity of the organization,

I remain, yours sincerely

Ralph Kostishin.

Fifth Chapter.

PRIVATE, SEMI OFFICIAL AND ADVISORY CORRESPONDENCE.

1. FROM A LADY TO A MEDICAL MAN, REQUESTING HIS IMMEDIATE ATTENDANCE.

Dear Dr. Ardan:

My daughter is suffering from severe sore-throat. I shall be glad if you will call and see her this

дне вчєра. щоби оглянути хору. Я жалую, що не покликала Вась рано,

З поважанєм,
Мария Борис.

1. ПОДАНЭ О УЧИТЕЛЬСЬКУ ПОСАДУ.

Vegreville, Alta. . . . 191. .

Поважаний Пан

Іван Меґас,

секретар школи „Галич“.

почта Галич, Ман.

Поважаний Панє:

Осьміляю ся переслати своє поданє о посаду учителя у Вашій школі. Посїдаю сертифікат другої кляси. Жадаю шістьсот долярів річно. Наконі — на основі сєго і залученого свїдоцтва — надїлите мене посадою, есьм певний, що злюбуду Ваше признание моїй совїсній праці.

Остаю з високим поважанєм

Максим Свирид.

1. ОТЕЦЬ СТАРАЭ СЯ О ЗАНЯТЭ ДЛЯ СНА.

Mr. Holden,

5. Main Str. City.

Поважаний Панє:

Бажаю примїстити свого сина у торговли, а знаю, що потребуєте тепер до помєги молодця.

Мій син має тепер 18 лїт, шине дуже виравно а рахунки перепроваджувати знає знаменито. Пові-

morning. I am very sorry that I did not send for you yesterday.

Very truly yours,
Mary Boris.

1. TEACHER'S APPLICATION.

Yegreville, Alta 191 . .

John Megas,
Secretary treas. of Halciez S. D.,
P. O. Halciez, Man.

My Dear Sir:

I beg leave to submit my application for the position of teacher in your school. I hold a Second Class Professional Teacher's Certificate. I ask \$60000 yearly. Should this letter and Certificate decide you to honor me with the position. I feel confident of securing your approbation.

I beg to remain sir,
Respectfully yours,
Maxim Svirid.

1. FROM A FATHER APPLYING FOR A SITUATION IN RETAIL - HOUSE OF BUSINESS FOR HIS SON.

50, Edmonton Str. . . . 191 . .

M. Holden,
5, Main Str
Sir:

I much wish to place my son in a retail - house of business, and I understand that you have an opening at the present moment for a lad. My boy is 18

доміть мене, чи приймете його і скільки платили-б Ви йому місячно?

Остаю з поважанем.

Яків Назар.

1. ЛИСТ З ПРОСЬБОЮ О ПРАЦЮ, ВІДПОВІДНО ДО ОГЛОШЕННЯ В ГАЗЕТІ.

(Ув. Оголошенє треба наклеїти у горі на листовім папері, а відтак писати лист.)

(Імя і назваєко. . . .) New York, N. Y. . . 191. .

Український Голос.

Winnipeg, Man.

Поважаний Пане:

Відповідно до Вашого оголошеня, я бажав би аняти ту працю.

Маю 20 літ, добре образованє, володію кількома мовами, а окрім того маю за собою кількалітній досвїд, бо помагав - ем батьковї в його скленї коріннім.

Не бою ся ніякої роботи і не люблю дармувати коли є яка - небудь робота. Що до мого характеру — я чокликую ся на п. С. М. Фелюка, — управителя міської желїзницї — компанїїної, котрий знає ціле мос житє. Що до платвї, до чую себе певним, що міг бим заробити 15 долярів тижнево.

years of age, writes a good hand, and is very quick at figures.

Please let me know, if you take him and how much would you pay him monthly?

Awaiting the favor — of our reply,

I am, Sir,

Yours respectfully,

James Nazar.

I. APPLYING FOR A SITUATION IN ANSWER TO AN ADVERTISEMENT.

(Paste the Advertisement at the head of the sheet,
and write as follows.)

.....

Ukrainian Voice,

Winnipeg, Man.

Dear Sir:

Replying to the above advertisement, I would respectfully offer my services.

I'm 19 years of age, have a good education, I speak several languages and had some experience in business, having assisted my father in his grocery store. I am not afraid of work, and never allow myself to be idle when there is anything to do. I can refer you, as to my character, to S. M. Feluk, manager of the City R. R. Co., who has known me all my life.

Regarding salary, I feel certain that I could earn fifteen dollars per week.

Спогваючи ся мати нагоду до особистої розмови.

Остаю з високим поважанем
Александр Комаренко,
150 Redwood ave,

1. ДОВІДУЮЧИ - СЬ ПРО ХАРАКТЕР КЛЕРКА

250, Main Str, Winnipeg, Man.

January 10 th, 1911. . . .

Поважаний Пане:

Я довідався, що п. Девітук Чума був зайнятий у Вас як клерк через послітні три роки. Маю намір дати йому занятя у себе, наколи буде мати вдоволяючу рекомендацію. Проте прошу Вас о цікаві інформації, чи є він чоловіком гідним довіря і ретельним? За ласкаву і швору відповідь, котору заховаю в тайні, буду для Вас вельми зобовязаний.

З поважанем,

К. Король.

1. ПРОСЯЧЧИ О ЛІСТІ РЕКОМЕНДАЦІЇНІ.

Buffalo, N. Y. . . 1911.

Messrs. Cook Brothers,

City.

Поважаний Панове: —

Кілька тижня тому - назал, Ви прісбіццали дати мені рекомендацію до кількох великих торговельних заведень в Нью Йорку. Прошу

Hoping to have the pleasure of an interview,

I remain,

Respectfully,

Alexander Komarenko.

I. APPLYING FOR THE CHARACTER OF A CLERK.

Dear Sir:

I understand Mr. Louis has been a clerk in your house for the last three years. I am thinking of engaging him should his references prove satisfactory. Will you therefore kindly inform me if you consider him thoroughly trustworthy and reliable? By favoring me with an early answer which shall remain strictly confidential you will greatly oblige.

Yours truly,

K. Karol.

I. REQUESTING LETTER OF INFORMATION.

Buffalo, N. Y. . . . 191..

Messrs. Cook Brothers.

Gentlemen: —

A few weeks ago, you kindly offered to assist me in getting an introduction to several of the large firms in New-York, City. Will you now permit me to ask for a few letters of that kind. Your stand-

ing, and influence, I am sure, will greatly advance my chances of securing a good position.

Hopping you will pardon me for troubling you,
I am, gentlemen,

Your most obedient servant,

M. Bardach

I. LETTER OF INTRODUCTION.

Winnipeg, Man 191..

J. Demchuk Esq.

Toronto, Ont.

Dear Sir:

Allow us the pleasure of introducing to you the bearer, M. Baran, who has been employed by us in our factory as book-keeper for four years. He is an industrious man, and if you have any position open in the clerical line, have no doubt that he will be able to fill it satisfactorily. We were obliged to let him go two months ago for the reason that slackness in business made it necessary to cut down our office force.

Very truly yours,

American Mfg. Co.

I. THANKING FOR INTRODUCTION.

Dear Sir:

Your recommendation was crowned with the success. I thank you for it with all my heart and remain, Sir,

Your most obedient servant,

M. Baran.

1. ПРОСЬБА О ПОЗВОЛЕННІ ПOKЛИКАННЯ СЯ НА РЕКОМЕНДАЦІЮ ЗНАКОМОЇ ОСОБИ.

Вшанований Пане Голуб:

Вчитавши в газеті „Глоб“ оголошене на посаду, я зголосився оту посаду і обмішався покликати ся на Вашу рекомендацію.

Довгий час я мав честь тішити ся Вашим знанством, а слова заохоти, котрі Ви мені часто уділювали, дали мені надію, що Ви і сям разом прихильно проможете за мене, а не буду Вам вельм вдячний.

Ваш покірний слуга,

Петро Смола.

1. ЛИСТ З ПОРАДОЮ ДЛЯ МОЛОДЦЯ.

Edmonton, Alta. . . . 191. . .

Дорогий Альфреде: —

Мої щирі приятелі, що заінтересовані Тобою, повідомили мене, що Ти маєш зносини із дуже злим товариством — молодцями, що тратають час і гроші в корчмах, кругольнях і інших місцях невідомісної розривки. Девіл мого життя переконав мене, що молодці, котрі йдуть тою дорогою, тратають місце в добрім товаристві.

А що такі злі привички дуже тяжко занехати то її, коли вони стали ся вже налогом то я желав би, щоб Ти занехав їх сейчас. Уважаю за свій обов'язок.

U. ASKING PERMISSION TO USE A GENTLEMAN
AS REFERENCE.

Dear Sir:

I beg to inform you that in applying for a situation advertised in the „Globe”, this morning, I took the liberty of using your name as a reference

The length of time I have been honored with your acquaintance, and the word of encouragement which you have given me heretofore, lead me to hope you would speak favorably in this instance, adding this to the numerous obligations already conferred upon

Yours obedient servant,

Peter Smola.

1. TO A YOUNG MAN CENSURED FOR KEEPING
BAD COMPANY.

Edmonton, Alta 191 ..

Dear Alfred;

I have been informed by trustworthy friends, who take a deep interest in you, that you associate with very bad company — young men, who spend much of their time in drinking-saloons, billiard-rooms and other places of amusement. My observation during a long life has convinced me that young men, who pursue such a course lose the position in society.

Now, since such bad habits are very difficult to leave off when long indulged in, I would wish you to

зок обережи. Тобі в тій справі на - час. Прийми
отже сю щирі раду, бо вона є корисною для Тобі,

Тобі жичливий

Твій Вуїко,

Іквів Начовський.

1. РІЛЬНИК ПРОСИТЬ ПРИЯТЕЛЯ О РАДУ.

Sifton, Man. . . . 191. . .

Приятелю Стефане:

Як я маю поступити із моїм сусідом Рипатським? Він хоче знищити часть поля в однім місці, закидаючи мені що я забрав часть його ріллі. Але, на основі межі і свідощтва посліоєги моєї фарми, я знаю, що се неправда. Я вже рішив ся виступити проти него судовою дорогою. Чи ратити мені так поступити?

Ваш приятель,

Іван Музика

2. Відповідь на Непередній Лист.

Dauphin, Man. . . . 191. . .

Приятелю Музика: —

Я радив би Тобі не удивити - ся до адвоката, в спорі о кусяк землі із своїм сусідом, бо залагоджуванє справ через суд дуже дорого коштує.

Шіди до п. Рипатського і старай ся залагодити справу, а если він і викадав би гроха грошній за ту часть землі, то дай йому, бо на всякий случай така

give them up at once. I considered it my duty to warn you in this matter before it is too late. You will therefore believe it kindly meant, and give it consideration.

In friendship,

Your uncle,

Jesum Patchowsky.

1. A FARMER ASKING ADVICE FROM A FRIEND

Sifton, Man. 191...

Friend Stephen:

How shall I settle with my neighbor Mr. Rapatzky? He threatens to tear down my fence on a certain strip of land, claiming that I have taken part of the field belonging to him. Now, from the survey and my deed, I know that is not the case. I have almost concluded to commence legal proceedings against him for trespass. Would you advise me to do so?

Your friend,

John Muzika.

2. Answer to the Above.

Dauphin, Man. 191...

Friend Muzika:

I should not advise you to employ a lawyer, in the dispute of the boundary of a certain piece of land, for the settlement of contested claims by the courts is very expensive. Go to Mr. Rapatzky and compromise the matter, and if he should persist in

залагода справи менше коштувати ме, чим поміч
адвскатеька.

Твій приятель,

Стефан Кордуба.

1. ЖЕНЩИНА ПРОСИТЬ АДВОКАТА О РАДУ.

Canora, Sask. . . . 191. . .

Поважаний Папе:

Десьм в маленькім клопоті, не могуци відобрати
платні за один місяць від п. Маршиока, в котрого
я була занята як бухгалтерка. Що я маю зробит в
ейй справі? Напишіть мені хоч кілька слів, я буду
Вам дуже вдячна

Пересилаючи поздоровлення, остаю

З поважаним,

Е. Марчак.

Шестий Розділ.

Листи Бизнесові.

(Загально бизнесові і торговельні.)

1. ПРИ ПЕРЕБИТТЮ ТОРГОВ. П. ДО ГУРТОВНИКА

Gimli, Man. . . 191. . .

Messrs. Pull & Co. . .

Winnipeg, Man.

Поважаний Папове:

Позаяк мій приятель, п. П. П. попевав бизнес,
оя переймив його торговлю на себе і буду у тра .

his claim, perhaps a money consideration would induce him to relinquish it. This course you will find much cheaper than employing a lawyer.

Your friend

Stephen Korduba.

I. FROM A LADY TO SOLICITOR, ASKING
ADVICE.

Canora, Sask. 191...

Dear Sir:

I am in a little difficulty, being unable to get my salary for one month from Mr. Marinuk, who employed me as a book-keeper. What would you advise me to do in the matter? Perhaps you will kindly drop me a line.

With compliments,

Yours truly,

E. Martchak.

Sixth Chapter.

BUSINESS LETTERS.

(Letters on General Business and Mercantile Letters)

I. SUCCEEDING TO A BUSINESS, TO A
WHOLESALE MERCHANT.

Gimli, Man. 191...

Messrs. Pull & Co.

Winnipeg, Man.

Gentlemen:

As my friend, Mr. N. N., is retiring from business, I have taken charge of his establishment.

вляти нею дотеперішнім способом. Буду Вам дуже з'обов'язаний, коли Ви будете відносити ся до мене із таким довірем, як до мого попередника — і під тими самими умовами. Прошу виконати додучене замовлене як найскорше.

остаю з поважанем,

Н. Н. . .

2. Відповідь на повешній Лист.

.....

Поважаний пане:

Лист Ваш я отримав з дня . . . і радо відносити - сь буду до Вас із тим самим довірем — як до Вашого попередника. Ваші бажання будуть все точно сповнені. Ваше замовлене зістало післане експресом. — Одержете його в слідуочу середу.

Надїючи ся, що в ведено торгівлі будете так само уцінішим, як Ваш попередник,

Остаю — з поважанем,

Н. Н. . .

СУБ'ЄКТ ДО ВЛАСТИТЕЛЯ КРАМНИЦІ.

.....

.....

Поважаний пане:

Бизнес йте добре і я — використовуючи кілька своєї гань хвиль — бажаю донести Вам про тепе-

and shall continue to conduct the same as he has always done.

You will oblige me much by transferring the confidence, which you placed in my predecessor, to me under the same conditions.

Please to execute the annexed order as soon as possible.

I remain, your obedient servant,

N. N...

2. Answer to the foregoing Letter.

.....

Sir:

I acknowledge your favor of and shall be happy to continue the same amicable relations which have existed between your predecessor and myself. Your wishes will always have my punctual attention. Your order, contained in the above letter, has been executed, and the goods sent by express. They will be in your hands next Wednesday.

Hoping that you will be quite as successful as your predecessor.

I remain,

Your obedient servant,

N. N...

1. A CLERK TO HIS EMPLOYER.

.....

Sir:

Everything goes well here, and I profit by a few idle moments, to inform you of the present state

рішній етап торгівлі. Сукна, замовлені в фабриці О. . . , нашіли вчора і цілком відповідні Вашим бажанням. Ми переглянули кожен кушук з'особна. Последня почта принесла нам велике задоволення від Н. Н. Гамільтон, Офт. Залучую відносно замовлення і грошу о присланих мені Ваших пояснень.

Хотяй тишилисьмо ся Вашим поворотом, то однак всі бажаємо, щоби Ви не скорше повернули домів — аж цілковито виздоровієте.

З високим поважанем,

Ваш П. П.

І. ФАРМЕР ДО ВЛАСТИТЕЛЯ ЗЕМЛІ:

.....

В. Поважаний, Пане:

На жаль мушу повідомити Вас, що задля злих жнив, я не буду в силі заплатити свій рент на першого жовтня, сего року. Спішу - сь повідомити Вас про те і маю надію, що Ви сами тут прибудете, щоби переконатися про правдивість мого оправдання ся.

З високим поважанем,

П. П.

І. КУПЕЦЬ ДО КУНЦЯ, ДОПОМІНЛЯЮЧИСЬ О ГРОШІ.

.....

Пане:

Несподівано потребую більшу суму грошей, і через те сьм змушений просити Вас о вирівнанс

of the business. The cloths, ordered from O., have arrived yesterday, and are in every respect according to order. We have examined every piece separately. Last mail brought us a heavy order from N. N. Hamilton, Ont. Annexed is a copy, please to give me your instructions.

Anxious as we are for your return, we all hope that you will not think of it, until you are restored to perfect health.

I remain,

Your most obedient servant,

N. N...

I. A FARMER TO HIS LANDLORD.

Honored Sir;

I am sorry to inform you, that in consequence of the bad harvest I shall be unable to pay my rent on the 1-st of October. I hasten to advise you in time of this disagreeable occurrence, and hope that you will come and convince yourself on the truth of my excuses.

I remain, most respectfully,

Your obedient servant

.....

I. ONE MERCHANT TO ANOTHER DEMANDING PAYMENT.

Sir;

By a very unexpected demand, I am obliged to call upon you for the balance of \$300 due to me on my last shipment.

рахунку \$300, грошні, котрі Ви винні мені за
остатню посилку товарів до Вас.

Если би Ви не могли заплатити цілої суми на-
раз, то буду Вам вдячний і за часть тої - ж, але
сьєм певний, що не зробити мені немилої несподі-
ванки, неприємляючи нічого.

З поважанєм,

Ваш Н. П.

2. Відповідь на Повинний Лист.

Пане:

Лист Ваш я отримав — і з вдоволенєм переспи-
ляю Вам цілу суму свого довгу \$300.

Я повинен був се зробити вже давно, але бан-
кротство двох моїх довжинків так ослабили мої сред-
ства, що до нинішнього дня я не міг сповнити свого
обовязку.

Жєлаючи найлучшого успіху в бізнесі —

Остаю з поважанєм,

Ваш

Н. П.

1. З ПРОСЬБОЮ О КРЕДИТ.

П. Пане!

Прошу післати панови М. Мимці, що мешкає
на моїй кольонії, товари всякого рода в сумі не
превисяючій \$500. Я беру на себе обовязок за-

Should you not be able to pay the whole amount at once, I shall thank you for any portion of it, but hope that you will not disappoint me altogether.

I remain,

Your obedient servant,

N. N. . .

2. Answer to the Above.

.....

Sir;

I acknowledge the receipt of your favor, and am happy that I can send you the whole amount of your balance of \$300 inclosed.

I should have settled it long ago, but the failure of two of my customers had so crippled me, that up to this day I have been unable to fulfil my engagement.

With the best wishes for your success,

I remain,

Yours truly,

N. N. . .

I. CONCERNING CREDIT.

Dear Sir:

Please deliver to M. Minka, of this place, goods and merchandise of any kind, to any amount not exceeding \$500.00. I will hold myself accountable to

платити Вам єю належитість, в случку, если п. М. Мимка не буде в сталі сам Вас загодити.

Остаю з поважанем,

К. П.

2. Відповідь.

Пов. Пане:

В генеральну хвилину — уважаю не можливим дати кредит особі, про котру йде думка у своїм листі.

Я довідав ся, що його вірителі минувшого вечера мали збори і рішили, що будуть муєли улатись на дорогу права, если він не вирівнає свого довгу до трох тижнів.

З поважанем,

К. В. . . .

1. ПО ОДЕРЖАННО ТОВАРІВ ЛІХОГО СОРТУ.

Пане:

Ваша послідня посилка товарів є дуже лихого гаунку. Як могли Ви послати до мене таке шрапте? Се дуже не чесно із Вашої сторони — в той спосіб трактувати бізнес зі мною. Я завжди був точний у виплаті, за побрані у Вас товари і вірив, що Ви все чесно виповните моє замовленя. Если се повторить ся еще раз, я буду змушений купувати денце.

З поважанем,

Р. Р.

you for the payment of the same in case Mr. M. Mimka should fail to make the payment himself.

You will kindly notify me of the amount for which you may give him credit.

I am, your obedient servant,

K. N. .

2. Answer.

.....

Dear Sir:

At this moment, I find it impossible to give credit for the gentleman, you ask me for in your letter of yesterday.

I found out, that his creditors held a meeting last night and resolved, that they will have recourse to the law, if at expiration of three weeks their claims are not satisfied by him.

Yours truly,

K. W. .

1. A STORE-KEEPER COMPLAINS TO A WHOLESALE DEALER ABOUT BAD GOODS.

Sir:

Your last invoice of goods was miserable. How could you send me such trash? It is wrong, very wrong, of you to serve me thus. I have always paid you punctually, and had a right to expect my orders properly executed. If the same should happen again, I shall be obliged to purchase elsewhere.

Respectfully,

R. R. .

1. ЖАДАЮЧІ ОТВОРЕННЯ КРЕДИТУ ДЛЯ НОВОГО БІЗНЕСУ.

Н. П. Ткач і Котлярські

Торонто, Онт.

Напове:

Заложивши не давно свій власний бізнес виробів залізних в Давфін, Ман., з добрими виглядами на будучність і потребуючи від часу до часу товарів, хотів бим навязати торговельні зносини із так поважним домом як Вашим і мати отвертий кредит.

Маю малий капітал, але маю ту пресмієть, що є то овоц моєї праці і онцадностий і можу покликувати ся на добре звісну фірму Пелсон і Ко. у Вашім місті що до мого характеру і становища.

Зели мої рекомендації будуть вистарчаючі для Вас, прошу сеїчас вислати експресом слїдуючі товари: 20 різницьких пожів.

2. тузиви замків з порцеляиновими галками,
1. барилку цівяхів.

і зачислити на рахунок. Я звичайно виріцую рахунки на двайцятого кожного місяця.

Надїючи ся, що сеїчас залагодите мое замовлене,

Остаю з високим поважанем,

Михайло Патерига.

96 — Birmrows ave. —

I. ASKING TO OPEN ACCOUNT TO A NEW
BUSINESS.

.....
Messrs. Tkacz & Kotlarsky,
Toronto, Ont.

Gentlemen:

Having recently established myself in the retail hardware business in this City, with fair prospects of success, and being in need of goods from time to time, I would like to open an account with your highly respected house

My capital is small, but I have got the satisfaction of knowing that what little I possess is the fruit of my own industry and saving, I can refer you to the well known firm Nelson & Co. of your City, as to my character and standing.

Should my reference prove satisfactory please forward me at once by Express:

20 Butchers Knives.

2 doz. Locks with porcelain knobs

1 keg Nails.

and charge to my account. My habit to settle all bills on the 20-th of every month.

Hoping that my order may receive your usual prompt attention.

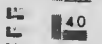
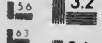
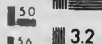
I am yours respectfully,

Michael Pateriga
96. Burrows Ave.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

1. ЖАДАЮЧИ ВІД ДОВІЖНИКА ГРОШІВ

.....
 Поважний Пане:

Позвольте, що зверну Вам увагу, що речинець
 плачення рахунку вже проминув. Будьте ласкаві
 на ділати нам гроші в як найскорше можливім для
 Вас часі.

Вам житливий

С. П. Р.

1. ПИТАЮЧИ ЕКСПРЕСОВУ КОМПАНІЮ О ВИ-
СЛІДЖЕННІ ЗАГУБЛЕНОЇ ПЕРЕСІЛКИ,

С. П. Р. Експрес Ко. 1911.
 Вінніпег, Ман.

Панове:

Прошу вислідити мою пересілку з дня 2 ого,
 мая, пакку, оплачену, з адресою до Івана Кошняка,
 12 King St. Calgary, Alta., відповідно до залученої
 посвідки Rapcoi фірми.

З поважакем —

М. Шило.

1. ЛИСТ ДО УРЯДУ ЗЕЛЕЗНИЧОГО З ЗАПИ-
ТОМ О ЗАТРАЧЕННІ ПАКУНОК.

Управитель пакункового відділу — 1911.
 С. П. Р.

Вінніпег, Ман.

Поважаний Пане:

Я прихав тут із Едмонтону, Альта., потягом
 залізничним котрий виїхав о год. 8 ії рано, 10 с. м.,

I. TO A CUSTOMER, REQUESTING PAYMENT.

.....

Dear Sir:

Allow us to call attention to the fact that your account is now overdue. Will you do us the favor to remit money for same at your earliest convenience.

Yours obediently,

C. R. ...

I. ASKING EXPRESS CO. TO TRACE LOST SHIPMENT.

..... 191...

The C. N. R. Express Co.

Winnipeg, Man.

Gentlemen:

Please trace at once my shipment of May 2nd, one package, prepaid, addressed to John Kopniak, 12 King St. Calgary, Alta., per enclosed receipt, and oblige.

Very truly yours,

M. Shilo.

I. AN INQUIRY FOR LOST BAGGAGE.

..... 191 ..

Baggage Master, C. P. R.

Winnipeg, Man.

Dear Sir:

I reached this city from Edmonton, Alta, which I left on 8 o'clock A. M. train, 10-th inst., arriving here yesterday morning at 9 o'clock. I handed

я прибув сюди вчора рано о 9 годині. Прибувши на стацію, я подав експресовому агентови чек від мого покупця Номер 236, на що подав мені свою посвідку. Оцежя вітав мені чек, заявляючи, що мого покупця ще нема.

Ото великий скіряний куфер, покритий полотном, з моїми буквами. Б. Г. Будьте так добрі — вплинути в ту справу сейчас і повідомить мене, коли тільки щобудь почувсте про него.

З поважанем,

Ігнатій Жук.

І. ВІДНОСЯЮЧИ ПОГ.

Messrs. Boyd & Co.

Montreal, Que.

Дорогі Панове

Решчець викупу моїх нотів на пять сот і двіста долярів — припадає на десятого сего місяця, а я бачу, що небуду міг зробити того. Тому прошу — будьте ласкаві відновити їх на 80 штів, з процентом, а в тім часі я буду міг напевні їх відкупити. Коли вислухасте мою просьбу, то будьте Вам незвичайно вдячний.

З поважанем,

І. М. Босній.

while on the train, my baggage check, No. 236 to the Express Agent, taking his receipt for same. He has returned it to me, stating that my baggage has not yet come to hand.

It is a large-sized sole leather trunk, canvas covered, with my initials on each end D. B. Will you have the goodness to look it up without delay, and notify me as soon as it is heard from?

Yours truly,

Ignatius Zuk

1. RENEWAL OF A NOTE.

Messrs. Boyd & Co.

Montreal, Que.

My Dear Sirs:

My notes of five hundred, and two hundred dollars fall due on the 13-th of this month, and I find that it will be impossible for me to meet them. I will therefore ask you to renew them for ninety (90) days with interest, and by that time, I will be able to meet them.

Your compliance, with this request, will greatly oblige.

Yours truly,

I. M. Bosy.

У. АСЕКУРУЮЧИ ДІМ ВІД ОГНЮ.

Toronto Insurance Co., 191.

Toronto, Ont.

Поважані Панове:

Прошу заасекурувати на мій рахунок на суму тисячу доларів дім — під числом 123 при Broadway улиці, Отава, Онг. Сей дім є заміщаний в. Г. Качном, котрий є маляром.

З поважанем.

Іван Гаїт.

Семий Розділ.

ФОРМИ БІЗНЕСОВИХ УРЯДОВИХ ПИСЬМ І ЇХ ВАРТІСТЬ ПЕРЕД ПРАВОМ.

Бізнесові документа — се писемні угоди, що відносять ся до кругу справ у громадянській життю — о стільки, оскільки вони не є цілком приватного бізнесового характеру. Їх владкує ся задля певного роду взаємних зобов'язань між двома або більше, особами наколіті добровільно заключили між собою якусь угоду. Всякі писемні угоди є документами і мають правну вартість. Тому то треба владкувати їх уважно і точно, щоби описеля вони мали вартість перед правом. Виравді контракт є звичайно писаний, але може бути заключений і словами усстно і в такім случаю — в присутности свідків. Закон також не

1. ORDER TO INSURE A HOUSE.

Toronto Insurance Co.,

Toronto, Ont.

Gentlemen:

You will please be kind enough to effect the insurance on my account for \$1,000.00 on the house known as No. 123 Broadway Str. Ottawa, Ont. This house is occupied by Mr. H. Kazan, who is a painter.

Very respectfully,

John Hay.

Seventh Chapter.

ALL ABOUT BUSINESS DOCUMENTS.

ITS LAWS AND FORMS.

Business Documents are written deeds, which have reference to the transaction of social life, when not sent as business letters in the form of an address to a second person. They are drawn up for the mutual binding of two or more persons or parties, after these have voluntarily agreed upon certain premises. They differ in their nature, but are mostly contracted and as such are documents or deeds which have a legal value. They should, therefore, be drawn up with care and exactness, to obtain validity in law. It is not always necessary that a contract should be in writing, it may be made verbally or by word of mouth, but in

вимагає, щоби контракт мав і печатку, але добре є
наколи прибесь ся печатку, бо тоді він має більшу
вартість не лише перед приватними особами, але і
перед судом. Місце, де має ся прибавити печатку,
вказуємо буквами L. S. (locus sigilli — місце печат-
ки). Хто не має своєї родинової печатки може посту-
пувати ся монетою. Важкий контракт повинен бути
зладжений писемно і тадинеани обсяга інтересо-
ваними особами — чи партіями.

ТОРГОВЕЛЬНЕ ПРАВО У ЩОДЕННІМ УЖИТКУ.

„Вартість одержано“ (value received) зви-
чайно виписується на кожнім ноті (писемнім зобо-
в'язаню до заплата означеної суми в означенім
часі і місці на рік згаданій тал особі), але не ко-
нечно. Наколи не заплачено писемно то треба за-
конно догадувати ся, або заступити доказом.

Чеки або вексель мусить бути предложений до
виплати без неоправданого опізнення.

Наколи нот зістав зрубленин або вкраденин, то
довжник таки не є звільнений від дову і він му-
сить сплатити довг, наколи покасть ся доказ видния
того нота і суми, на яку той нот був виставлений.

Ноти (вексели) опроцентовують ся, наколи зла-
джені під тим услівем.

Нот зладжений в неділю або з цатою, слідуєчо-
го по властивім дни видачі нота — є неважний.

that case it must be made in the presence of witnesses. The letter of the law does not require that the agreement should be sealed, yet it is better, as it gives the document more importance, both in the eyes of private individuals, and in those of the law. The place where the seal is to be applied, we shall indicate in the following documents, by the letters L. S. (*locus sigilli*). Whoever has no family seal, may make use of any other object, such as coin or the like.

Every contract should be made in writing, and signed by the contracting parties.

COMMERCIAL LAW IN DAILY USE.

"Value received" is usually written in a note and should be, but not necessary. If not written it is presumed by law or may be supplied by proof.

Checks or drafts must be presented for payment without unreasonable delay.

If a note is lost or stolen it does not release the maker; he must pay if the consideration for which it was given and the amount can be proven.

Notes bear interest only when so stated.

A note made on Sunday is void, also one dated ahead of its issue.

A note obtained by a fraud or from a person in a state of intoxication cannot be collected.

A note given by a minor can be voidable on judicial decision.

Пот, отержаний підступом або від якої особи є незаконний.

Пот, отержаний від особи неповнолітньої може бути сутом уважлений.

Якщо пот власностиво кількох віртелів (постачателів), не є селянцями, то при передачі пота кому другому, мується вест підписати - єь на другій стороні цього пота.

По смерті віртеля векеля, його управитель може передати пот кому иншому — підписавши своїм іменем і назвием.

Колн д і або більше осіб є відповідальні за пот, вистарчить підписати то одної з них повідомлене в домаганем, виплаченя пота.

Колн кілька осіб, даючи пот, пишуть „ми обіцосмо“ і т. д. — то, колн оісля не хочуть выкупити пот, то мується бути всі разом заскаржені а если пишуть на поті „Ми злучено і поодинокю обіцосмо“, то колн являється конечним — можна скажити їх всіх, або одного з них.

Колн пот каже „Я обіцую“, а підписаний двома особами або и більше, то кожна особа відровідає за цілу суму — і можуть бути заскаржені всі, або один з них; але лише одну суму мають заплатити.

Пот, котрий може бути переданий иншим особам — мується мати попри назвиеко довжника — слово „or order“ або „or bearer“. —

Той хто підписав пот — як єввідок (indorser) — є відповідальний за ту суму грошній, на яку пот виставлений, если сам довжник не може заплатити.

Joint payees of a bill or note, who are not partners, must all join in an indorsement.

After the death of a holder of a bill or note his executor or administrator may transfer it by his indorsement.

If two or more persons as parties are jointly liable on a note or bill, due notice to one of them is sufficient.

When several persons unite in a note and say „we promise” or „we jointly promise”, it is a joint liability only, and all must be sued; but if they say „we or either of us promise”, or „we jointly and severally promise”, the liability is both joint and several, and either or all may be sued.

When a note says „I promise”, but is signed by two, or more, each signer is bound for the whole amount, and each or all may be sued; but only one satisfaction can be recovered.

A negotiable (transferable) note is this, which contains the words „or order”, or „or bearer” which follows after the name of maker of the said note.

The indorser is liable for the payment of the note, if the maker fails to meet it, but then the indorser has a claim against the maker and against each indorser whose name appears above his own.

If no time is specified the note is payable on demand.

A contract made on Sunday, or with a minor is void.

Тоді той „indorser“ може судовою дорогою ждати заплата суми ноту від всіх, що підписали ся на ноті як „indorses“.

Коти нот виставлений на час неограничений, то може бути предложений до виплати в кождім часі. Контракт заключений в неділю, або із неповнолітнім є неважний.

Устну угоду треба заключати завжди при свідках.

Угода заключена не ізза якої будь вартости з обох сторін не є важна.

Ніхто не може бути оправданий, не знаєм закону.

ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧІЙ.

Так званій — вексель обіцяючий „Promissory Note“, є формально писемним приреченем заплата певної суми грошевої, в означенім часі, за оказанєм, або на жаданє, в означенім місці особі, на ноті зазначеній, або іншому владетелеви того векселя. Особа — видаюча вексель, називає ся **д о в ж и н к о м**, а той на кого вексель є виданий — називає ся **в і р н и т е л е м**, а той хто його опієля посідає — називає ся **п о с і д а т е л е м**; посіда-тель наком опієля передає вексель кому іншому, називає ся **п е р е д а т е л е м** (indorser.) Сума выражена на векселеви називає ся **л и ц е м**, і повинна бути выражена словами і цифрами.

Право позволяє взыгати на сплату векселя три дни по уцливі означеного речинця. Цо уцливі трох

An oral agreement must be proved by evidence.

An agreement without consideration of value is void.

Ignorance of the law excuses no one.

THE PROMISSORY NOTE.

A Promissory Note is a formal written promise to pay a certain sum of money at a specified time, on sight or demand, at a certain place to a person therein named, or to his order, or to the bearer. The person making a note, is called the *drawee* or *maker*; the one to whom it is payable, the *payee* and the one in whose possession it is, the *holder*; the holder, when transferring the note to another by endorsement, is called the *endorser*. The amount for which a note is drawn, is called its *face*, and should be expressed twice as in receipt, etc. once in writing, and once in figures. When the debt is intended to bear interest, the note should contain the words *with interest*, as, otherwise, no interest could be legally collected. The law allows in general for the

днів, т. зв. „взглядних“ вексель стає ся платним, або залеглим. Эсли же в тім додатку трох днів — вексель стає ся платним в неділю, або легальне сьвято, то закон каже, що тоді вексель стає ся платним у посліднім дни бизнесовім трох подарованих днів, або у посліднім бизнесовім дни перед часом подарунку трох днів; приміром, вексель платний на 25 ого грудня, є платний в дни 24 ого, грудня, бо в день 25 ого грудня — є Рождество Христове; коли - ж, би на 24 ого грудня припадала неділя, то вексель є платний для 23 ого грудня.

Эсли особа є намовлена до підписаня векселя — чи якою иншого паперу в переконаню, що то є його номінація на агента до спродаваня права патентованя, а опісля виявиться, що то був вексель — приобіцючий, певного рода виплати, про що підписуючий своє імя зовсім не знав і не думав, то вексель є неплатний — позаяк отриманий дорогою обманьства і підступу, эсли же той вексель є вже переданий невинному посідателеви, то закид нелєгальности векселя буде не усправелливающим і посідатель векселя може стягнути гроші, эсли довжник є в можности заплатити той вексель

Эсли вексель є відступленим (transferred), то посідатель його може його відступити комусь иншому, виписуючи своє імя на другій стороні векселя, а повнеше свого — виписуючий понад своїм на звиском слова: „Без рекурсу до мене у всякім случасю“.

Саме підписане на другій стороні векселя свого назвиска, не є гарантією сплаченя векселя в часі о-

payment of a note, three days more than the specified time. At the expiration of the three days, which are called days of grace, the note is said to mature or fall due. When the addition of three days would cause the note to mature on a Sunday, or on a legal holiday, the law provides that it shall be paid on the last business day within or preceding the period of grace; for instance, a note due upon the twenty fifth day of December, is payable on the twenty fourth, as the day when this is Christmas, a legal holiday; if the twenty fourth chance to be Sunday, it is due upon the twenty third.

If a person is induced to sign a paper under the belief that it is for his appointment as agent to sell a patent-right, which in fact turns out to be a promissory note, which he had no idea of executing, and he is guilty of no negligence on his part, the note will be void, as having been obtained through fraud and circumvention; but if, however, the note is transferred to an innocent holder, the claim of fraud or no value received will not avail the party, holding the note can collect it if the maker is able to pay.

When a note is transferred, and the holder endorses it, he frees himself from responsibility, so far as the payment is concerned, by writing on the back, above his name, „without recourse to me in any event“. The simple endorsement of the name of the person selling the note, which serves as a transfer, upon the back of the same, is not a guarantee for the payment of the note at maturity. When it

значеного речинця. Если се має бути гарантією, то на другій стороні векеля має бути ось як написано:

Михайл Барабан,

Готівку я отримав і отрим гарантую, що за-
плачу в означенім речинці, або кожного часу опі-
сля з процентом шість, до часу сплати і обовязую
ся платити всі кошта або видатки понесені, або
спричинені при колектуваню того векеля.

Михайл Барабан.

Підпис в сім случаю мусить бути положеній
два рази, раз у горі перед порученєм, а другій раз
під енодом, щоби уникнути закиду, що порука зі-
стала дописана без відомости передателя векеля.
Повщєне означає, що „если властивий довжник не
заплатить, я заплачу“, і в случаю неточности в
плаченю, посідатель векеля може сейчас скаржити
поручителя.

Вексель повинен бути предложеній до сплати
в місяці означенім і в дні, коли є платний: если - ж
не є зазначене місце плачення, повинен бути пред-
ставлений довжникови або в місяці його інтересу, в
часі годин бизнесових, або в його помешканю, у від-
повідних годинах. Если вексель є платний в банку,
є придержуваній там аж до дня, в котрім має бу-
ти заплачений, аж до часу, в котрім звичайно бюро
замикає ся; не є конче потрібним — послати які
будь нашімненя до видавця векеля (довжника).
Если вексель є платний через фірму (підприємство)
жаданє плачення може бути предложєне одному із
спільників, або в місяці інтересу підприємства; если

is designed particularly to be a guarantee, it should be stated on the back of the note, as follows:

Michael Barabash.

For value received, I hereby guarantee the payment of the within note at maturity, or at any time thereafter, with interest at six per cent until paid, and agree to pay all costs or expenses paid or incurred in collecting the same.

Michael Barabash.

The signature in such a case is best written twice once above the guarantee, and once below, as shown above, to avoid the danger of the signer of the guarantee claiming at a future time that said guarantee was written above his name without his knowledge. The undertaking of the guarantor, in effect, in this: „If the maker does not pay, I will“ — and if default is made in the payment, the holder may at once sue the guarantor.

The note must be presented for payment at the particular place upon the very day it becomes due, if no place of payment be named, it must be presented, either to the maker personally, or at his place of business, during business hours. If payable at a bank, it is held there on the day upon which it falls due, until the usual hour for closing, ready to receive payment thereon; and it is not necessary to make a further demand upon the maker of the note. If a note is payable by a firm, a presentment may be made to either of the partners, or at the firm's place of business, if given by several persons jointly. not

вексель є виданий кількома особами спільно, але не спільниками якого підприємства, жадане має бути предложено до всіх. Коли вексель зістав згублений або знищений, посідатель його має зробити формальне жадане, приобіцюючи рівночасно тій особі достаточну винагороду, на случай другого заплата. Векселі передані банкови до еколектованя звичайно бувають виписані до книжки з всякими потрібними інформаціями.

ВЕКСЕЛЬ СУДОВИЙ (а Judgement Note),

різняєть ся від звичайного векеля (promissory note) тим, що має печатку адвоката і має повномочність до признаня судового. Видавець (довжник) через ту повномочність дає право вірителеви стягнути довг судовою дорогою, уповажуючи його до егзекуції (виконаня) без процесу, звичайною законною дорогою. —

ПРИМУСОВА ЗАПЛАТА ВЕКСЛІВ.

Коли вексель (нот) не зістав заплачений в означенім речинци, то треба сейчас передати його в руки публичного нотаря, котрий після приписів поступованя вимагає заплати, а если не дістане її, то сейчас повідомляє про те всіх ручителів (підписаних на векселеви людей), остерігаючи їх перед неминучими коштом судового стягненя довгу. Коли ручителі живуть в тім самім місті що довжник, то їх повідомлює ся особисто не пізнійше, як слідуєчого бизнесового дня по речинци заплати векся.

partners. the demand must be made upon all. If the note has been lost, mislaid, or destroyed, the holder must still make a regular and formal demand, offering the party at the same time, a sufficient indemnity in the event of his paying the same.

Notes left at a bank for collection are usually entered by the collection clerk in the back part of the Bank - Book with all necessary information.

A JUDGMENT NOTE — differs from a common promissory note in having a seal appended, with a power of attorney, to confess judgement.

The maker by this power of attorney gives the payee the right to have judgment entered, which is a lien against his estate, and authorises the issuing of an execution without a suit, by the ordinary proceeding of law.

ENDORSING PAYMENT ON NOTES.

In case of non payment of a note, it should be placed at once in the hands of a Notary Public, who formally demands payment and, if not received, at once protests the note, and notifies all the indorsers of the fact.

When the maker and indorser of a note both reside in the same city, notice of protest is given to the indorser personally, not later than the first business day following the presentation and dishonoring of the note.

З вистарчаючим для нотара повідомити лише останнього ручителя, але звичайно при першій о-сторозі повідомляється всіх ручителів, котрих обов'язком є переконатися, чи кождий із підписаних на векселеві ручителів знає про учинив речниця за-плати векеля. Кождому ручителеві є дозволений на се один день проволоки речниця заплати векеля. І довжника і ручителів можна заскаржити до суду, коли не стараються залагодити справи в мирний спо-сіб. Коли - б один ручитель сам заплатив вексель, то тоді він цілком правно може домагати ся зворо-роту гроший від властивого довжника, або інших ручителів. —

ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧНІЙ.

\$200.25

Toronto, Ont. 191. .

За трийцять п'ять днів від сеї дати, приобілюю заплатити Іванови Наниханському, або посідаючо-му сеї вексель, двіста доларів і двацять п'ять цен-тів, з процентом; готівку отримав.

Іосиф Климко.

ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧНІЙ З ОЗНАЧЕНІМ ПРОЦЕНТОМ. —

\$3000. 00

Winnipeg Man. . . 191. .

Готівку я отримав, за п'ятьдесят днів від по-висеної дати обіцєю заплатити Королеви Боруновн, або на його розпоряджене, три тисячі доларів

If they reside in different places, notice of dishonor must be sent by next day's mail, properly directed. It is sufficient for the notary public who protests the note to notify the indorser last on the note, but custom generally includes all indorsers in the first notice. But each indorser must assure himself that his antecedent is duly notified of the protest, and each indorser is allowed one day's time for this proceeding. When an indorser's residence is not known, a longer time, of reasonable length, may be allowed for serving of notice. Proceedings may be had against the maker and indorsers in separate suits at the same time. Any indorser may pay the note and will then be surrogated the rights of the holder against the maker and other indorsers. —

PROMISSORY NOTE.

\$ 200.25

Toronto, Ont. . . . 191. .

Thirty five days after date I promise to pay John Napychalsky, or order, two hundred and 25|100 dollars, with interest, value received.

Joseph Klimko.

PROMISSORY NOTE WITH SPECIAL RATE OF INTEREST.

\$3000.00

Winnipeg, Man. . . . 191...

For value received, fifty days after date, I promise to pay Charles Borun, or order, three thousand

з процентом шість від сто по речинці до часу закінчення.

Микита Жук.

ЗВІРНІЙ ВЕКСЕЛЬ БЕЗ ПРОЦЕНТУ.

\$100.000

Edmonton, Alta. . . . 191. .

За сім місяців від днесь, ми злучено і спільно обіцяємо заплатити Петрови Харамонови, або посідаючому сей вексель, сто долярів готівку отрималисьмо.

Самуїл Книш

Тома Щинавка.

ВЕКСЕЛЬ ПЛАТНІЙ РАТАМИ.

\$400.00

New York, N. Y. 191. .

За готівку отриману, обіцяю заплатити Стефанови Веретільникови, або посідаючому сей вексель на то, чотиреста долярів, в слідуєчих ратах: сто пятьдесят долярів в двох місяцях від нинішного дня; двіста долярів в шести місяцях, і пятьдесят долярів в девятьох місяцях, з процентом то кождої суми припадаючої до плачення.

Андрій Бідник.

ВЕККСЕЛЬ ПЛАТНІЙ В БАНКУ.

\$1000.00

Brandon, Man. . . . 191. .

Три місяці по даті, я приобіцяю заплатити на розпоряджене Павла Руснака, суму тисячу долярів, готівку отримав, в Народнім Пернім Банку, Брендон, Ман.

Юрко Підкова.

Dollars, with interest at 6 per cent, after maturity, until paid.

Nicete Zuk.

JOINT PROMISSORY NOTE WITHOUT INTEREST.

\$100.00

Edmonton, Alta. 191. .

Seven months from date we, jointly and severally, promise to pay Peter Charaman, or order, one hundred dollars, value received.

Samuel Knish.

Thomas Szezypawka.

NOTE PAYABLE BY INSTALLMENTS.

\$400.00

New - York. N. Y. . . 191. . .

For value received, I promise to pay to Steven Weretilnik, or order, four hundred Dollars in manner following to wit: One hundred and fifty Dollars in two months from date; two hundred Dollars in six months; and fifty Dollars in nine months, with interest on the several sums as they become due.

Andrew Bidnik.

NOTE PAYABLE AT BANK

\$1000.00

Brandon, Man. . . . 191. . .

Three months after date, I promise to pay to the order of Paul Rusnak, the sum of one Thousand Dollars, value received, at First National Bank, Brandon, Man.

George Pidkowa.

НОТ НЕПЕРЕНОСНИЙ.

\$50.00

Dauphin, Man. . . . 191. .

Один місяць по даті, за готівку отриману, я приобіцією заплатити Анні Войко, п'ятьдесят доларів.

В. П. Дригалюк.

НОТ (ВЕКСЕЛЬ) ПЛАТНИЙ ТОВАРОМ.

\$800.00

Gimli, Man. . . 191. .

За вартість отриману, першого, грудня, року. . . я приобіцією заплатити В. Замойському, або посідателеви, вісім - сот Доларів здоровими сосновими колодами, в його тартаку близько сего міста, по торговельній ціні в речинці сплати сего векся.

Т. М. Соловій.

ВЕКСЕЛЬ СУДОВНИЙ.

Regina, Sask. . . 191. .

Ч. 1.

Двайцять днів по даті, за готівку отриману, приобіцією заплатити на розпоряженє Івана Соломона двіста доларів в Regina, Sask., з процентом шість від сто річно — по упливі повнешого речинця до сплачення. І для забезпеченя плачення повнешої суми отсим уповажнюю невідклично кожного адвоката кожного рекордового суду — ставити ся дня, . в тім суді в терміні або вакації і кожного часу опієля, признати судово без процесу в користь посідателя векся ту суму, яка була не заллаченою,

NOTE NOT NEGOTIABLE.

\$50.00

Dauphin, Man. . . 191. .

One month after date, for value received, I promise to pay Mrs. Annie Boyko, fifty dollars,

W. N. Drigaluk.

NOTE PAYABLE IN MERCHANDISE.

\$300.00

Gimli, Man. . . 191. .

For value received, on the first of December, 191. . . I promise to pay to W. Zamosky, or order, Eight Hundred Dollars in good merchantable spruce logs, at his saw - mill near this city, at the market - value on the maturity of this note.

T. M. Solowij.

JUDGMENT NOTE

NO. 1.

Regina, Sask. . . 191. .

Twenty days after date for value received, I promise to pay to the order of John Solomon two hundred Dollars, at Regina, Sask. — with interest at six per cent. per annum after above date until paid. And to secure the payment of said amount I hereby authorize, irrevocably, any attorney of any Court of Record to appear for. . . in such Court, in term time or vacation at any time hereafter and confess a judgment without process in favor of the holder of this note, for such amount as may appear to be unpaid thereon, together with costs, and. . . . dollars attorney's

враз з коштами і долярів винадгороди для адвоката, відказати ся і звільнити від всіх формальних ошибок, що можуть повстримати процедуру (судовий припис поступованя при розправі) і згодити ся на безпроволочне стягнене судових належностей, після сего векеля. згоджуючи ся на то все, щонебудь. адвокати на основі сего вчинить \$200.00

(Підпис). . .

ЧЕК ДО БАНКУ.

Перший Народний Банк.

Вінніпег, 29 - ого, серпня, 1913.

Заплати Іванови, Смик, або посідателеви,
три тисячі долярів.

М. Н. Гул.

ВЗІР БАНКОВОГО ПЕРЕКАЗА.

Банк Метрополітальний.

Торонто, 5. апр. 1913.

Заплати на розпорядок М. С. Баркера, пятьсот долярів.

І. К. Смола, каснер.

ГО ГАМІЛЬТОНСЬКОГО БАНКУ,

Вінніпег, Ман.

Посьвідка Заплатеня.

Ню - Йорк. П. Й. 12, Марта, 1910

Одержав від Самуїла Бравна, сто долярів, як всю заплату за товари до иннішого дня.

\$100.00

Б. Джансон.

fees, and to waive and release all errors which may intervene in any such proceedings, and consent at immediate execution upon such judgement, hereby ratify and confirming all that. . . said attorney may do by virtue hereof.

\$200.00

CHECK ON BANK.

First National Bank.

Winnipeg, Man. Aug. 20 th. 1913.

Pay to John Smik, or order, Three Thousand . .
. Dollars.

M. N. Good.

FORM OF BANK DRAFT.

The Metropolitan Bank.

Toronto. Apr. 5. 1913

Pay to the order of M. S. Barker, Five Hundred
Dollars.

Duplicate unpaid.

J. K. Smola, Cashier.

To The Hamilton Bank. Winnipeg. Man. —

RECEIPT IN FULL.

New York. N. Y. March, 12. 1910.

Received of Samuel Brown, One Hundred Dol-
lars, in full for all goods to date.

B. Johnson

ПОСВІДКА ЗА ГРОШІ, ОДЕРЖАНІ НАПЕРЕД
ПРИ КОНТРАКТІ.

\$200.00

Buffalo, N. Y. May 2, 1911.

Одержав від А. Бараов двіста Долярів наперед, при контракті вибудованя для него деревяного дому на Селкірк улиці.

К. В. Борне.

УМОВА (КОНТРАКТ) КУПЛА І ПРОДАЖІ.

Звісно веім, на основі сего, що Іван Макух з Брендону, провінції Манітоба, з одної сторони, за суму сто девятьдесять долярів в грошах правних Канади, котрі зістали доручені при підписі отсего, через Йосифа Хмельницького, як другої сторони, в доказ чого отсим перша сторона посвідчає, уділив згодив ся, спродав і доручив тій же другій стороні слідуєчий товар, движимість і власність (нерухомній масток) а іменно: ціле умєбльованє з чотирох комнат і сьє то, що є його рухомістю і власністю, віддаючи Йосифови Хмельницькому, його спадкосмцям, адміністраторам або через него уповажненим, до його або їх власного ужитку і користі раз на всегда. І повинєна перша сторона ручить, що є правдивим і правим власителем того товару, рухомости і власности і має повномочність добрі права до розпорядимости сїмшеного товару, рухомости і власности, як висше зазначено і не лише висше сказаному Йосифови Хмельницькому, але його спадкосмцям, наслїдникам — або завідателям переказус, запевняє і прирікає на користь тої другої сторони забезпечувати і боронити того товару,

RECEIPT FOR MONEY ADVANCED ON A
CONTRACT.

\$200.00

Buffalo, N. Y. May 2, 1911.

Received of A. Barlow, Two Hundred Dollars in advance, on a contract to build for him a frame house on Selkirk street.

K. B. Boris. —

BILL OF SALE.

Know all Men by these Presents, that . . . John Makuch of Brandon — . . . in the Province of Manitoba, part of the first part, for and in consideration of the sum of one hundred and ninety Dollars lawful money of the Dominion of Canada, to Joseph Chmelnitzky, in hand paid at or before the onsealing and delivery of these Presents, by . . . Joseph Chmelnitzky, . . . of the second part, the receipt whereof is hereby acknowledged, has (have) granted, bargained, sold and delivered, and by these Presents, do grant, bargain, sell and deliver, unto the said part — of the second part, all the following goods, Chattels, and Property, to — wit: . . . all furniture from four rooms and all his belongings. . . .

To have and to hold the said Goods, Chattels and Property unto the said part. . . of the second part. . . his. . . heirs, executors, administrators and assigns, to and for. . . his . . . own proper use and behoofs forever.

And the said part. . . of the first part — do . . . vouch him. . . to be the true and lawful owner in . . .

рухомости і власности на рiч тої другої сторони його спадкоємцiв, наслiдникiв i заводителiв против якимбуль правним претенсiям, жаданням воїх, або яких небудь осiб.

В довiд чоґо, прикладаю руку i свою печать в дни 2 - ого, липня 1910 р.

Присутний свiдок: Підписи

.

УМОВА МIЖ ВЛАСТИТЕЛЕМ ДОМУ А ДЕР- ЖАВЦЕМ.

В дни третого, грудня, 1913. р. меже п. К. Л. з одної сторони а п. М. С. з другої сторони, зiстала заключена слiдуюча умова: Висше сказаний п. К. Л. винаймає за умовлену суму п. М. С. чотири комнати на першiм поверсi — в домі при 240 College ave. Winnipeg, Man. з всякими принадлежностями i меблями, котрi там знаходять ся, а iменно: два столи, чотири крiсла i одно зеркало, на три роки, вiд третого, Грудня, 1913 р. почавши, зарiчну суму 400 долярiв платних кварталньо а iменно: третого Грудня, Марта Червня i Версеня.

Пан М. С. приобiцює зi своєї сторони виплатити той рiчний рент (винаєм) чотиреста долярiв в означених ратах п. К. Л. або його повномочникови

his . . . full power, good right and lawful authority, to dispose of the said Goods, Chattels and Property, in manner as aforesaid; And . . . do . . . for -- heirs, executors and administrators, covenant and agree to and with the said part . . . of the second part, . . . his . . . executors, administrators, and assigns, against the lawful claims and demands of all and every person and persons whomsoever.

In Witness Whereof I . . . have hereunto set, . . . my . . . hand and seal, the second day of . . . July, . . . in the year One Thousand Nine Hundred and tenth.

Sealed and Delivered in

Presence of (L. S.)

. (L. S.)

AGREEMENT BETWEEN THE OWNER OF A HOUSE AND HIS TENANT.

It is agreed on the (3rd) of December, 1913, by and between K. L. party of the first part, and M. S. party of the second part, as follows: The said K. L. in consideration of the rent herein mentioned and agreed to be paid to him, has let to the said M. S. four rooms with all other appertenances, first floor, the dwelling house, 240 College ave, Winnipeg, together with furniture at present standing therein, viz: two tables, four chairs and one looking glass to hold to the said M. S. for the term, of three years, to commence from the third December next, at the yearly (annual) rent of four hundred dollars, to be paid quarterly, viz: on the third of December, March, June, and September.

і зобов'язує ся на кожне жадане вишаймаючого або його повномочника висноє снімчене помешканє відступити і опустити рівнож з тими самими меблями які при своїм впровадженю застав і дотепер уживав, але в добрім стані і без ушкодження, причім — розсудне зужитє тих же буде узгляднене.

Если п. М. С. ехоче продовжити рентованє дому надальше, має зголосити своє жаданє перед п. К. Л. на два місяці перед скінченєм першого вишайму.

На довід того підписуємо власноручно і стверджуємо печаткою отєю умову, яку осібно посідаємо —

Вінніпег, Ман. третого, Грудня, 1913 р.

При сьвідках:	К. Л. (L. S.)
.	М. С. (L. S.)
.	

ТЕСТАМЕНТ. (ПОСЛІДНА ВОЛЯ.)

В імя Отца і Сина і Сьв. Духа Амїнь

Я Стефан Муха, з міста Саскатун, провінції Саскачеван, в 65 році свого життя, будучи з ласки Всемогучого Бога при здоровій памяти, але предчуваючи близький кінець мого туземного життя, заявляю свою послїдну волю, а іменно:

Перше: Щоби мій погріб і всі слушні довги були цілком поплачені.

Друге: Не заплаченою коптів погребу і довгу, призначую своїй доньї Марїї.

The said M. S. in consideration thereof: agrees to pay to K. L. or his assigns the aforesaid yearly rent of four hundred dollars at times above fixed for payment, will and shall, at the request of the said K. L. or assigns immediately yield and deliver up to him or them, the peaceable and quite — possession of the said rooms, together with the whole furniture, he from the first entrance there found and possessed in good order and condition, reasonable wear and tear expected. The said lease at the expiration of the term aforesaid could be renewed by said M. S. two months prior to the expiration of the term of lease.

In witness thereof we have put our hands and seals to the present agreement each having a copy of the same.

Winnipeg, Man. Third of December, 1913.

Witnesseth by:

K. L. (L. S.)

M. S. (L. S.)

THE LAST WILL AND TESTAMENT.

In the Name of God, Amen, I . . . Steven Mucha, of the City of Saskatoon, Province of Saskatchewan, of the age of . . . 65 . . . years, and being of sound mind and memory, but having in view the uncertainty of human life, do hereby make, publish and declare this my Last Will and Testament in manner following, that is to say:

First — It is my will that all my funeral expenses and all my just debts be fully paid.

(ув: треба всьо виписати подрібно що і кому дає ся або переказує в спадщині). —

Трсте: Свому синові Іванові, я полишаю дім, в котрім мешкаю і всі прочі річи, котрі еще не були означені више.

Вкінци отсим іменую і назначаю високоповажаного пана Павла Шрама — опікуном і виконавцем сеї моєї послідної волі і тестаменту, уневажнюючи всі дотепер зроблені мисю записи.

В довід того, виписаний документ підписую і печатаю власноручно в дни сегого, цвѣгня, Року Божого — тисяч девятьсот тринайцятого.

.

(Підпис)

Повисений документ, обнимающий сторін письма — був тепер зладжений через Н. Н. тестатора (той що робить тестамент) в присутности кожного з нас і рівночасно зістав рішений як його послідна Воля і тестамент і на жадане його в його присутности як рівнож всі разом присутні, отсим то посвідчаємо і потверджуємо нашим власноручними підписами.

. (Підписи. . .)

.

Увага: На всі такі дійства як контракти, тестаменти і т. п. є відповідні готові друки в англійськїм язичї. .



Second — After the payment of my just debts and funeral expenses, I give and bequeath to my beloved daughter Mary.

Third — To my son, John, I give and bequeath the house I reside in, and the rest of my personal estate of whatsoever kind and not herein before mentioned

And lastly — I hereby nominate and appoint — my highly esteemed friend Paul, Shram, to be executor of this my last Will and Testament, hereby revoking all former Wills by me made.

In Witness Whereof, I have hereunto set my hand, and seal, the . . . seventh, . . . day, . . of April . . in the year of our Lord One Thousand nine hundred and Thirteen, .

. (Seal. .)

The above written Instrument, consisting of. . . . pages, was now here subscribed by the. . . N. . . N. . the Testator. . . in the presence of each of us; and was at the same time declared by. . . . to be. . . Last Will and Testament — and we, at request, and in. . . presence, and in the presence of each other, subscribe our names as attesting witnesses.

. (L. S.)

. (L. S.)

.

Notice: For all such deeds, as contracts, and Testaments etc — there are suitable printed copies. —



Осьмий Розділ.

Приняті Форми Зачинання, Кінчення, Адресованя
Листів до Осіб на високих становищах. —

ДО ЙОГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ. —

Ваше Королівське Величество:

Закінчуючи Листа:

Маю собі за велику честь бути

Вашого Величества найпошлюбнішим

і найпошлюбнішим слугою,

.

Адресуючи: До Його Найпошлюбнішого Величества
Короля. . . . (Юрія). . .

ДО ЇЇ ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЕВОЇ МАРІЇ.

Зачинаючи Листа:

Ваше Королівське Величество. —

Закінчуючи листа:

Маю собі за честь бути —

Вашого Величества найпошлюбнішим і най
пошлюбнішим слугою,

.

Адресуючи: До Її Найпошлюбнішого Величества
Королевої Марії.

ДО ПРЕЗИДЕНТА СЮЛУЧЕНИХ ДЕРЖАВ
АМЕРИКИ.

ЙОГО ЕКСЦЕЛЕНЦІЯ,

Теодор Рузвельт,

Президент Сполучених Держав:

Eight Chapter.

The Received Forms for Commencing, Concluding,
and Addressing Letters to High Officials.

TO HIS MAJESTY THE KING.

His (or Your) Royal Highness: . . .

Concluding a letter:

I have the honor to remain
your Majesty's most dutiful and humble
servant,

Addressing: To His Most Gracious Majesty King
(George)

.

TO HER MAJESTY QUEEN (Mary.)

Her Royal Highness:

Concluding a letter:

I have the honor to remain,
your Majesty's most humble and dutiful
servant,

Addressing a letter:

To Her Most Gracious Majesty Queen (Mary)

TO THE PRESIDENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA.

His Excellency, (Theodore Roosevelt)

President of United States:

Пане Прэзиденте:

Закінчуючы листа:

Як горожанин Сполучених Держав,
маю собі за честь бути Їого Екцеленції
Пана Прэзидента
покірним слугою,
Іван Міняйло. . .

Адресуючы: До Їого Екцеленції,

Теодора Рузвельта.

Прэзидента Сполучених Держав.

В

ДО ГУБЕРНАТОРА (НАМІСНИКА) СТАНУ
(ДЕРЖАВИ).

Їого Екцеленція. . Н. Н. . .

Губернатор Стану, Нью - Йорк.

Пане:

Закінчуючы листа:

Маю честь бути, Пане,

Вашим послушним слугою,

. . Михайло Чижик.

Адресуючы:

До Їого Екцеленції, Н. Н.

Губернатора Стану.

В.

ДО АМБАСАДОРА (СПОЛУЧЕНИХ ДЕРЖАВ).

Їого Екцеленція, _____

Амбасадор Спол. Держав.

Пане: _____

Concluding a letter:

As a citizen of United States,
I have the honor to be,
Your Excellency,
Your obedient servant,
.

Addressing a letter:

To His Excellency, (Theodore Roosevelt,)
President, of the United States,
.
.

TO A GOVERNOR OF A STATE.

His Excellency,
Governor of (New York), . .

Sir:

Concluding a letter:

I have the honor to be, Sir,
your obedient servant,

Addressing a letter:

To His Excellency, N. N. , . . .
Governor of
.

TO AN AMBASSADOR OF THE UNITED STATES.

His Excellency, N. N. . .

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of North America:

Закінчуючи листа:

Остаю Вашим покірним слугою.

Адресуючи: Його Екзецеленція П. П. . .
Амбасадор Спол. Держав,

В

Дев'ятий Розділ.

Форми Запрошень на Родинні Торжества.

ЗАПРОШЕННЯ НА ШЛЮБ ДОНЬКИ.

Оцею маємо честь запросити Високоповажане
Паньство враз з родиною на
шлюб

— нашої доньки

Ани

з паном Іваном Люблинським,

котрий відбуде ся

в Суботу, дня 30 - ого, червня, 1913 року,

о годині десятій рано

в Церкві Спасителя.

На весілі і забаву запрошуємо Високоповажаних Го-
стий до галі Вестмінстер, ріг Вестмінстер і Вер-
стер Ул.

з поважанем —

Поліф і Марія Гаврилюки,
родичі.

Sir:

Concluding a letter:

I am your obedient servant,

Addressing a letter:

His Excellency, N. N.

Ambassador of the United States
of North America,

.

.

Ninth Chapter.

Invitations.

INVITATION FOR DAUGHTER'S WEDDING.

Mr. and Mrs. J. Hawriluk

request the pleasure of your company at the

Marriage

of their daughter

Annie

to Mr. John Lublinsky

on Saturday, June 30-th, 1913.

at ten o'clock a. m.

at the Church of the Savior,

Also for Wedding, Reception to Westminster Hall

Cor: Westminster ave. and Webster Street.

Запрошене на погріб.

Отцем уклібно запрошую на погріб моєї жени
Софії Дмитрів,
що відбуде ся з дому жалоби під ч. 20 Шевчен-
ко улиця, в Середу, 20 Липня, 1913 до церкви
Св. Івана Хрестителя
на Кіньг ул. о год. 10-ій рано,
а звідси на місце вічного спочинку на Цвинтар,
в Попляр парк Н. Й.
Іван Дмитрів.

Десятий Розділ.

Телеграми на різні обставини.

1. НА ДЕНЬ ШЛЮБУ ПРИЯТЕЛЯ.

Яків Кос . ,

110 Мейн ул.

Вінніпег, Ман.

Многая літ щасливого життя; потіхи з правнуків
желає Тобі

Приятьель,
Даниїл Кашуба.

2. Приятьель в дни Уродин.

Михайло Козак,

50 Франка Ул.

Сифтон, Ман.

Сто літ життя, багатства і гарної супруги. же-
лає Тобі

Твій Приятьель.
Петро Кушнір.

Invitation for Funeral.

You are respectfully invited to attend the funeral of

Mrs. Sophia Dmitroff,

to take place from her late residence 20 Shew-
czenko ave., Wednesday, July 20, 1913. at ten
o'clock a. m.

Service at St. John's Church
on King Str. Burial at the Cemetary,
Poplar-Park, N. Y.

Tenth Chapter.

Telegrams on All Occasions.

1. To a Friend, Congratulating his marriage.

Jacob Kos,

110 Main St.

Winnipeg, Man.

A many years of happy married life and happiness from grand children,

Your friend,

Daniel Kashuba.

2. To Friend on his Birthday.

Michael Kozak,

50 Franko ave.

Sifton, Man.

A century of life, riches and lovable wife for you,
your friend,

Peter Kushnir.

3. Желанс Нового Року Приятелеви.

Павло Печера,

22 Логан Ул

Едмонтон. Альта

Здоровля, успіху в бізнесі, мілліонового щастя,
потіхи з дітьми, жемає приятель,

Кароль Соколівський.

4. З донесенем о смерти приятеля.

Андрій Огородник,

Давфин, Ман.

Тома Стефанів зістав забитий в кошальни вче-
ра. Погріб 8 мая. Завідоміть свояків і приятелів.

Федько Повідайко.

5. Взиваючи брата до смертельного дожа
старого вітця.

Николай Васнлишин,

10 Бровд Ул.

Ню - Йорк. Н. Й.

Отець хорій. бажає бачити Тебе, прибудь най-
першим потягом. —

Максим Якиміщак.

Одинайцятий Розділ.Товариські Пришес у веїх обставинах щоденного
Житя.**В МІСЦЯХ ПУБЛИЧНИХ.**

Тримай ся правої сторони, ідучи, або їдучи.

Не позоволь дамї (женщинї) з Тобою ідучій нести
пакунок, а носи сам. —

3. A New - Year Congratulation to a Friend.

Poul Retchera,

22 Logan ave.

Edmonton, Alta.

Health, success in business, Wealth, happiness
from your children.

Your friend, Charles Skolowski.

4. Notifying about the Death of Friend.

Andrew Ohorodnik,

Dauphin, Man.

Thomas Stefaniw has been killed in coal mine yesterday. Funeral May 8. Will you notify his relatives and friends,

Theodore Powidajko.

5. Cal - rother to death-bed of old father.

Nichola wasylyshin,

10 Broad ave.

New - York, N. Y.

Father suddenly sinking to death, he wants to see you. Come by first train.

Maxim Yakimiszczak.

Eleventh Chapter.

Etiquette.

IN PUBLIC.

Keep to the right, whether riding or walking.

Don't allow a lady you escort to carry a package, but carry it yourself.

- Не носи парасолі або палиці так, аби то перешкаджало другим.
- Не курй тютюну там гденебудь се є невинідним для женщин.
- Не іди поїд руки в день з женщиною, если та не є твоєю матірю, супругою (жінкою) або особою старшою.
- Не кланяй ся женщині, если та найперше не пізнасть тебе через усьміх або легелький уклін.
- Не кланяй ся женщині жестом (рухом) руки, але здійми капелюх.
- Не витай ся з ніким через подане руки, если руки твої в рукавичках.
- Не забувай чинити всякі прислуги женщині, если вона їх потребує.
- Не старай ся через прислугу женщині змушувати її до заключеня знезметва.
- Не спіши ся з представленем ся женщині, поки не довідаєш ся, що то є спільно пожаданим.
- Не тисни ся на силу до сиджень в театрі або трамваях, бо се є противним всяким правам чемности.
- Не займай більше місця в сидженнях, а лише стілько, скілько належить ся одній особі.
- Не бесідуй в театрі або інших зібранях підчас представлення.
- Не виходи з театру або публичного зібраня — хіба підчас павз.
- Не бери поїд руки двох женщин хіба для їх безпечности.

Don't carry your umbrella or cane so as to annoy others.

Don't smoke whenever and wherever it may inconvenience ladies.

Don't give your arm, in the day time, to a lady, who is not your mother, wife or sister, or an elderly lady.

Don't bow to a lady before she recognizes you herself by a smile or bow.

Don't salute a lady with a gesture of the hand, but by taking off your hat.

Don't shake hands with anybody with your glove on.

Don't forget to render all necessary services to ladies in need of them.

Don't presume upon a service thus rendered to a lady to force your acquaintance.

Don't be in haste to introduce yourself to a lady; find out first it's mutually agreeable.

Don't rush for a seat in a car or theatre, against every law of politeness.

Don't occupy more space in a car than you are entitled to.

Don't talk at a theatre or concert while the performance is going on.

Don't leave a public performance, except between the act, or after the performance.

Don't take two ladies upon your arm, except for their protection.

В ГОСТИННІІ (Приймній Комнаті).

- Не ходи і не оглядай ся по комнаті.
 Не сиди в плаци або в кальонах або також не став
 парасолі в прийомній комнаті.
 Не питай ся ніколи о ціну меблів.
 Не подавай руки жєницї перше, нїм вона тобі її
 подасть.
 Не сїдай сам без запрошеня.
 Не забувай встати при входї дами (жєницї).
 Не перехплюй ся з крісла і не звїсуй ся на нїм.
 Не заїзнавай дами з муцїною, а протївно —
 представ дамі муцїну.
 Не сьївай або граї — хїба на запрошенє господи-
 нї дому. —
 Не доторкай ся людїи, коли до них говорїи. —
 Не говори голосно або переразливим голосом.
 Не говори з нїким з протївлежної комнати.
 Не говори шептом в товариствї.
 Не жартуй з нїкого — хїба в найневинїїшїи
 спосїб; лїчше же уникай того цїлком.
 Не оповїдай рїчїи сумнївнїх.
 Не перешкажай, не заперечуй, не сперечай ся.
 Будь уважним на те, що нїнї говорять.
 Не будь галасливим чїсь виграв або програв.
 Не читай газети або книжки в товариствї.
 Не заглядай часто до годинника.
 Не працїай ся довго при виходї.
 Не сїди нїгде за - довго. —

IN THE PARLOR

- Don't stare around the room.
- Don't wear your overcoat, or overshoes, or take your umbrella into the parlor.
- Don't ask questions about the price of the furniture.
- Don't offer to shake hands with lady; the offer must come from her.
- Don't be in a hurry to get to a seat.
- Don't fail to rise whenever a lady enters the room.
- Don't be fidgeting or balancing upon your chair.
- Don't introduce ladies to gentlemen, but gentlemen to ladies.
- Don't sing or play unless invited by your hostess.
- Don't be touching people when addressing them.
- Don't talk in a loud, boisterous voice.
- Don't speak to any one across the room.
- Don't whisper in company.
- Don't make fun of any one except in the mildest form; better avoid it altogether.
- Don't tell stories of a doubtful character.
- Don't interrupt; don't contradict; don't be quarrelsome.
- Don't be inattentive when other people are talking.
- Don't be noisy either as a winner or as a loser.
- Don't read a book or even a newspaper in company.
- Don't keep looking at your watch, as if bored.
- Avoid prolonged good-bye.
- Don't stay too long anywhere.

— ВІДАЛЬНИ. —

Не позволяй иншим ждати на себе, але будь в означений час.

Не нахиляй ся на зад крісла і не опирай ся ліктями о стіл.

Не сідай перше, поки жінщини не засядуть.

Не сідай боком, але рівно.

Не схиляй голови при їдженю, але сиди просто.

Не край свого хліба, але ломи його.

Не уживай ножа замість видельця (вилок.)

Не говори, маючи поживу в устах.

Не вихиляй шклянки з наштком відразу.

До густих потрав аби принести або взяти уживай лише вилко (видельця.)

Не обтирай серветкою свого лица, бо та служить лише до уст.

Уважай, щоби жінщини були нейперше обслужені.

Не забувай на жінчин сидячих по правій і лівій стороні

Не оказуй заклопотаня если є який незначний випадок.

Не приходи до стола на пів убраний, на пів вмитий, і на пів зачесаний.

Не обідай ся. —

Не виходи від стола перед иншими. —

ЩО ДО ОДЕЖІ І ЗВИЧАІВ.

Не забувай о щоденній чистоті,

IN THE DINING ROOM.

Don't keep other people waiting; be there in time.

Don't lie back in your chair or place your elbows on the table.

Don't seat yourself until all the ladies are seated.

Don't sit sideways, but straight to the table.

Don't bend your head for each mouthful. Sit erect.

Don't cut your bread. Break it off.

Don't use your knife to carry food to your mouth.

Don't speak with your mouth full or even half full.

Don't drink a glassful at one gulp.

Don't use anything but your fork to bring or take away any solid food.

Don't wipe your face with your napkin; it is for the lips only.

Don't forget to see that all the ladies are served before you.

Don't neglect the ladies to your right and left.

Don't look worried if any small accident should happen.

Don't come to the table half dressed, half washed, half combed.

Don't overeat.

Don't leave the table before the others.

IN YOUR DRESS AND HABIT.

Don't let one day pass without a thorough cleansing of your person.

Не уживай фарби до волося, олію або помади.
 В часі дня не носи вечірної одежі.
 Не виходи в виступнях (пантофлях) або раним
 одязі поза місцем своєї кімнати.
 Не клади рук в кишені сподень.
 Не свинчи в місцях публичних.
 Не бий пальцями або рукою по вікні, або столі.

 Не пий алькогольних напхтків і не кури тютюну
 в присутности жєницц.
 Не жуї тютюну, бо се є дуже обридливим палогом.

Не уживай алькоголю, а особливо підчас праці!

Ув. Прочитай книжку „Як у світі жити?“ Передрук з „Молодіжи“
 р. 1905)

— В БЕСІДІ. —

Не говори „світланце“ на все, що любив.
 Не уживай ображаючих слів; се то гріхом!
 Не хвали сам себе!
 Всі листи підписуй власноручно.

Дванайцятий Розділ.

Інформації Почтові.

Правила Почтові в Канаді і Сполучених Державах Америки.

ОПЛАТА ПЕРЕСІЛКІВ.

Перша кляса: Всі листи і письма писані чи дру-
 ковані, і все письме, що є запечатане, захищене,
 зашите, або в який будь инший спосіб запаковане
 так, що не може бути скоро провірене — два центи
 за унцію або її часть.

- Don't use hair dye, hair oil or pomades.
- Don't wear evening dress in the daytime.
- Don't wear slipper or dressing gown out of your own room.
- Don't sink your hands in your trousers' pockets.
- Don't whistle in public places.
- Don't use your fingers or fists to beat a tattoo upon floor, desk or window panes.
- Don't drink spirits and don't use tobacco in the presence of ladies.
- Don't chew tobacco, of all habits, it is possibly the nastiest.
- Don't drink spirit, especially during business hours.

IN YOUR SPEECH,

- Don't use elegant to mean everything that pleases you.
- Don't use profane words; they are sinful.
- Avoid praise yourself
- All letters sign by your own hand.

Twelfth Chapter.

Postal Informations.

Postal Regulations in Canada and United States of America.

RATES OF POSTAGE.

First class Matter Letters and all written or printed private matter, whether sealed or unsealed, and all other matter sealed, nailed, sewed, tied or fastened in any manner so that it cannot be easily

Неоплачені листи бувають відендані до уряду т зв. Dead letter office. Если лист в часті заплачений, то буває доручений адресатови, котрий оплачує брак оплати подвійно. Листи надавані на пошту до пересилки в тій самій місцевості, где мешкає адресант (той, що послав листа) треба оплачувати маркою за центами за кожду унцію або її часть.

Конта пересилки поштою оплачує ся марками. Картки поштової — один цент кожда.

Колн бажасмо, щоби був лист як найкорше доручений, то окрім звичайної — двоцентової марки — треба наліпити десять центову марку, або марок партоєсти 10 центів, а на конверті по стороні ливої руки в горі написати: „Special Delivery“. Такі листи бувають доручувані особним післанцем в кождім часі між семою годиною рано — а десятою годиною вечером кожного дня з вимкою неділі, в Сполучених державах в кождім місті, що числить не меньше як 4000 душ населеня, а в Канаді лише у слідуєчих містах: в Провінції Ontario: Toronto, Hamilton, London, Brantford, Kingston, Peterboro, Guelph, Statford, Windsor, Chatam, Berlin, St. Catharines, Sarnia, St. Thomas, Fort - William, Port Arthur and Ottawa; в провінції Quebec: Montreal, Sherbrooke, St. Hyacinthe, Trois Rivieres, Quebec; в провінції New Brunswick: St. John, Moncton, Fredericton; в провінції Nova Scotia: Halifax; в пров. Manitoba: Winnipeg, Brandon; в пров. Saskatchewan: Regina; в пров. Alberta: Calgary, Edmonton; в провінц. „British Columbia“: Victoria, New Westminster, Vancouver; в „P. E. Island“: Charlottetown,

examined, two cents per ounce or a fraction thereof. The unpaid letters cannot be forwarded, but will be sent to the Dead Letter Office. If partially prepaid, the letter will be forwarded to its destination and double the deficiency charged on delivery. Letters mailed at any office for delivery at or from the same office are charged 1 cent per oz., (ounce) and must be at least partially prepaid. All postage must be prepaid by postage stamps.

Arrangements have been made for the delivery by special messenger daily, except Sunday, between 7 a. m. and 10 p. m., of letters bearing, in addition to the usual prepayment of two cents an ounce, a „Special Delivery“ stamp of the value of 10 cents or ordinary postage stamps of the value of 10 cts., and the words „Special Delivery“ legibly written on the upper left hand corner of the envelope, addressed to any place containing 4000 population or over—in the United States of America, but in Canada--to the following cities only: In Ontario, Toronto, Hamilton, London, Brantford, Kingston, Peterbor'g, Guelph, Stradford, Windsor, Chatham, Berlin, St. Catharines, Sarnia, St. Thomas, Fort William, Port-Arthur, Ottawa; in Quebec: Montreal, Sherbrooke, St. Hyacinthe, Trois Rivieres, Quebec; in New Brunswick: St. John, Moncton, Fredericton; in Nova-Scotia: Halifax, in Manitoba: Winnipeg, Brandon; in Saskatchewan—Regina; in Alberta: Calgary, Edmonton; in British Columbia: Victoria, New-Westminster Vancouver; in P. E. Island: Charlottetown.

Оплата за лист є 2 центи, — если є посиланий в Канаді до Сполучених Держав Америки, Мексики, Великої Британії, Єгипту і посілостей Бритнійської Держави, а за листи до інших країв — 5 центів за першу унцію, а 3 центи за кожду иншу унцію або її часть.

Оплата за переписні картки послані в Канаді, до Сполучених Держав, або Мексико — виносить 1 цент,—а до Бритнійських і інших країв — 2 центи за кожду картку.

Д р у г а к л я с а: Ся кляса заключає всі газети і періодичні виданя, виключно друковані і переслані передплатникам з бюро видавництва. Оплата в Сп. Державах виносить одного цента за фунт, або його часть — Если є переслані через кого иншого, а не безпосередно через видавництво, оплата виносить одного цента за чотири унції — в марках поштових — так в сполучених Державах — як і Канаді.

Між Канадою а Спол. Державами — одного цента за фунт. В Канаді оплата за пересилку газет і періодичних видань від видавництв — передплатникам в Канаді, Мексико, Великій Британії і Бритнійських посілостях як: Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras British North Borneo, Ceylon, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Hong Kong, Jamaica, Leeward Islands, Malta, Mauritius, New Zealand, Northern, Nigeria, Transvaal, Trinidad and Tobago, Turk's Islands, Zanzibar and Newfoundland, і донпродавців часописи

Postage on letters, sent in Canada, to United States of America, Mexico, Great Britain, Egypt, and British Possessions and Protectorates—is 2 cts. per ounce or fraction of an ounce, and for letters sent to other Countries—is 5 cts. for the first ounce and 3 cts. for each subsequent ounce or fraction of an ounce.

The Postage for Post Cards from any place in Canada to any place in Canada, or to the United States, or Mexico, one cent each, to British and other foreign Countries, 2 cts. each.

Second class matter. This class embraces all Newspapers, Magazines and periodicals exclusively in print and sent to regular subscribers from the office of publication the postage in U. States is one cent per pound or fraction thereof.

When sent by other persons than the publisher, the postage is one cent for each four ounces, payable in postage—stamps in the United States and in Canada.

Between Canada and United States— one cent per pound. The general postage rate on newspapers and periodicals published in Canada not less frequently than once a month, and addressed to regular subscribers in Canada, Mexico, Great Britain and British Possessions and Protectorates (as: the Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British North Borneo, Ceylon, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Hong Keng, Jamaica, Leeward Islands, Malta, Mauritius, New-Zeland, Northern Nigeria, Transvaal, Trinidad and Tobago,

в Канаді — виносить одну четверту часть цента за один фунт (одного цента за кожних чотирь фунти). До інших країв одного цента за кожних дві унції.

Третя кляса. До сеї кляси належать друковані книжки, нафлети, (агітаційні письма), обіжники, образи вирізані на металах, письма літографовані (відбивані), коректи (справлювання помилок в друку) з залученем рукописи, тимчасові газети і періодичні видання і т. п. друки призначені до поясень, розвеселення і образования ума або густу (розуміння краєв, не заключаючи особистої переписки. Обіжники — відбиті тектографом або подібним поступованем, або електричностю, зачисляють також до третьої кляси. — Вага ограничена для тої кляси поштових пересловок в Сполучених Державах є чотирь фунти, а в Канаді 5 фунтів (за границю лише чотирь). Если переслаємо одну книжку, то її вага може виносити і 10 фунтів. — Оплата виносить одного цента за кожних дві унції, або їх части. Всі пакунки третьої кляси мають бути так заковані, щоб кінці, або боки пакунка можна легко отворити для провірення, чи справді пересилку можна зачислити до третьої кляси. До тих пакунків не вільно дотувувати жадної переписки, котра підлягає оплаті від зветів.

Четверта кляса. Кожда поштова пересилка не зачислена до трох попередних кляс, котра є так приготовлена до пересилки поштою, що легко може бути винята з під онаски або завітку для провірення. Оплата виносить один цент від ун-

Turk's Islands, Zanzibar, and Newfoundland) and to newsdealers in Canada is fixed by law at $\frac{1}{2}$ cent per pound. To other foreign countries—one cent for each two ounces.

Third class matter. This class embraces printed books, pamphlets, circulars, engravings, lithographs, proof-sheets and manuscript accompanying the same, transient newspapers, periodicals and all matter of the same general character, the printing on which is designed to instruct, amuse, cultivate the mind or taste, or impart general information, and not having the character of personal correspondence. Circulars produced by hektograph or similar process, or by electric pen, are rated as third class. The limit of weight for this class of mail matter is four pounds—in United States of America, and five pounds in the Dominion of Canada, except in the case of single books exceeding that weight in which case a weight of 10 pounds is allowed.

The rate of postage is one cent for each two ounces or fraction thereof for delivery in Canada in and to United States, Great Britain, and all Postal Union Countries.

All packages of third-class matter must be so wrapped or enveloped, with open sides or ends, that their contents may be readily and thoroughly examined by postmasters without destroying the wrappers. It is not allowed to inclose or conceal in these packages any letter, or post-card, or other thing chargeable with letter postage.

ції, або її часть. Бага пакунку — в Канаді не може перевищати 5 фунтів, а в Сполучених Державах 4 фунти. —

Насіння і інші роди товару, що легко улягають ушкодженю, сели особливо забезпечені, можуть бути переслані поштою — сели містяться в пуделках і мішках, що легко можуть бути отворені задля провірення товару, а опісля знова замкнені, або в замкнених мішках, але таких, крізь котрі можна розізнати заміщений в них товар. Шкляні річи не можна переслати поштою.

Л и с т и П о р у ч е н і. Листи і пакунки відповідні до пересилки поштою можуть бути поручені — по доплатеню крім звичайної належитості — 5 центів в Канаді і Сполучених Державах Америки -- а 10 центів до всіх інших країв.

П е р е к а з и Г р о ш е в і. Е найбезпечніше переслати гроші переказом грошовим. Такі перекази є видавані на суми не вище над 100 долярів. Одного і того самого дня не можна виплати грошовими переказами, більше ніж 300 долярів (трома переказами по сто долярів).

Перекази грошеві до країв заграничних — не є видавані на більшу суму ніж 50 долярів на один переказ.

Пересилаючи гроші переказом грошовим — що має бути виплачений в Канаді або Сполучених Державах Америки — треба одержаний переказ грошовий переслати в листі тій особі, котрій надальшемо гроші через пошту. —

Fourth class matter. All mailable matter not included in the three preceding classes, which is so prepared for mailing as to be easily taken from the wrapper and examined. Rate one cent per ounce or fraction thereof. Limit of weight in Canada—five pounds, and in the United States four pounds. Full prepayment compulsory.

Seeds, roots and other articles liable—from their form or nature, to loss or damage unless specially protected, may be inclosed in unsealed bags or boxes which can readily be opened for examination of the contents and reclosed, or sealed bags, made of material sufficiently transparent to show the contents clearly, without opening, may be used for such matter. No article contained in glass can be sent by mail.

Registered Mail. Letters and all mailable packages may be registered by paying postage in full and by prepayment of registration fees of 5 cents in stamps in Canada and United States of America—and 10 cents in stamps to all parts of the world.

Money-Orders. Absolute safety in sending money by mail is secured by obtaining a Money-Order. Orders are issued in sums of not more than \$100. Larger amounts can be transmitted to the same person at the same time, by additional Orders; but not more than three such orders will be issued during one day.

Money-Orders to be sent to foreign Countries will not be issued for a larger amount than \$50 each. The money order procured at the office, where pay-

Оплата за поштові перекази грошеві — видані в Канаді або Сполучених Державах Америки — до виплати в Канаді, Сполучених Державах. Antigua, Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, Cayman Islands, Cuba, Dominica, Grenada, Guam, Hawaii, Isle of Pines, Jamaica, Montserrat, Nevis, Newfoundland, Panama Canal Zone, the Philippine Islands, Porto Rico, St. Christopher (St. Kitts), St. Lucia, St. Vincent, Tobago, Turks Trinidad Islands, Tutuila (Samoa), Virgin Islands — є слідуєча:



За перекази грошеві від одного цента до 100 доларів: —

Від \$ 00.01	до	\$ 2.50 — 3 центи.
„ 2.51	до	5.00 — 5 центів.
„ 5.01	до	10.00 — 8 центів.
„ 10.01	до	20.00 — 10 центів.
„ 20.01	до	30.00 — 12 центів.
„ 30.01	до	40.00 — 15 центів.
„ 40.01	до	50.00 — 18 центів.
„ 50.01	до	60.00 — 20 центів.
„ 60.01	до	75.00 — 25 центів.
„ 75.01	до	100.00 — 30 центів.

ment is made of an amount to be delivered in any part of the United States or Canada, must by the sender be forwarded to the addressee to enable the latter to draw the money at his post office.

Commissions on Money-Orders.

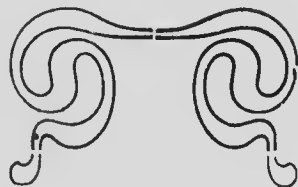
On Money-Orders issued in Canada or United States—for payment in Canada, United States, Antigua, Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, Cayman Islands, Cuba, Dominica, Grenada, Guam, Hawaii, Isle of Bines, Jamaica, Montserrat, Nevis, Newfoundland, Panama Canal Zone, the Philippine Islands, Porto Rico, St. Christopher (St. Kitts), St. Lucia, St. Vincent, Tobago, Trinidad Turks Islands, Tutuila (Samoa), Virgin Islands—the Commission is as follows:

For Money Orders from 1 c. to 100 dollars.

From \$00.01	to	\$2.50 — 3 cents.
.. 2.51	to	5.00 — 5 cents.
.. 5.01	to	10.00 — 8 cents.
.. 10.01	to	20.00 — 10 cents.
.. 20.01	to	30.00 — 12 cents.
.. 30.01	to	40.00 — 15 cents.
.. 40.01	to	50.00 — 18 cents.
.. 50.01	to	60.00 — 20 cents.
.. 60.01	to	75.00 — 25 cents.
.. 75.01	to	100.00 — 30 cents.

За міжнародні Перекази Грошеві з Канаді або
Сполучених Держав до чужих держав (вище не
згаданих) оплата є слідуєча:

Від \$ 00.01	до	\$5.00 — 5 центів.
„ 5.01	до	10 00 — 10 центів.
„ 10.01	до	20.00 — 20 центів.
„ 20.01	до	30.00 — 30 центів.
„ 30.01	до	40.00 — 40 центів.
„ 40 01	до	50.00 — 50 центів.
„ 50.01	до	60.00 — 60 центів.
„ 60.01	до	70.00 — 70 центів.
„ 70.01	до	80.00 — 80 центів.
„ 80.01	до	90.00 — 90 центів.
„ 90.01	до	100 00 — 100 центів.



On International Money-Orders issued in Canada or United States — to Foreign Countries (not mentioned above) the Commission is following:

From \$00.01	to	5.00 — 5 cents.
.. 5.01	to	10.00 — 10 cents.
.. 10.01	to	20.00 — 20 cents.
.. 20.01	to	30.00 — 30 cents.
.. 30.01	to	40.00 — 40 cents.
.. 40.01	to	50.00 — 50 cents.
.. 50.01	to	60.00 — 60 cents.
.. 60.01	to	70.00 — 70 cents.
.. 70.01	to	80.00 — 80 cents.
.. 80.01	to	90.00 — 90 cents.
.. 90.01	to	100.00 — 100 cents.

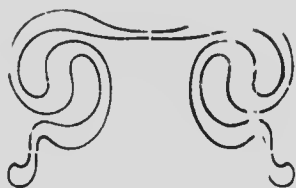


TABLE OF VALUE OF DIFFERENT MONEY.

Табеля вартости ріжних грошей.

Table showing the amounts in Canadian money to be paid by the remitters for Money Orders drawn on the United Kingdom, Beyrout, British Guiana, Cape Colony, Constantinople, Morocco, Panama, (Salonika), Smyrna, Jamaica, Queensland, South Australia West Australia, Victoria, New South Wales, Tasmania, New Zealand, Bahamas, Barbados, Bermuda, Leeward Islands, Fiji, Trinidad, Tobago, Turks Islands, Grenada, St. Lucia, St. Vincent, Orange River Colony, and the Transvaal, where payment will be made in Sterling money.

Посилаючи гроші з Канади чи Сполучених Держав Америки до висше згаданих країв треба придержуватись понизшої табелі грошей.

(„L“ означає фунти стерлінгові; „S“ шилінги; „d“ пенни).

L.	S.	d.	\$	C.	L.	S.	d.	\$	C.	L.	S.	d.	\$	C.
0	1	0	0	24	0	11	0	2	68	2	0	0		71
0	2	0	0	19	0	12	0	2	92	3	0	0	4	61
0	3	0	0	73	0	13	0	3	17	1	0	0	19	48
0	4	0	0	97	0	14	0	3	41	5	0	0	21	35
0	5	0	1	22	0	15	0	3	65	6	0	0	29	22
0	6	0	1	16	0	16	0	3	90	7	0	0	34	09
0	7	0	1	71	0	17	0	1	14	8	0	0	38	96
0	8	0	1	95	0	18	0	1	38	9	0	0	43	83
0	9	0	2		0	19	0	1	63	10	0	0	48	70
0	10	0	2	44	1	0	0	4	87	20	0	0	97	10

За кожду пенну треба заплатити 2 центи.

And two cents for each penny to make up the sum required.

Value of Foreign Coins in Canada and U. States.

Вартість чужих грошей в Канаді і Спол. Державах.

Country (Краї)	Monetary Unit Назва монети	Value in Dollar Currency Вартість в доларах.
Argentine Republic	Peso	\$ 0.965
Arabia	Mokkat	0.85
Austria-Hungary	Crown	0.203
Belgium	Franc	0.193
Bolivia	Boliviano	0.382
Brazil	Milreis	0.546
Cent. American States:		
Costo Rica .	Colon	0.465
Guatemala	Peso	0.382
Honduras		
Nicaragua		
Salvador		
Bulgaria		0.19
British Honduras	Dollar	1.00
Chile	Peso	0.365
China	Tael	
	Amoy	0.626
	Canton	0.624
	Chefoo	0.599
	Chin King	0.612
	Fuchau	0.579
	Haikwan	0.637
	Hankow	0.586
	Hong Kong	0.42
	Niuchwang	0.587
	Ningpo	0.602
	Pekin	0.610
	Shanghai	0.572
	Swatow	0.578
	Takan	0.630
	Tientsin	0.607
Colombia	Dollar	1.00
Cuba and Porto Rico	Peso	6.926
Danmark	Crown	0.268
Ecuador	Sucre	0.487
Egypt	Pound [100 piastres]	4.943
Finland	Mark	0.193
France	Franc	0.193
German Empire	Mark	0.238
Greece	Drachma	0.193
Hayti	Gourde	0.965
India	Rupce,	0.324
Italy	Lira	0.193

Japan	Yen	0,49,8
Liberia	Dollars	1,00,0
Mexico	Dollars	0,50
Netherlands (Holland)	Gulden	0,40,2
Norway	Kroner	0,26,8
Panama	Dollars	1,00
Persia	Rials	0,070
Peru	Escudos	0,487
Philippine Islands	Pesos	0,50
Portugal	Milreis	4,08,0
Russia	Roubles	0,54,5
Spain	Pesetas	0,49,3
Sweden	Kronor	0,26,8
Switzerland	Francs	0,49,3
Tripoli	Mah'djars	0,44,2
Turkey	Pistres	0,04,1
Uruguay	Pesos	1,03,4
Venezuela	Bolivos	0,49,3
Hong Kong		
Labuan		0,50
Straits Settlements		

ТАБЕЛЯ

для скорого вирахованя заграничних грошей
на американські долляри.

число	Корони	Рублі	Марки	Франки	Гол. гульден.	Фунти штерлінгів
1	\$ 0,20,3	\$ 0,51,5	\$ 0,23,8	\$ 0,19,3	\$ 0,40,2	\$ 1,86,6 ¹ / ₂
2	0,40,6	1,03	0,47,6	0,38,6	0,80,4	3,73,3
3	0,60,9	1,45,5	0,71,4	0,57,9	1,20,6	14,59,9 ¹ / ₂
4	0,81,2	2,06	0,95,2	0,77,2	1,60,8	19,46,6
5	1,01,5	2,57,5	1,49	0,96,5	2,01	24,33,2 ¹ / ₂
6	1,21,8	3,09	1,42,8	1,15,8	2,41,2	29,19,9
7	1,42,1	3,60,5	1,66,6	1,35,1	2,81,4	34,06,5 ¹ / ₂
8	1,62,4	4,12	1,90,4	1,54,4	3,21,6	38,93,2
9	1,82,7	4,63,5	2,14,2	1,73,7	3,61,8	43,79,8 ¹ / ₂
10	2,03	5,15	2,38	1,93	4,02	48,66,5
20	4,06	10,30	4,76	3,86	8,04	97,33
30	6,09	15,45	7,14	5,79	12,06	145,99,5
40	8,12	20,60	9,52	7,72	16,08	194,66
50	10,15	25,75	11,90	9,65	20,10	243,32,5
100	20,30	51,50	23,80	19,30	40,20	486,65

Картка, яку треба виповнити на почті при
 посилянню грошей до старого краю.

MONEY ORDER No _____ **On** _____

Issued at _____

For the sum of _____ Ten _____ Dollars

and _____ Cents.

The Remitter must write here the full address of the Payee in precisely the same manner in which the envelope containing the letter is addressed.

1. To be paid to: John Powidajko Name of Father of Payee: Wasy!	1. Кому посилати
2. Street and Number	2. Улиця і номер
3. City or Town Kadlubyska	3. Місто або село
4. Province, Canton or Department Galicia, Brody	4. Провінція, або повіт
5. Country Austria-Hungary	5. Краї
6. Sent by Pawlo Powidajko	6. Хто послав

FOR USE OF EXCHANGE OFFICE.

International No. _____

Amount in Foreign Money _____

This form is to be filled up by the Remitter of an Order on a Foreign Country, and is to be sent to the Exchange Office with the Advice.

Гроші в Канаді і Спол. Державах можна пересилати через т. зв. „Postal Notes“ пересилка грошей до дев'ять доларів через „Postal Notes“ вносить депешно, п'яз через „Money Order“.

Тринайцятий Розділ.

Руські і Англійські Наріччя.

Раз в рік; раз в місяць. раз в тиждень: раз на день.
Мнбго (Не один).

Ніхто; нікого.

Йти на лови (польоване).

Неможливо, аби я міг то зробити.

На всякий случай.

Заледви я міг повстримати ся від сьміху.

Або зиск. або втрата.

Сще раз тільки.

Стати ся повнолітнім.

Бути малолітнім.

Перед роком; рік тому назал.

Недавно.

Жаден жиючий чоловік; ніхто.

Цілком ні.

Цілком нічо.

Тим лішше.

Нагло, нечаяно; несподівано.

Упав як довгий.

Всі знають про се.

Дай мені спокій. Лиши мене.

Лиши то мені; повір мені се до виконання.

Возьми се з собою.

Гнівати ся з ким (на кого).

Що до мене; — дотичить ся мене.

Лежати в ліжку.

Коли приходить черга на мене.

Thirteenth Chapter.

English and Ruthenian Idioms.

Once a year; once a month; once a week; once a day.

Many; many a one.

No one; nobody; never a one.

To go a hunting.

I cannot possibly do it.

At all events. At any rate,

I could scarcely refrain from laughing.

At - a venture — hit, or mis. —

As much again.

To become of age.

To be under age.

A year ago.

Not long since. A short time ago.

No man living.

Not at all.

Nothing at all.

All the better.

All of a sudden.

He fell at full length.

It is known all over the town.

Let me alone!

Leave that to me.

Take this along with you.

To be angry with one.

As for me; as to me; as regards myself.

To lie abed.

When it comes my turn.

Зривати собі боки від сьміху.
 Говорити ломаною англійщиною.
 Від стін до голови.
 Перестудити ся. Дістати катар.
 Стратити на тім; вийдти як Заблоцкій на милі
 Не маю нічо з ним до діла.

Зложити своє пошанованє.
 Я зробив свою часть (повинність.)
 Стало ся, вже зроблено.
 Вітер утих.
 Жити вигідно — свобідно. . . .
 Млію.
 Почав плакати.
 Поріжнити ся з ким.
 Сподобати собі щось.
 Прощати ся з ким; прощати когось.
 Бити ся (бороти ся) з ворогом.
 Вона є щастем.
 Народити ся наном.
 Учити ся на память.
 Вміти на память.
 Проч! проч звіден! Відійди!
 Фунті шв.
 Заложити ся.
 Веїсти на копя.
 Бути нетерпеливим.
 Як же ти про се довідав ся?
 Приписувати комусь вину, обвиняти когось.
 О мало щом не був (зістав) забитий.

To split one's sides with laughter.
To speak broken English.
From head to foot.
To catch cold.
You will come off a loser.
I have no dealings with him. I have nothing to do
with him.
To pay one's respects.
I have performed my part.
It is done. —
The wind has gone down.
To live at ease.
I faiat.
He fell a (to) crying.
To fall out with one.
To take fancy to a thing.
To bid one farewell.
To fight the enemy.
She is a fortune.
To be born a gentleman.
To learn by heart.
To know by heart.
Be gone! Get you gone!
A pound and a half.
To lay a wager.
To mount a horse.
To be impatient.
How came you to know it?
To lay a blame on one.
I was near being killed.

Як же Тобі подобає ся?

Где - ж він мешкає?

Приложити ся до чогось.

Входити в моду.

Виходити з моди.

Зробити огонь — запалити, розпалити.

О мало що не забув-ем про се.

Як раз виглядає як його отець. Дуже подібний до
свого батька.

Через ціле жите.

Мати ся на острозі -- бути острозним.

На Бога! На милість Богу!

Залюбити ся (в кімь).

Залюбити ся в особі.

Мати промову.

В певний спосіб — (в якийсь спосіб.)

В сей спосіб.

Злапати когось на горячій учинку.

Велике число; много; багато.

Що то є? що такогo? що стало ся?

До річи!

Злостий ся; встїкати ся.

Встеклий пес.

Що йому бракує? Що йому є?

Меньше о те.

Що думаєш через то?

Тимчасом.

Як раз в час.

За давних часів.

Він є майстром (мистцем) англійського языка; він є
біглим в англійськїм язиці.

How do you like it?
Where does he live?
To give one's mind to a thing.
To grow into fashion.
To grow out of fashion.
To light a fire.
I was near forgetting it.
He is the picture of his father.

All the life long.
To keep a good book out.
For the love of God.
To fall in love.
To be in love with a person.
To make a speach.
In a manner.
In this manner.
To catch one in the act.
A great many. A good many.
What's the matter? (What is the matter?)
To the point.
To be mad.
A mad dog.
What's the matter with him?
'Tis no matter.
What do you mean by that?
In the mean time; mean while.
In the nick of time.
In older times.
He is the master of the English.

еще раз тільки.
Майже одно і то саме.
Вздовж і вшир.
На отвертім воздуху.
Висадити у воздуху.
Воздух є убійчий.
Вже скінчило ся зі мною; „здох пес“.
Вже сто разів — по сто разів.
Усильно старати ся.
Часть дурноти.
З милосердія; на милість Божу.
Велика шкода, аж жаль бере!
То є щира правда.
Грати в карти — грати в кістки.
Ошукати когось на сто долярів.
Книжка вийшла з друку.
Зробити маєток, щасте.
Пустити ся на море — відплисти.
Я шукав Тебе.
Нема найменшого сумніву.
Яке питанє, така відповідь.
Він скоро впаде на слід.
Змолоти на порох, здушити на порох.
Маєш слухність.
То є, так би сказати.
Если річ так ся має, если то є так.
Не роби того більше.
Жартувати собі з когось, на сьміх виставляти.
Ветуннн ся мені з - очий, іди проч.
До мого густу, —

As much more. As much again.
It is much the same thing.
Far and wide.
In the open air.
To blow up in the air.
The air is killing.
It is all over with me.
A hundred times over.
To take pains.
A piece of folly.
For pity's sake.
It is a pity.
That is the plain truth.
To play cards — to play dice.
To cheat one out of a hundred dollars.
The book is out of print.
To make one's fortune.
To put to sea.
I was in quest of you.
No question of it.
Such question — such answer.
He is quick of scent.
To reduce to powder.
You are right.
That is to say.
If it be so.
Do so no more.
To make sport (fun) of one.
Get out of my sight.
To my taste.

Повстримай ся від злости! — успокій ся!

В жаден спосіб.

Єсьм з ним в добрім порозумію. Добре знаю ся з
ним.

А нам що до того?

То до нас не відносить ся — нам нічо до того.

Не дочуває — троха глухий.

Повірити комусь — звірити ся комусь.

Я знаю се лише з оповіданя, із слуху як другі про
се говорять, лише з поголоски.

В тім нема правди.

Тепер моя черга; — тепер черга на мене.

Бути під присягою.

При першій нагоді, спосібности.

В той же сам день.

Взявши то всео — разом, взагалі.

Приемний вид.

Бути на оці (на виді).

Мати на оці (на думці).

Брати річ під увагу.

Дім є зачарований.

Зійти з дороги; уступити ся.

Зробити перехід; очистити дорогу.

Лучше іди! Іди собі геть.

Що то за чоловік?

Я скажу Тобі щось.

Не варта про се говорити; шкода часу говорити
о тім, не оплатить ся говорити про се.

Я радо хочу се зділати (зробити).

єсли Господь Бог позволить.

Keep our temper.
By no means.
I am on good terms with him.

What is that to us?
That does not concern us.
Hard of hearing.
To put trust in one.
I know it merely from hear-say.

There is no truth in it.
Now is my turn.
To be under oath.
At the first opportunity.
Upon the very day.
Upon the whole.
A pleasant view.
To be in view.
To have in view.
To take a view of a thing.
The house is haunted.
To stand out of the way.
To clear the way.
You had better go.
What man is this?
I'll tell you what.
It is not worth a while.

I am very willing to do it
God willing.

Ані ока не зажмури́в - ем через цілу ніч.

Він є несповна розуму.

То є великий дотепник; любить говорити дотепно.

Ходи зі мною!

Не можу без того обійти ся.

Устно.

Так то є на сьвітї.

Він є варт (Він варта) десять тисяч долярів.

Чого жадаєш (хочеш) від мене?

Несподіванка.

Чи не встидаєш ся?

То всьо одно, не буком то палицею.

Хтож - ж би того був сподівав ся?

Найлучше є — відносити - сь до річий з розвагою
холодно - кровно).

Стало ся так, як я сподівав ся.

Будь тихо — і дай позір (уважай). . .

Закохати ся по вуха.

Знати ся на жартах.

Аж страх о тім подумати.

Дати знати.

Чиж можеш менї відмовити так малої чемности?

Виїхати з чим як зі старою кобилою на торг.

Рушити як мертво теля хвостом. Вискочити як филип з конопель.

Віддати ся думкам, поглибити ся в думках, бути задуманим.

Бути в довгах по вуха.

Читане злих книж і лихе товариство є руїною
молодіжи.

I did not sleep a wink all night.

He is out of his wits.

He is a great wit.

Come along with me!

I cannot do without it.

By word of mouth.

So does the world.

He is worth ten thousand dollars.

What do you want of me?

Something not expected.

Are you not ashamed of yourself?

It is all the same.

Who would have expected it.

It is best to take things coolly.

It is turned out as I expected.

Be still and pay attention.

To be up to the ears in love.

To know how to take a jest.

It makes one shudder to think of it.

To let one know; to send word; to inform.

Can you deny (refuse) me so small a favor?

To pop out with some silly jest (or word).

To be burried (absorbed) in thought.

To be over head and ears in debt.

Reading bad books and keeping bad company is the
ruin of youth.

Мати в голові, мати голову.
 Чим скорше, тим ліше.
 Сьміяти ся аж до сліз.
 Сьміяти ся аж до нетями.
 Вести (провадити) щасливе жите.
 Прощати собі взаїмно.
 Витикати кому - сь що, витикати кому - сь блуди.

Думки без порядку.
 Рід людський. Чоловічество, люди.
 З великою повагою.
 Темний як табака в розі.
 Наконець отряє ся з біди.
 Тракувати когось як послідного.
 І роскоші мають свої несмаки.

Накидати ся комусь.
 Пошана є даниною належачою чесноті і заслужі.
 Гніває ся ізза чого небудь.

Бог часом позволяє і злим людям мати перевагу.
 Наука є добутком довгої праці і стараня.
 Той має досить, хто більше вічою не потребує.
 Дорога до згуби (погибелі) є широка.
 Чесний чоловік з крови і кости
 Більші розходи від приходів.
 Чесна дорога є найліпша. Чеснота завсїгди попла-
 чує.
 Підхватити когось

To be tipsy.
 The sooner the better.
 To laugh till the tears come.
 To laugh enough to split one's sides.
 To lead a happy life.
 To forgive each other.
 To throw a thing in one's teeth.
 To upbraid (reproach) one with his faults.
 Disconnected thoughts (ideas).
 Human species. Humanling: Mankind.
 With a great dignity (gravity).
 He knows nothing at all. He is a mere ignoramus.
 He shook off poverty at last.
 To treat one as the lowest of mankind.
 Pleasures have their stings. Sweets are not without
 their bitter.
 To obtrude (intrude) upon one.
 Respect is a tribute due to virtue and merit.
 The slightest thing nettles him. The least thing
 kes him cross.
 God often permits the wicked people to prosper.
 Learning is attained by long labor and pains taking.
 He has enough who wants nothing more.
 The road to ruin is broad.
 He is honest to the very back-bone.
 The expenditures exceed the receipts.
 Honesty is the best policy.

 To get the start of one.

Чотирнайцятий Розділ.

Приказки Руські і Англійські.

За скоро работа йде все до болота.

Чорт не спить.

Сліпий не може судити о барвах.

Где шість кухарок — там все голодок.

Хто в окропі попик ся, на зимну воду дмухає.

Тиха вода береги ломить (рве)..

Хто мовчить, той потакує.

Трафила коса на камінь, Трафив свій на свого.

Потапаючий бритви хапає ся.

Хто рано встає, тому Бог дає.

При однім вогни дві курки спечи.

Пізнаєш в біді, хто є друг тобі.

Злий слуга не буде ніколи добрим паном.

По дощеві, погода.

Ліпше пізно, ніж ніколи.

Крук крукови ока не видовбає.

Для стежки не опускай гостинця (битої дороги).

Який пан, такий крам.

З ким пристаєш, таким ся стаєш. Зле товариство
неє добре вихованє.

Чорт не є так страшним, як його малюють.

Хто під ким яму копає, сам в ню падає.

Не мала баба клопоту, кушила собі поросєя.

Що відложено на пізніше, то не втече.

Хто перший, той ліпший.

Forteenth Chapter.

Ruthenian and English Proverbs.

Haste makes waste. What's done in a hurry amounts to nothing.

The devil never sleeps.

A blind man cannot judge of colors.

Too many cooks spoil the broth.

A burnt child dreads the fire.

Still water runs deep.

Silence gives consent.

Diamond cut diamond.

Drowning men catch at straws.

The early bird catches the worm.

To kill two birds with one stone.

A friend is never known till you are in need.

A bad servant can never be a good master.

After rain, comes sunshine.

Better late, than never.

Birds of a feather flock together.

Do not leave the highway for by-road.

Like master like servant.

Evil communications corrupt good manners.

The devil is not so black as he is painted.

Who digs pits for others shall himself fall there in.

The old woman had no trouble and bought herself a pig.

What is put off is not lost.

First come—first served.

Голос народа — голос Бога.
Що голова — то розум.

Пес бреше, вітер несе.
Не всьо золото, що блищить ся.
Мудрій голові досить одного слова.
Где сила — там правда.
Вже то там зле, где вовк вовка жре.
Не відразу Вінніпег збудований.
Пильнуй себе, буде з тебе. (Пильнуй свого носа не
чужого проса.

Зпід дощу під ринву.
Треба часом і вибачити (простити).
Пізнати по слові що діє - сь в голові.
Дерево пізнаємо по овочах.
Лише без чобіт, як без ніг.
Позбавити чоловіка чести — є то само, що відобра-
ти йому жите.

Кождий когут є гордий на своїм сьмітю.
З очий, з памяти.
Кожда річ має свій початок.
Любов є все сліпа.
Нема грошей — нема приятелів.
Кожда річ є добра у своїм часі.
Здоровле милійше ніж богацтво.
Хто має висіти, той не втопить ся —
Погана ся птиця, що свое гніздо каляє.
Хто хоче пса ударити, то кий знайде.
Дарованому коневі не заглядай в зуби.
Чоловік думає, Бог розсуджує.

The voice of the people is the voice of God.
Every one to his thinking. So many men—so many
minds.

A barking dog—never bites.
All is not gold that glitters.
A word to the wise is enough.
Might makes right.
It's a hard winter, when one wolf eats another.
Winnipeg was not built in a day.
Mind your own business, and let other people's alone.

From the frying pan into the fire.
There must be some grains of allowance.
You can judge of a man by his talk (conversation).
A tree is known by its fruit.
Better bare footed, than no foot at all.
To bereave a man of his honor, is to deprive him of
his life.

Every rooster is proud on his own dung-hill.
Out of sight—out of mind.
Every thing has a beginning.
Love is blind.
No money—no friends.
Every thing is good in its own season.
Health is dearer than wealth.
He that is born to be hanged will not drown.
It is a nasty bird that defiles its own nest.
It is an easy thing to find a stick to beat a dog.
Look not a gift horse in the mouth.
Man proposes and God disposes.

Легко прийшло — легко пішло.
Чужа кривда не гріє. —

П'ятнадцятий розділ.

(Ваги і Міри)

(Метричні Ваги і міри).

Основною одиницею метричного систему є метр, довгість десятиміліонової частини четвертої частини парижського полудника. Перевага мір метричних над іншими полягає на системі десятичним і на звязи поміж мірами довжини і мірами об'єму і ваги, пригїм систем метричний є взятий з природи, отже в случаю затраченя урядового метра — може бути наново - означений.

Дотепер виврадили сей систем метричний всі європейські держави -- з виїмком Данії і Росії. Англія прийняла його попри систем давний.

Назви мір метричних творять ся в сей спосіб, що до одиниць більших вартостий додає ся вирази грецькі: мірія, кільо, дека, а до вартостий меньших від одиниці — вирази латиньські: доці, центі і мілі.

Десять метрів зовемо — декаметр, сто метрів — гектометр, тисячу метрів — кїльометер, десять тисяч метрів — міріяметр. Десята часть метра називає ся дециметр, сотна часть — центиметер, тисячна часть — міліметер.

Д е к а м е т е р квадратований творить одиницю міри поверхні і називає ся ар — („ar“).

So got—so gone. Easy come—easy gone.
 Ill gotten riches—never prosper.

Fifteenth Chapter.

Weights and Measures.

(METRICAL WEIGHTS AND MEASURES).

The Metrical System is based upon the (assumed) length of the fourth part of a terrestrial meridian. The ten-millionth part of this arc (fourth part of the whole meridian) was chosen as the unit of measures of length, and called a Metre.

This Metrical System is used by all European Countries, except Dane and Russia. England accepted it beside the old system.

The names of weights and measures of the metrical system are formed from the units of greater values by the employment of the prefixes deca, hecto, kilo, and myria, from the Greek, and the subdivisions by deci, centi and milli from the Latin.

Ten metres—are called Decimetre, one hundred metres Hectometre, one thousand metres Kilometre, ten thousand metres Myriameter. One tenth of a metre is called Decimetre, one hundredth—Centimetre, one thousandth—Millimetre.

One square Decametre—is the measure of surface—and is called—are (100 sq. metres). Ten ares are called—Hectare (10,000 sq. metres).

Десять арів. (десять тисяч метрів квадратних) називаємо — гектар, котрий творить одиницю до обчислюваня ґрунту.

Дециметр кубічний (шестистінний) що творить одиницю міри для тіл плинних (течий) і сипких, називає ся „літра“ — і ділить ся на: децилітра, центилітра, мілілітра і т. д.

Центиметр кубічний (шестистінний) наповнений водою — дестільованою — творить одиницю ваги і називає ся грам — і ділить ся на: дециграм, центиграм, міліграм. В торговли—кільограм — уважає ся за основну одиницю. —

The cube of the tenth part of the metre was adopted as the unit of capacity, and denominated a Litre. The weight of a litre of distilled water at its greatest density was called a Kilogramme, of which the thousandth part, Gramme, was adopted as the unit of weight. In commerce a Kilogramme is adopted as unit of weight.



Ваги і Міри уживані в Канаді і Сполучених
Державах.

Weights and Measures in Canada and United States.
Avoirdupois Weight (Ваги Торговельні)

Drachm (драхма). dr. — 27 $\frac{1}{3}$ grs.

Ounce (унція). . оз. — 16 drachms.

Pound (фунт). . lb. — 16 оз.

Quarter qr. — 25 lbs.

Hundred weight. cwt. — 100 lbs.

Short Ton. (коротка тонна) Sh. T. — 2000 lbs.

Long Ton (довга тонна) (England) T. — 2240 lbs.

The Weight of Agricultural Products by bushel.

(Вага продуктів рільних бушлями.)

Wheat (пшениця) 60 lbs.	Turnips (піпа) - 60 lbs.
Corn (кукуруза). 56 lbs.	Carrots (морква) - 60 lbs.
Rye (жито). 56 lbs.	Beets (бураки) - 60 lbs.
Buckwheat (гречка) 48 ..	Parsnips (пастернак) 60 ..
Barley (ячмінь). 48 ..	Clover (конюшина) 60 ..
Oats (овес) - - 34 ..	Timothy (тимотка) 48 ..
Pease (горох) - 60 ..	(45. U. S. A.)
Beans (фасоля) - 60 ..	Flax seed (льну нас.) 56 ..
Potatoes (картоплі) 60 ..	Hemp (сімя) - 44 ..
Onions (цибуля) - 50 ..	Lime (вапно) - 70 ..
(57. U. S. A.)	Bituminous Coal (м'яке вугілля) 70 ..

By recent Acts it is ordered that for apples the barrel shall be 96 quarts. Size, length, 26 $\frac{1}{4}$ inches between head (inside measur); diameter (head) 17 inches;

middle diameter, 18 $\frac{1}{4}$ inches. Boxes 11x10x20 inches containing 2, 200 cubic - inches.—

Troy Weight (Ваги золотарські)

Carat (карт)	3.17 grs. (grains)
Pennyweight. dwt.	24 grs.
Ounce (унція) оз.	(20 dwt. 480 grs.)
Pound (фунт). lb. оз.	12 оз. (240 dwts, - 5760 grs.)

Liquid Measures (Міри течий.)

The gill — contains	8.665 cubic inches.
The Pint contains	4 gills.
Quart	2 pints (8 gills)
Gallon	4 quarts.
Barrel (бочка)	31 $\frac{1}{2}$ gallons.
Hogshead	2 barrels.

Dry Measure (Міри тіл сипких)

Quart	2 pints
Peck	8 quarts
Bushel	4 pecks.

Apothecaries' Weight (Ваги аптекарські)

Scruple ʒ	20 grains.
Drachm ʒ	3 scruples (60 grains)
Ounce ʒ	8 drachms - (480 grains)
Pound. . . lb.	12 ounces 5760 grains.

Apothecaries' Fluid Measure. (Міри аптекарські)

60 minims m (drops)	1 fluid drachm, (f. ʒ.)
8 drachms	1 ounce (f. ʒ.)

20 ounces	.	.	.	.	1 pint	(0)
8 pints	.	.	.	.	1 gallon (C. Cong)	
1. drachm	-	1	teaspoonful;	4	drachm	- 1 table spoonful;
2 ounces	-	wineglassful.			3	ounces - teacupful.

Cubic Measure (Міри об'єму.)

Cubic foot	.	.	.	.	1,728 cubic inches.
Cubic yard	.	.	.	27 cubic feet (21 bushels)	
Cord of wood	.	.	.	128 cubic feet.	
Shipping ton	.	.	.	40 cubic feet (merchandise.)	
Shipping ton	.	.	.	42 cubic feet of timber.	

Measures of Length. (Міри довжини.)

Inch (in)	.	.	.	.	72 points (12 lines)
Nail	.	.	.	$\frac{1}{16}$ cloth measure	2½ inches.
Quarter	.	.	.	$\frac{1}{16}$ cloth measure	4 nails.
Palm	.	.	.	.	3 inches
Hand	.	.	.	.	4 inches.
Link.	.	.	.	.	7.92 inches.
Quarter (Span)	.	.	.	.	9 inches.
Foot	.	.	.	.	12 inches.
Cubit	.	.	.	.	18 inches.
Yard	.	.	.	.	36 inches. (3 feet)
Rod (pole, perch)	.	.	.	.	5½ yards.
Chain (100 links)	.	.	.	.	22 yards 4 poles
Furlong	.	.	.	.	40 rods
Mile	.	.	.	.	8 furlongs (80 chains)
Pace (military measure)	.	.	.	.	2 feet 3 inches.
Pace (geometrical measure)	.	.	.	.	5 feet
Mile geographical, admiralty knot, or nautical mile					(6,080 feet) 115 mile statute

League	3. miles.
Degree	60 geographical, or 69.121 $\frac{1}{2}$ statute miles.
Fathom	6 feet.
Cable's length	100 fathoms.

Square, Surface, or Land Measure.

(Міри квадратів або поверхні.)

Square foot contains	144 square inches.
(Квадратова стона обнімає 144 квадратних цалів.)	
Square yard	9 square feet (1296 square inches)
Square rod	30 $\frac{1}{4}$ square yards.
Rood	40 square yards.
Acre	160 square rods, (10 square chains)
Square mile	640 acres (2,560 roods - 6,400 chains etc.)
An acre roughly stated has four equal sides of 69 $\frac{1}{2}$ yards.	
1 Township	36 square miles.

Measures of Time. Міри часу.

Minute (мінута)	60 seconds (секунд)
Hour (година)	60 minutes,
Day (день)	24 Hours
Week (тиждень)	7 days
Month (місяць)	28, 29, 30, or 31 days.
Year (рік)	12 months (common year - 365 $\frac{1}{4}$ days.)
Leap year	366 days
(Tropical year - 365 days, 5 hours, 48 minutes, 46 sec.)	
Century (вік)	100 years.

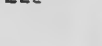
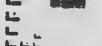
Stationers' Table. Міри паперу.

Quire (лібра)	24 sheets (аркушів).
---------------	----------------------



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Ream (риза)	.	.	.	.	.	20 quires.
Bundle	.	.	.	.	.	2 reams
Bale	.	.	.	.	.	5 bundles.

(Counting Міри збірні.)

Dozen	.	.	.	.	.	12 (things)
Gross	.	.	.	.	.	12 dozen
Great [Gross	.	.	.	.	.	12 gross.
Score	.	.	.	.	.	20 (things)



ЯК ПИСАТИ ДО МІНІСТЕРСТВА В СПРАВІ ГОМСТЕДІВ.

Дорогий Іане:

Я низше піписавий, замешкав на полуднево - східнім 4 секції 20, тавниши, . рещч., на захід від першого головного полуденника і в часі послідних 20 місяців, під кожним зглядом причинив ся до уліпшення сеї дарованї землі.

Я побудовав відповідний дїм, стайню, хлїв і керницю. Я виорав 15 акрів землі а обгородив плотом 20 акрів. На се діло я втрав все гроші, які я був пранїе зі старого краю.

Дотепер я сеї фарми не оплатив у місцерего агента в Saskatoon, Sask., позаяк згаданий агент сказав менї, що він не має права побирати оплату за ті даровані землі.

Коли - ж тепер та земля зістала отворена до оплати, я не міг її оплатити також, бо в бюрі оплати сказано менї, що фармер — іменем Іван Шрам оплатив ту землю, хотяї я на нїй мешкав.

Пропшу возьміть єю справу під розвагу — і рішити її в мою користь, бо в противнім случаяу — моя праця пішлаби марно. Надїю ся, що не усеунете мене з тої землі, до котрої я вложив много праці і грошій.

Ожидаячи скорої відповіди,

Ваш відданий Вам слуга,

Михаїл Кордуба.



TO THE SECRETARY OF THE DEPARTMENT OF
INTERIOR.

Ottawa, Ont.

Dear Sir:

I the undersigned, have settled on S. E. $\frac{1}{4}$ Sec. 20,
.....T,.....R. West 1-st meridian and have
been improving in several ways that homestead du-
ring the last twenty, months.

I built a decent house, a stable, a barn and have
dug a well. I have also broken 15 acres of the land,
besides a garden and have made a fence on twenty
acres. In doing this, I put in the last money I have
brought from the old country.

The homestead entry was not yet paid to the lo-
cal land agent at Saskatoon, Sask., because the said
agent told me he was not entitled to receive any
homestead fees.

But now, when the land was thrown open for
entry, I went to the said agent to pay the fee, and
was told, that the farmer by the name of John Sl am
had made the homestead entry for the land, where
I squatted.

Please—look into this matter and settle it satis-
factorily to me, otherwise I would be deprived of
my work and money put into said land.

Awaiting for reply in the earliest convenience,

I am, Sir, your obedient servant.

Michael Korduba.

Зміст.

	Сторона.
Вступне слово	3
Вступ -	5
Перший Розділ.	
Як писати листи? Внішна сторона листів. Поділ листів. Заголовок листа. Адреса. Повитане. Властивий лист. Надпис. Титули. Рада для пишучих листи	6—44
Другий Розділ.	
Листи любовні і довірочні. До і від родичий, опікунів, приятелів і т. п. в питанню сузружества. Поміж нареченими	44—124
Третий Розділ.	
Листи родинні	124—134
Четвертий Розділ.	
Відносини товариські	134—158
Пятий Розділ.	
Листи криватного характеру, півурядові і з поралою	158—172
Шестий Розділ.	
Листи бизнесові	172—188
Семий Розділ.	
Форми бизнесових, урядових письм і їх вартість перед правом	188—218
Осьмий Розділ.	
Приняті форми зачинання, кінчення,	

адресування листів до осіб на високих ста-
новисках - 218—222

Девятий Розділ.

Форми запрошень на родинні торжества 222—224

Десятий Розділ.

Телеграми на різні обставини - 224—226

Одинадцятий Розділ.

Товариські приписи у всіх обстави-
нах щоденного життя - 226—234

Дванадцятий Розділ.

Інформації поштової - 234—250

Тринадцятий Розділ.

Руські і Англійські наречія - 252—264

Чотирнадцятий Розділ.

Приказки руські і англійські - 266—270

Пятнадцятий Розділ.

Ваги і міри - 270—278

Як писати до міністерства в справі
гомстедів - 279



Contents.

Page.

First Chapter.

How to write a letter? Materials. Kinds of letters. Heading. The address. The salutation. The body of the letter. The superscription. Titles. Advice to letter Writers - 7—45

Second Chapter.

Letters of love and friendship. To and from parents, guardians etc., in reference to marriage matters. Between engaged people 45—125

Third Chapter.

Family Letters 125—135

Fourth Chapter.

Social intercourse 135—159

Fifth Chapter.

Private, semi official and advisory correspondence 159—173

Sixth Chapter.

Business letters 173--189

Sevent Chapter.

All about business documents its laws and forms 189 -219

Eight Chapter.

The Received forms for commencing,

concluding, and addressing letters to high officials	- 219—223
Ninth Chapter.	
Invitations	- 223—225
Tenth Chapter.	
Telegrams on all occasions	- 225—227
Eleventh Chapter.	
Etiquette	- 227—235
Twelfth Chapter.	
Postal Informations	- 235—251
Thirteenth Chapter.	
English and Ruthenian idioms	- 253—265
Forteenth Chapter.	
Ruthenian and English proverbs	- 267—271
Fifteenth Chapter.	
Weights and Measures	- 271—278
To the secretary of the department of interior	280



Важніші друкарські похибки.

Mistakes done in printing.

Стор. page	Стрiчка line	Є is	Має бути ought to be
3	10 з гори	придї	пригодї
3	13 „	урядозних	урядовних
3	7 з дол.	внлог	внмор
3	4 „	постаре	постарас
7	5 from the top	abreviatons	abbreviations
7	2 from the bot.	siecrets	secrets
11	10 „ „ „	contaning	containing
11	5 „ „ „	courtecy	courtesy
11	2 „ „ „	courtecy	courtesy
15	8 from the top	the	the
16	6 з дол.	42—44	40—42
17	11 from the top	corresqondence	correspondence
17	6 „ „ bot.	19	40—42
19	9 „ „ top	o	of
22	6 з гори	внпликати	внпливати
23	5 from the top	immediatly	immediately
23	16 „ „ „	aposition	position
23	13 „ „ bot.	prges	pages
23	13 „ „ „	followiug	following
24	8 з гори	22	42—43
25	9 from the top	stamq	stamp
25	12 „ „ „	44—45	4 ^c —43
27	3 „ „ „	superskription	superscription
30	4 з дол.	часоннеуї	часонний

33	14	from the bot.	mistres	mistress
34		7 з горн	завадень	заведень
34	1	from the bot.	rnd	and
37	2	.. .. top	Territoties	Territories
39	1	.. .. ..	Wreters	Writers
39	2	.. .. ..	w	will
39	3	.. .. bot.	salutation	salutation
47	10	.. .. top	aknowledge	aknowledge
47	4	.. .. bot.	har mony	harmony
51	2	.. .. top	excepting	excepting
57	5	.. .. bot.	fren'ship	friendship
57	1	.. .. ..	beliive	believe
65	3	.. .. ..	tactor	tector
65	5	.. .. ..	sercumstances	circumstances
67	6	.. .. top	Favorable	Favorable
67	10	.. .. ..	alawys	always
67	14	.. .. but.	mush	much
67	10	.. .. ..	balieve	believe
67	4	.. .. .	leter	letter
67	1	.. .. ..	then	then
39	13	.. .. top	compering	comparing
69	9	.. .. bot.	manhrd	manhood
69	4	.. .. ..	lfe	life
76		12 з горн	інтересіом	інтересом
77	13	from the top	prinsiples	principles
77	3	from the bot.	guesestion	question
78		1 з дол.	и	чи
78		1 з дол.	буду	що буду
79	5	from the top	learn	learned
79	11	from the top	deply	deeply

79	12	from the top	wether	whether
81	16	.. .. bot.	engaged	engaged
81	12	.. .. .	devoted	devoted
81	9	.. .. .	unintentionally	unintentionally
83	9	.. .. top	wonderer	wanderer
85	6	.. .. .	feard	feared
85	12	.. .. bot.	Frvorable	Favorable
85	5	.. .. .	daughter's	daughter's
85	3	.. .. .	shell	shall
89	7	.. .. .	spould	should
91	9	.. .. .	sencereely	sincerely
93	8	.. .. .	suitot	suitor
95	1	.. .. .	cosidarate	considerate
97	7	.. .. top	photogtaph	photograph
104		2 3 доп.	Кохаяча	Кохуюча
105	12	from the bot.	br ng	bring
111	6	.. .. .	ehgaged	engaged
111	6	.. .. .	complaning	complaining
112		8 3 доп.	Снобідаяю	Снодіваю
113	12	from the bot.	fialze	fiance
115	9	.. .. top	conse	cause
117	6	.. .. .	herselfe	herself
119	11	.. .. .	venture	venture
121	1	.. .. .	latters	letters
121	6	.. .. bot.	eth	the
123	15	.. .. .	anworthy	unworthy
127	12	.. .. .	bisness	business
125	3	.. .. .	bel-s	bliss
127	8	.. .. top	couse	cause
127	4	.. .. bot.	hom	home

131	8	from the bot.	wri ing	writing
131	4	„ „ „	farly	fairly
133	15	„ „ „	lettere	letter
135	10	„ „ „	Resin ng	Resining
135	9	„ „ „	Laidy	Lady
137	10	„ „ top	declinining	declining
141	14	„ „ „	gteat	great
143	12	„ „ „	eskort	escort
145	11	„ „ „	pleasently	pleasantly
145	3	„ „ bot.	wishes	wishes
147	1	„ „ top	khall	shall
147	2	„ „ „	tosens	tokens
159	2	„ „ bot.	doughter	daughter
160		1 з гори	дне вчера	днесь рано
164		3 з дол.	тївнїж	тижнїв
177	7	from the top	retur	return
184		2 з гори	Поважний	Поважаний
185	2	from the bot.	arr	arri-
187	11	„ „ „	N	My
199	18	„ „ „	ganteey	gantee
208		8 з дол.	Го	До
211	1	from the top.	Eor	For
211	18	„ „ „	aud	and



